A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse http://books.google.com

UC-NRLF
B 4 017 497

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF
Comte de Charency
Class

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

IWÉ ORIN MIMỌ
L'EDE YORUBA

OU

MANUEL DE CHANTS RELIGIEUX
De la Mission du Benin

CONTENANT LA PRIÈRE DU MATIN ET DU SOIR
UN EXAMEN DE CONSCIENCE
ET UNE MÉTHODE POUR ENTENDRE LA SAINTE MESSE
ET FAIRE L'EXERCICE DU CHEMIN DE LA CROIX

Par les Missionnaires.

Publié par ordre et avec l'approbation
De Monseigneur J.-B.-M. CHAUSSE
Évêque de Comana
et
Vicaire Apostolique du Bénin.

—

1893

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Digitized by Google

IWÉ ORIN MIMỌ́

L'EDE YORUBA

OU

MANUEL DE CHANTS RELIGIEUX

De la Mission du Benin

CONTENANT LA PRIÈRE DU MATIN ET DU SOIR
UN EXAMEN DE CONSCIENCE,
ET UNE MÉTHODE POUR ENTENDRE LA SAINTE MESSE
ET FAIRE L'EXERCICE DU CHEMIN DE LA CROIX

Par les Missionnaires

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Publié par ordre et avec l'approbation
De Monseigneur J.-B.-M. CHAUSSE
Évêque de Comana
Et Vicaire Apostolique du Benin.

—

1892

Digitized by Google

Digitized by Google

PL 8824
I 94
1893
MAIN

INTRODUCTION

I. — Notice.

Le Vicariat du Benin est borné à l'Ouest et à l'Est par le Dahomey et le Niger, au Sud par le golfe du Benin et il n'a pas de limite fixe vers le Nord.

Sur la côte se trouvent la colonie anglaise de Lagos qui a 85,607 habitants, et le protectorat français de Porto-Novo dont la population égale, ou à peu près celle de la première.

L'intérieur a plusieurs millions d'habitants parlant la même langue, langue du vaste royaume du Yoruba et dont elle porte le nom.

Abeokuta, Ibadan, Ogbomosho, Isehin et Oyo, capitale du Yoruba, renferment ensemble une population de plus d'un demi million d'habitants.

La connaissance de la langue Yoruba est d'une haute importance pour la civilisation de cette partie de la côte des esclaves.

II. — Alphabet Yoruba.

Voyelles

a, e, ẹ, i, o, ọ, u.
Valeur en français : a, é, è, i, o, ô, ou

Semi-voyelles

w — y
ou (w *anglais*) — i et gn

Consonnes

b, d, f, g, h, j, k.
Valeur en français : b, d, f, g *dur*, h *aspirée*, j, k.

l, m, n, p, r *douce*, s, ṣ, t.
Valeur en français : l, m, n, kp, r *douce*, s, ch, t.

Digitized by Google

Diphtongues ou doubles voyelles

ai, ei, ẹi, oi, ọi.
Valeur en français : ai, ei, êi, oi, ôi.

Les voyelles ont quelquefois un son nasal comme dans dan, tan. Une difficulté dans la prononciation, pour les étrangers, c'est le son nasal combiné avec d'autres consonnes v. g. : mbẹ̀, nkan, nlọ; comme aussi le g combiné avec b et le k combiné avec p : gba, gbe, pa, pi (prononcez kpa, kpi).

L'accent aigu (') sur une voyelle marque le ton élevé, et l'accent grave (\`) marque le ton abaissé. Les voyelles qui n'ont pas d'accent se prononcent d'un ton moyen, sans élever ni baisser la voix. L'apostrophe marque l'élision. L'accent circonflexe (^) sur une voyelle indique ordinairement une contraction et, dans tous les cas, une syllabe longue.

III. — Caractère général de la langue

1° *Phonétique*

Le *Yoruba* est une langue agglutinante, dont le monosyllabisme est la base. Les voyelles y abondent et dominent. Toute syllabe de la langue finit par une voyelle, quelquefois cependant suivie d'une consonne nasale. Tout mot, si on lui retire ses préfixes, commence par une consonne.

L'aspiration n'existe que dans peu de mots, et encore estelle peu marquée. On remarque aussi une grande douceur dans les sons ; la chaleur énervante du climat, qui a coutume de rendre les mœurs très molles, produit le même effet sur la langue. Néanmoins les *Dahoméens*, toujours en guerre et vivant sous des coutumes de fer et de sang, ont une langue plus dure et beaucoup plus d'aspirations gutturales.

Le *Yoruba* possède beaucoup de termes homophones. Le même mot, sous un même son, renferme plusieurs sens souvent bien différents, qu'on distingue au moyen d'accents

Digitized by Google

modulés. C'est la modulation ou l'inflexion de la voix qui fait discerner les diverses acceptions de tous les termes homophones de la langue.

Les modulations ou inflexions de la voix se réduisent à trois tons généraux : le ton uni ou moyen (sans élever ni abaisser la voix), — le ton élevé (on élève la voix), — et le ton abaissé (on baisse la voix).

Ces trois inflexions de la voix ou ces trois tons se font si finement par les indigènes, qu'un étranger a beaucoup de peine à les saisir tout d'abord et à les moduler correctement.

Il faut beaucoup de pratique pour se rendre maître de ces tons. Celui qui n'a pas l'oreille musicale y arrive difficilement et est toujours exposé au double inconvénient ou de n'être pas compris du tout ou de dire tout le contraire de ce qu'il veut.

2° — *Euphonie*

On s'attendrait à ce qu'une langue parlée par des sauvages ne fût qu'un chaos de sons plus ou moins durs, discordants et sans ordre. La langue *Yoruba* est au contraire riche, harmonieuse et parfaitement organisée ; elle a, comme les langues des peuples civilisés, de la délicatesse et de la douceur ; elle possède des règles pour rendre agréable le concours des voyelles, pour l'accentuation, et pour éviter toute forme qui pourrait choquer l'oreille.

L'euphonie joue un rôle très important dans le *Yoruba*.

L'élision, la contraction, l'assimilation des voyelles et l'accord euphonique sont très usités pour combiner les sons et les accents et rendre la prononciation plus douce et plus coulante.

3° — *Etymologie.*

J'ai dit que le monosyllabisme était la base de la langue *Yoruba*. En effet, plus de la moitié des mots sont des monosyllabes, et le plus grand nombre de ces monosyllabes sont

Digitized by Google

des verbes racines, servant à former d'autres mots polysyllables qui, à leur tour, entrent dans la composition d'autres mots

Les verbes servent à former les autres mots par préfixation, infixation, redoublement, et juxta-position, de sorte que le verbe est en *Yoruba*, comme dans les autres langues, la partie la plus essentielle du discours, et de plus il est la clef de toute la lexicologie. On peut avec facilité composer et décomposer les mots *Yoruba* et remonter aisément à la racine primitive ou monosyllabique.

Le *Yoruba* possède donc en propre ses racines et ses procédés de formation des mots nécessaires pour exprimer la pensée sous toutes ses nuances : c'est, par conséquent, une vraie langue et non un dialecte vivant d'emprunt.

4° — *Quelques observations sur la Syntaxe.*

1° Le *Yoruba* ne connaît pas l'usage de l'article.

2° Qu'ils soient pris substantivement ou adjectivement, les noms sont invariables ; ils n'ont point de flexion ou désinences pour marquer le cas, le nombre et le genre.

Quand le mot lui-même ne le désigne pas, le genre s'exprime en plaçant le mot akọ́ (mâle) ou abò (femelle devant le nom. Ex. : Akọ́ malù, un bœuf et Abò malù, une vache.

Quand le contexte ne l'indique pas, le pluriel s'exprime en préfixant aux noms le pronom de la troisième personne du pluriel, Awọn (ils, eux). Ex. : Awọn enia, les hommes.

Le cas est indiqué par la position des mots ou par des particules.

Il n'y a pas d'adjectifs proprement dits ; car tous les mots qui font l'office d'adjectifs sont des noms ou des verbes.

Les pronoms n'ont pas de genre ; mais ils varient suivant qu'ils sont sujets ou régime. Ils ont aussi des formes euphoniques.

Digitized by Google

Le verbe est également invariable. Aucun changement de forme, aucune flexion ne désigne ni le temps, ni le nombre, ni le mode, ni la personne. Un certain nombre de particules ou préfixes servent à les marquer, quand le contexte ne les indique pas clairement.

Il n'y a pas de voix passive. On y supplée de différentes manières. La plus usitée consiste à remplacer la voix passive par la voix active, en se servant du pronom contracté de la troisième personne du pluriel, à ils.

Ex. : Je suis aimé, on traduit par : Ils m'aiment, À fẹ mi.

5° — *Construction de la phrase.*

La phrase *Yoruba* se construit régulièrement, en suivant la marche de la pensée : le sujet, le verbe, le complément direct et le complément indirect.

Les compléments du sujet, simples ou composés se placent régulièrement après le sujet ; et les compléments des régimes des verbes se placent de la même manière

Ex. : Le roi du royaume du Dahomé a tué les habitants de la ville de Tọpọ. Ọba ijọba Dahomé ti pa awọn ara ilu Tọpọ.

Souvent, par emphase, le sujet se place après le verbe. Ex. : Je suis chrétien, *Kristiani ni mi.* De même par emphase, le régime précède le sujet et le sujet est séparé du régime par la particule *ni.*

Ex. : J'aime Dieu. Ọlọrun ni mọ fẹ.

Le qualificatif se met après le mot qualifié.

Généralement l'adverbe se place après le verbe ; et quand le verbe a un régime, l'adverbe se met après le verbe et le régime.

IV. — Littérature.

Les Yorubas n'ayant point d'écriture, les monuments littéraires de leur langue se transmettent de bouche en bouche. Ce sont des proverbes qui contiennent les principes

Digitized by Google

de la loi naturelle. Ils ont aussi beaucoup de jeux de mots et surtout un grand nombre d'énigmes et de contes.

Les noirs appelés Arọkin, espèce de bardes ambulants, se transmettent de père en fils les contes historiques et mythologiques de la nation. Ils vont de ville en ville les conter dans les assemblées, dans les fêtes et dans les funérailles, en s'accompagnant de tambourins.

V. — Religion.

La religion des Noirs est un curieux mélange de monothéisme, de polythéisme et d'idolâtrie. Ils connaissent Dieu (Ọlọrun) ; mais ils ne lui rendent aucun culte. Tout leur culte, consistant en sacrifices, offrandes, libations et prières, n'est rendu qu'aux *fétiches*, esprits ou génies de la terre, de la mer, des fleuves, des forêts, des montagnes, etc.

De sorte que le culte des Noirs de la Côte des Esclaves est le culte des esprits, mais surtout des esprits mauvais.

Les fétiches, qu'ils représentent par des idoles grossières et immondes, et qu'ils croient les plus mauvais, comme *Elegba*, chef des mauvais esprits habitant les solitudes, *Ogun*, dieu de la guerre et de la chasse, reçoivent des sacrifices humains.

Plusieurs sortes d'animaux et d'arbres sont consacrés aux fétiches ; mais ces animaux et ces arbres sacrés ne sont vénérés que parce qu'on les regarde comme hantés par un esprit.

Le paganisme de nos Noirs est assez semblable au paganisme des anciens peuples·

Puissent, ces peuples nos frères en Adam, devenir bientôt nos frères en Jésus-Christ ! L'écrasement du Dahomey, leur ennemi cruel, vient de leur rendre la paix et la sécurité et aura une haute portée pour la civilisation et la propagation de la Foi.

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ADURA OWURỌ̀

L'orukọ, Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmí-Mimọ́. Amin.

Ẹni-Mẹtalọkan mimọ́ ati ologo julọ, Ọlọrun kan ninu ẹni mẹta, mo gbagbọ̀ pé Iwọ wá nihin nisisiyi. Mo foribalẹ nivaju rẹ pẹlu imọ̀ irẹlẹ nla l'ọkán mi; tọkàntọkàn l'emi si fi fun Ọ l'isín ti Ọlá nla rẹ ti kò nipẹkun yẹ fun.

IṢE IGBAGBỌ

Ọlọrun mi, gbogbo eyi ti Eklesia Katolika ngbagbọ́, ti O sì nkọ́ wa; l'emi sì gbagbọ́ tọkàntọkàn, nitori Iwọ, ẹniti iṣe otitọ ti kò lè ṣìna, ti fi i hàn fun u.

IṢE IRETI

Ọlọrun mi, mo fi igbẹkẹle ṣinṣin reti pé Iwọ o fun mi l'ôre-ọfẹ rẹ l'aiyé yi nipa itoye Jesu-Kristi, ati ogo rẹ l'aiyé ti mbọ́, bi mo ba pa ofin rẹ mọ́; nitori Iwọ ti ṣe ileri wọnyi fun mi, Iwọ a sì mâ ṣe olôtọ ninu ileri rẹ.

IṢE IFẸNI

Ọlọrun mi, mo fi gbogbo àiya mi, ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ́ Ọ jù nkan gbogbo lọ, nitori Iwọ a mâ dara jù gbogbo lọ, ati nitori rẹ ni mo sì fẹ́ ẹnikeji mi bi ara mi. (Ẹ jẹ k'a dupẹ́ lọwọ́ Ọlọrun nitori ôre-ọfẹ ti O ti fi fun wa, k'a sì fi ara wa fun U).

Ọlọrun mi, mo fi irẹlẹ ọkàn dupẹ́ lọwọ rẹ nitoriti Iwọ ti dá mi li aworan rẹ, ti Iwọ sì ti fi ẹ̀jẹ iyebiye ti Ọmọ rẹ

Digitized by Google

Olufę rà mi pada, ti Iwọ sì ti sọ mi di kristiani, ati nitori gbogbo ôre-ọfę ti Iwọ ti ṣe fun mi titi d'ọjọ́ oni yi. Iṣeun ifẹ́ rẹ sì tun ni tĩ mo fi ri ọjọ́ oni yi; nitorinâ ni mo fẹ́ ló ọjọ́ yi ni sisìn rẹ nikanṣoṣo. Gbogbo ìro, ọ̀rọ, iṣẹ ati irora mi ninu ọjọ́ yi ni mo tifun Ọ Oluwa; bukún fun nkan gbogbo wọnyi, ki ọkán ninu wọn máṣe lè wà ti kò kún fun ifẹ́ rẹ, ti kò sì ṣe aféri ogo rẹ t'o tobi julọ.

(Iṣe ipinnu lati sá fun ẹ̀ṣẹ ati lati hùwa rere).

Oluwa Jesu, alapẹrẹ mimọ́ ti ìwa pipé ti o tọ̀ ki awa mâ nàgasi; gbogbo agbara mi ni mo fẹ́ fi tẹramọ̀ isọ ara mi dabi tirẹ loni, ati ijẹ́ ọlọkàn tutù, onirẹlẹ, oniwà mimọ́, onitara fun iṣẹ Ọlọrun, onisûru, olufẹni ati oniteriba fun ifẹ́ Ọlọrun gẹgẹ bi Iwọ; emi o sì gbiyanjú nipataki lati m'a tun ṣubu loni sinu awọn ẹ̀ṣẹ ti mo dá nigbakugba, ati awọn ti mo sì n'ifẹ́ tôtọ lati kọ̀ silẹ.

(Jẹ k'a bère ôre-ọfẹ ti awa nṣe alaini lọdọ Ọlọrun).

Ọlọrun mi, Iwọ mọ̀ ìwa ailéra mi, atipe emi kò lè ṣe ohun kán laisi iranlọvọ́ ôre-ọfẹ rẹ; máṣe sẹ mi, Ọlọrun mi; fi ôre-ọfẹ fun mi nìwọn àiní mi, ki o sì fun mi li agbara to lati sá fun ohun buburu ti Iwọ kilọ, ati lati ṣe iṣẹ rere ti Iwọ ti pa laṣẹ ati lati fi sûru j'iyà gbogbo ti o lè wù Ọ lati rán si mi.

BABA WA, ETC.

Baba wa, ti mbẹ̀ l'ọrọn, ọ̀wọ l'orukọ rẹ; Ijọba rẹ de; ifẹ́ ti rẹ ni k'a ṣe l'aiyé, bi nwon ti nṣe l'ọron.

Fu wa l'onjẹ ọjọ́ wa l'ôni; dari ẹ̀ṣẹ wa jí wa, bi a ti ndari ẹ̀ṣẹ jí awọn t'o ṣẹ̀ wa; mà fâ wa sinu ìdanwò; sugbọn gbà wa kuro ninu tulasin. Amin.

IKÌ ANGẸLÍ

Mọ kí Ọ Maria, Ọ kọ̀n fun ore-ọfẹ́, Oluwa mbẹ̀ pẹlu rẹ; alabukọ̀n fun ni Iwọ̀ ninu awọn obiri, alabukọ̀n fu sì ni eso inu rẹ, Jesus.

Maria mimọ́, Iyá Ọlọrọn, gbàdùa fu wa, otoṣi ẹlẹ̀ṣẹ̀, nisisi, ati l'akokò ikú wa. Amin.

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

SIMBOLI

Mọ gbà Ọlọrọn Baba Olodumare gbọ́, Ẹlẹdá ọrọn on aiyé; mo gbà Jesu-Kristi gbọ́, Ọmọ rẹ̀ kanṣoṣo, Oluwa wa, Ẹni t'a fi Ẹmí-Mimọ́ l'oyún, Ẹni t'a bí ninu Maria Wundia; Ẹni t'o jiya l'ọwọ́ Pontiu-Pilatu, Ẹ̀ni t'a kàn mọ́ agbelebu, Ẹ̀ni t'o kú, t'a sì sin; O sọkalẹ rè ipó okú; n'ijọ́ kẹta O tọ́n jinde kuro ninu okú; O rè oke ọrọn; O si joko l'ọwọ́ ọ̀tón Ọlọrun Baba Olodumare; nibẹ̀ ni yio gbé ti padà wá ba âye on okú wijọ.

Mọ gbà Ẹmí-Mimọ́ gbọ́; ati Eklesia katolika Mimọ́; ati idàpọ awọn enia mimọ́; idarijì ẹ̀ṣẹ; ajinde ara n'isà okú; ati ìye ti kò ni ipẹkun. Amin.

Mọ jẹwọ́ fu Ọlọrọn Olodumare, fu Maria alabukọ́n, lailai wundia, fu Mikaeli alabukọ́n olorí awọn Angẹli, fu Joanni-Batisti alabukọ́n, fu awọn apostoli mimọ́ Pitẹrù on Paulù, fu gbogbo awọn enia mimọ́ (ati fu Iwọ́ Baba), pé mo ti d'ẹ̀ṣẹ pupọ̀ nipa irònu, nipa ọ̀rọ ati nipa iṣẹ́; ijẹ̀bi mi ni, ijẹ̀bi mi ni, ijẹbi nlànlà mi ni, nitori nâ ni mọ bẹ̀ Maria alabukọ́n lailai wundia, Mikaeli alabukọ́n olori awọn Angẹli, Joanni-Batisti alabukọ́n, awon apostoli mimọ́ Pitẹrù on Paulù, gbogbo awọn énia mimọ́ (ati Iwọ́ Baba) k'ẹyin k'o gbàdùa l'ọdọ Oluwa Ọlọrọn wa fu mi.

K'Ọlọrọn Olodumare k'o ṣânu fu wa, k'o dari ẹ̀ṣẹ wa jì wa, k'o sì mu wa de inu aiyé ti konipẹkun. Amin.

K'Oluwa Olodumare ati Alânu ju lọ, k'o fi fu wa ni idárijì. ìfijì ati imukurò ẹ̀ṣẹ wa. Amin.

(Jẹ k'a kigbe pè Maria Wundia mimọ́, angẹli olutọju wa ati enia mimọ́ alâbo wa).

Wundia mimọ́, iyá Ọlọrun, iyá ati alâbo mi, mo fi ara mi sâbẹ âbo rẹ; pẹlu igbẹkẹle l'emi sì fi ara mi le ânu rẹ lọwọ́. Iyá olinu rere, jẹ́ ibi asási mi ninu ipọnju mi, itùnu mi ninu irora mi, ati alagbawi mi lọdọ Ọmọ rẹ Ọlọrun loni, ati nìwọn gbogbo ọjọ́ àiye mi, ati nipataki l'akoko ikú mi.

Angẹli ọrun, amọ̀na mi olotitọ ati olufẹ, jẹ k'emi lè ri ôre-

Digitized by Google

ọfẹ gbà lati fetisi imísi rẹ mimọ́ ati lati dàri ișisẹ mi tobệ ki emi má lè yapa rara kuro l'ọ̀na ofin Ọlọrun.

Enia mimọ́, orukọ ẹniti mo gbà nipa ọlá, dâbobo mi, ki o sì gbadua fun mi, k'emi lè mâ sìn Ọlọrun gẹgẹ bi iwọ ti sìn li aiyé yi, k'emi sì lè bá ọ yìn I logo li ọrun rere titi aiyé ti kò nipẹkun. Amin.

OFIN ỌLỌRUN

1. Iwọ kò gbọdọ l'Ọlọrun mî niwaju mi. Iwọ kò gbọdọ yá ere-kere fun ara rẹ, tabi aworán ohun kan ti mbẹ l'oke ọrun, tabi ti ohun kan ti mbẹ n'isalẹ ilẹ, tabi ti ohun kan ti mbẹ ninu omi n'isalẹ ilẹ. Iwọ kò gbọdọ bọ wọn, bêni iwọ kò gbọdọ sìn wọn.
2. Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Ọlọrun lasan.
3. Ranti lati pa ijọ́ Oluwa mọ́ ni mimọ́.
4. Bọ̀wọ fun baba on iyá rẹ.
6. Iwọ kò gbọdọ pania.
6. Iwọ kò gbọdọ ṣe panṣaga.
7. Iwọ kò gbọdọ jale.
8 Iwọ kò gbọdọ jẹri eké si ẹnikeji rẹ.
9. Iwọ kò gbọdọ ṣojukòkoro si obiri ẹnikeji rẹ.
10. Iwọ kò gbọdọ ṣojukòkoro si ẹnikeji rẹ.

OFIN EKLESIA

1. K'a pa awọn ọjọ́ mimọ́ ti Eklesia mọ́.
2. K'a gbọ́ Misa l'ijọ́ oluwa ati ninu awọn ọjọ́ mimọ́.
3. K'a jẹwọ́ ẹ̀ṣẹ wa nipataki nigba paska.
4. K'a gbà ara Jesu-Kristi nipataki nigba paska.
5. K'a gbawẹ̀ nigba kuadrajesima, ati ninu awọn akokò mẹrin ti ọdún, ati ninu awọn ọjọ́ vigili tabi awọ̀sùn ọdùn mimọ́.
6. K'a máṣe jẹran l'ijọ́ kẹfa ọṣẹ̀.
7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawo laigbà sakramenti matrimoni

Digitized by Google

LITANI TI ORUKỌ JESU

Oluwa, ṣânu fun wa.
Kristi, ṣânu fun wa.
Oluwa, ṣânu fun wa.

Jesu, gbọ́ tiwa,
Jesu, gbà adura wa,
Ọlọrun, Baba ọrun,
Ọlọrun Ọmọ olurapada aiye,
Ẹmi Mimọ́, Ọlọrun,
Trinitati mimọ́, Ọlọrun kán,
Jesu, ọmọ Ọlọrun alâye,
Jesu, idara ṣaka ti Baba,
Jesu, iran didara ti imọlẹ ainipẹkun,
Jesu, ọba ogo,
Jesu, ôrun ododo,
Jesu, ọmọ Maria Wundia,
Jesu, oninure,
Jesu, oniyânu,
Jesu, Ọlọrun alagbara,
Jesu, Baba aiyé ti mbọ,
Jesu, angẹli igbimọ́ pipe,
Jesu, alagbara gbogbo,
Jesu, onisûru julọ,
Jesu, onigbọran julọ,
Jesu, oninu tutu ati titẹ,
Jesu, olufẹ́ ìwà mimọ́,
Jesu, olufẹ́ wa,
Jesu, ọlọrun alafia,
Jesu, baba ìye,
Jesu, apẹrẹ iwà mimọ́ gbogbo,

Ṣânu fun wa.

Digitized by Google

Jesu, olusoji ẹmi wa.
Jesu, Ọlọrun wa.
Jesu, âbo wa,
Jesu, baba awọn otoşi,
Jesu, işura awọn olotitọ.
Josu, oluşọ rere,
Jesu, imọlẹ tôtọ,
Jesu, ọgbọn ainopin,
Jesu, işeun ailalà,
Jesu, iyè ati ọna wa,
Jesu, ayọ̀ awọn angẹli,
Jesu, ọba awọn wôli,
Jesu, olukọ awọn apostoli,
Jesu, akọgbọn awọn Evangelisti,
Jesu, agbara awọn t'o kú fun otitọ,
Jesu, imọlẹ awọn t'o kú l'ôre-ọfẹ,
Jesu, ìwà mimọ́ awọn Wundia,
Jesu, adè enia mimọ́ gbogbo,

Sânu fun wa.

Şe sûru, darijì wa, Jesu.
Şe sûru, gbà adura wa, Jesu,

Ninu ibi gbogbo.
Ninu ẹ̀şẹ gbogbo.
Ninu ibinu rẹ,
Ninu ẹgẹ́ eşu,
Ninu ẹmi panşaga.
Ninu ikú ainipẹkun,
Ninu ẹgàn imọlẹ rẹ mimọ́,
Nipa mysteri Inkarnasioni mimọ́ rẹ,
Nipa ibí rẹ,
Nipa igbà ewe rẹ,
Nipa iyè rẹ bi Ọlọrun,
Nipa awọn işẹ rẹ,
Nipa iwaya-ija ati ijiya rẹ,
Nipa agbelèbu ati ikọsilẹ rẹ.

Gbà wa là, Jesu.

Nipa awọn ibanujẹ rẹ,
Nipa ikú ati isin rẹ,
Nipa ajinde rẹ,
Nipa igoke rè ọrun rẹ.
Nipa awọn ayọ̀ rẹ,
Nipa ogo rẹ,

Gbà wa là. Jesu.

Ọdọ-agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ,
dari ẹ̀ṣẹ wa ji wa, Jésu.
gbà adura wa. Jesu.
ṣânu fun wa, Jesu.

Jesu, gbọ́ tiwa.
Jesu, gbà adura wa.

JẸ K'A GBADUA

Oluwa Jesu-Kristi, Iwọ ti o ti wipe : « Bere, ao sì fun nyin: wá kiri, ẹnyin o sì ri; kànkun, ao sì ṣi i silẹ fun nyin. » Awa mbẹ Ọ, fifun wa li itara si ifẹ́ rẹ mimọ́ k'a ba lè fi gbogbo ọkàn, ẹnu atí iṣe wa ṣe ifẹ́ rẹ ni tôto, k'a si ba le yin Ọ laisimi. Amin.

IKÍ ANGẸLI

V. Angẹli Oluwa jiṣẹ fun Maria.
R. O sì yún nipa agbara Ẹmi-Mimọ́.
Mo kí ọ, Maria.... etc.
V. Sawò ọmọbiri ọdọ ti Oluwa.
R. Ki o ri fun mi gẹgẹbi ọ̀rọ rẹ.
Mo kí ọ, Maria.... etc.
V. Ọrọ sì sọ dì ara.
R. O sì ti ba wa gbé.
Mo kí ọ, Maria.... etc.
V. Gbadua fun wa, Iyâ mimọ́ Ọlọrum.
R. K'awa lè yẹ fun awọn ileri Kristi.

Digitized by Google

JẸ K'A GBADUA

Oluwa, awa mbệbẹ lọdọ rẹ, tú ôre-ọfẹ rẹ sinu ọkàn wa, pe bi awa ti mọ isọdienia tị Jesu-Kristi, Ọmọ rẹ, nipa iṣẹriran ti angẹli kan, bệ gẹgẹ nipa ijiya ati agbelèbu rẹ, k'a lè mu wa wá sibi ogó ajinde rẹ̀; nipasẹ Jesu-Kristi kannâ, Oluwa wa. Amin.

ADURA NIṢAJU ONJẸ

Bukúnfun wa, Oluwa, ati fun onjẹ ti awa fẹ́ jẹ.
L'orukọ Baba ati Ọmọ ati Ẹmi Mimọ́. Amin.

IDUPẸ LẸHIN TI A TI JẸUN TÀN

Awa dupẹ lọwọ́ rẹ, Ọlọrun Olodumare, nitori gbogbo ôre ati iṣeun rẹ fun wa, Iwọ t'o wà, t'o sì njọba l'aiyé ainipẹkun. Amin.
L'orukọ Baba, ati Ọmọ ati Ẹmi-Mimọ́. Amin.

ADURA ALẸ

Ọlọrun mi, Iwọ t'o wà nihin nisisiyi, mo foribalẹ niwaju rẹ pẹlu imọ̀ irẹlẹ nla l'ọkàn mi, Mo gbà Ọ gbọ́, nitoriti Iwọ ṣe otitọ pâpâ; mo ni ireti si Ọ, nitori iṣeun rẹ ti kò nipẹkun; mo sì fẹ́ ọ tọkàntọkàn, nitori ifẹ́ tikò nipẹkun li Iwọ yẹ fun; ati nitori rẹ li emi sì fẹ́ ẹnikeji mi bi ara mi.

IṢE IDUPẸ̀

Ọlọrun mi, ọpẹ́ wo l'emi o fifun Ọ nitori gbogbo ôre ti emi ti gbà lọwọ́ rẹ? Iwọ ti ranti mi, Iwọ sì ti fẹ́ mi lati aiyeraiye wá; Iwọ sì ti dá mi li aworan rẹ; Iwọ sì ti fi Ọmọ rẹ olufẹ fun ikú ẹgàn lori agbelêbu lati rà mi pada; Iwọ sì ti sọ mi di ọmọ Eklesia rẹ mimọ́; ati lojojumọ li Iwọ sì tún kún mi fun ọpọ̀ ôre rẹ. Ọlọrun mi, ọpẹ́ wọ l'emi lè ṣe fun Ọ nitori ọpọ̀ iṣeun ifẹ́ rẹ yi? Gbogbo ẹnyin ènia mimọ́ ati angẹli, ẹ dàpọmọ́ mi lati yìn Ọlọrun alânu, ẹniti kò dẹkun

Digitized by Google

lati ṣôre fun ọkán ninu awọn ẹdá rẹ, t'o jẹ alaiyẹ ati alaimôre julọ.

(Ẹ jẹ k'a bère imọlẹ lọdọ Ọlọrun lati mọ ẹṣẹ wa).

Ẹmí-Mimọ, olorisun imọlẹ, tú òkunkun ka, ti o pa irira ati odì ẹṣẹ mọ kuro loju mi, Ọlọrun mi, jẹ k'emi lè korira ẹṣẹ nìwọn bi Iwọ ti korira rẹ, k'emi má sì ṣe bẹru nkan mî ju bi ati tún dẹṣẹ l'igba ti mbọ lọ,

(Ẹ jẹ k'a wâdi ọkàn wa ti ẹṣẹ ti a da si Ọlọrun, si ẹnikeji wa ati si aratikarawa).

Oluwa, kiyesi i, itiju bò mi mọlẹ, inu mi sì bajẹ gidigidi nitori awọn ẹṣẹ mi: Iwaju rẹ l'emi wá lati korira wọn tọkàntọkàn, pẹlu ikânu tôtọ nitori ti mo ti ṣẹ Iwọ Ọlọrun olinurere ati olufẹ julọ. Ọlọrun mi, ohun bayi li Iwọ o ba ti reti lati ọdọ mi fun ọpẹ mi, lẹhin ti Iwọ ti fẹ mi tobê, ti Iwọ sì ti ta ẹjẹ rẹ silẹ fun mi? Bẹni, Oluwa mi, mo ti jẹ alaimôre rekọja, mo sì ti dẹṣẹ pupọ ju si ọ; nitorinâ ni mo fi irẹlẹ ọkàn bère idariji gbogbo ẹṣẹ mi lọdọ rẹ. Mo sì bẹ Ọ, Ọlọrun mi, nipa ânu kannâ ti Iwọ fihàn mi nigbakugba, ki O fi ôre-ọfẹ fun mi lati rònupiwada nitôtọ ati lati kânu fun ẹṣẹ mi lati ọjọ oni lọ titi d'oju ikú mi.

(Iṣe ipinnu lati má tún dẹṣẹ mọ).

Ọlọrun mi, bawo ni inu mi yio ti dùn to, ibaṣe pé emi kò ti dẹṣẹ si ọ rara! Ṣugbọn bi mo ti jẹ otoṣi to lati ṣaiwù Ọ, mo fẹ fi ibanujẹ ti mo kún fun nitori ẹṣẹ mi hàn fun Ọ, nipa ihùwa mî t'o yatọ pâtâpâtâ si eyiti mo ti hù titidigba isisiyi. Lati isisiyi lọ ni mo kọ ẹṣẹ ati nkan t'o mu mi dẹṣẹ silẹ, nipataki ẹṣẹ ti mo ṣubu si nipa ailera nigbakugba.

Bi Iwọ ba fiyesi i lati fun mi li ôre-ọfẹ rẹ, bi mo ti bère lọwọ rẹ, bi emi sì ti reti rẹ, emi o gbiyanjú lati ṣe awọn iṣẹ isín mi ati bi kristiani bi o ti yẹ; kì yio si nkan ti yio lè da mi duro, nigbati o jẹ iṣẹ mi ni lati sìn Ọ, Ọlọrun. Amin.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun etc.

Mo kí ọ, Maria etc.

Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbọ etc.

Mo jẹwọ fun Ọlọrun Olodumare etc.

Digitized by Google

Ki Ọlọrun Olodumare ki o ṣânu fun wa, ki o dari ẹ̀ṣẹ wa jì wa, ki o sì mu wa dé inu aiyé ti kò nipẹkun. Amin.

Ki Oluwa Olodumare ati alânu julọ, ki o fun wa ni idariji, ifiji ati imukuro ẹ̀ṣẹ wa. Amin.

(Ẹ jẹ k'a fi ara wa le âbo Ọlọrun, ti Maria mimọ́ ati ti awọn enia mimọ́ lowọ́).

Ọlọrun mi, bukún fun isimi ti mo fẹ́ gbà lati mu agbara mi bọ̀sipọ, ki emi lè sìn ọ bi oti yẹ; mo fi ara ati ọkàn mi le ọ lọwọ́.

Wundia mimọ́, iyá Ọlọrun mi, ati lẹhin rẹ̀, ireti mi nikan; angẹli olutọju mi, enia mimọ́ alâbo mi, ẹ gbadua fun mi, ki ẹ sì dâbobo mi l'oru yi, ati nìwon gbogbo ọjọ́ aiye mi, ati nipataki l'akokò ikú mi.

(Ẹ jẹ k'a gbadua fun awọn onigbagbọ́ alâye, ati fun awọn olododo t'o ṣe alaisi).

Ọlọrun, dà ibukún rẹ sori papa mimọ́ ati biṣopu wa olufẹ, si gbogbo awọn olori wa nipat'ẹmí ati t'ara, si awọn ôbi ati ibatan wa, si awọn olôre, ọrẹ́ ati ọtá wa. Ran awọn talaka, ondè, olupọnju, arìnna, alaisàn, ati awon t'o nkú lọ lọwọ́. Yi awọn aladamọ̀ pada si igbagbọ́ tôtọ, ki o sì fi imọlẹ fun awọn keferi ki nwọn lè mọ̀ Ọ li Ọlọrun won, ki nwọn sì mâ sìn Ọ.

Ọlọrun, ṣânu fun ẹmí awọn olododo ti mbẹ l'ibi iná iwẹ̀-numọ́, ki o fi opin si ijiyà wọn, ki o sì fun awon ẹniti emi kò gbọdọ máṣaigbadua fun li isimi ati imọlẹ ti kò nipẹkun. Amin.

LITANI TI WUNDIA MIMỌ

Oluwa, ṣânu fun wa.
Kristi, ṣânu fun wa.
Oluwa, ṣânu fun wa.
Kristi, gbọ́ tiwa.

Digitized by Google

Kristi, gbà adura wa.
Ọlọrun, Baba ọrun, ṣânu fun wa.
Ọlọrun, Ọmọ, olura pada aiye, ṣânu fun wa.
Ẹmi-Mimọ́, Ọlọrun, ṣânu fun wa.
Trinitati mimọ́, Ọlọrun kan, ṣânu fun wa.

Maria mimọ́,
Iyá mimọ́ Ọlọrun,
Wundia mimọ́ awon Wandia,
Iyá Kristi,
Iyá ôre-ọfẹ Ọlọrun,
Iyá mimọ́ julọ,
Iyá ailẹgàn rara,
Iyá nigbagbogbo wundia,
Iyá onìwà pipe,
Iyá olufẹ,
Iyá oniyânu,
Iyá ẹlẹda wa,
Iyá Olugbala,
Wundia oloyé julọ,
Wundia ọlọlà julọ,
Wundia olokiki julọ,
Wundia alagbara,
Wundia alânu,
Wundia olotitọ,
Digi ti ododo,
Ibujoko ti ọgbọn,
Ohun-elo ẹlêmí,
Idi ayọ wa,
Ohun-elo oniyebiye,
Ohun-elo olufọkànsin julọ,
Itana ijinlẹ,
Ile ẹsọ́ ti Dafidi,
Ile ẹsọ́ t'a fi eyìn erin kọ́,
Ile t'a fi wura kọ́,

Gbadura fun wa

Ọkọ̀ majẹmu,
Ilẹkùn ọrun,
Irawọ awurọ,
Ilera awọn alaisan,
Âbo awọn ẹlẹṣẹ,
Olutunu awon onibanujẹ,
Iranlọwọ̀ awon Kristiani,
Olori awọn Angẹli,
Olori awọn Patriarki,
Olori awọn Wôli,
Olori awọn Apostoli,
Olori awon t'o kú fun otitọ,
Olori awọn t'o kú l'ôre-ọfẹ Ọlọrun,
Olori awọn Wundia,
Olori awọn enia mimọ́ gbogbo,
Ayâba ailẹbi ẹ̀ṣẹ akọṣẹ,
Ayâba ti Rosario mimọ́ julọ.

Gbadura fun wa.

Ọdọ-agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, dari ẹ̀ṣẹ wa ji wa Oluwa.
Ọdọ-agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, gbà adura wa, Oluwa,
Ọdọ-agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, ṣànu fun wa, Oluwa.

Kristi, gbọ́ tiwa,
Kristi, gbà adura wa.

ADURA

Oluwa. awa mbẹ̀bẹ lọdọ rẹ, k'o bẹ̀ ile yi wò. ki o sì lè gbogbo ikẹkun ti ẹ̀ṣu ọtà wa lè dẹ silẹ fun wa kuro ninu rẹ̀. Jẹ ki awọn angẹli rẹ mimọ́ gbé inu rẹ̀ lati pa wa mọ́ l'alafia; ki ibukun rẹ sì lè mâ wà lori wa nigbagbogbo, nipasẹ Jesu-Kristi, Oluva wa. Amin.

Gbogbo ẹnyin ènia mimọ́, ẹnyin t'o ni ôre-ọfẹ lati dé ibi ogo, ẹ jẹ k'emi lè ri ohun meji gbà lọdọ Eniti iṣe Ọlọrun ati Baba ti gbogbo wa, eyiyinipe: k'emi máṣe dẹ̀ṣẹ nla si Ọlọrun rara, ki on sì mu eyiti o lè ṣaiwù U kuro lọdọ mi.

Fransisku Savieri mimọ́, gbadua fun wa.

Digitized by Google

MEMORARE

Maria Wundia, olinure julọ, ranti pe Iwo kò ti kọ silẹ ri rara ẹnikẹni t'o sá pamọ lọdọ rẹ, t'o sì tọrọ ânu, âbo, tabi iranlọwọ́ rẹ. Emi nâ otoşi, pẹlu ibanujẹ mo tọ ọ wá, Iyá mi, Wundia awon wundia, nidâju tan pe Iwọ yio şe ka ẹbẹ on adura mi si.

Iyá Jesu, ma şaifi eti on ojure rẹ si mi. Amin.

TI SAKRAMENTI PENITENSI

Penitensi ni Sakramenti kan, ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá silẹ, nipa eyiti a dari ẹ̀şẹ ti a dá lẹhin Ibatisi jì wa, ati nipa eyiti a sì gbà agbara lati yẹ̀ ẹ̀şẹ silẹ fun igbà ti mbọ̀ wá. Nipa Sakramenti yi, ôre-ọfẹ isọdimimọ́ ti Ẹmi-Mimọ́ fi sinu ọkàn wa, wẹ̀ ọkán wa mọ́ kuro ninu gbogbo awọn abawọ́n ẹ̀şẹ, o sì tun fi i sinu ojurere ati irẹ́pọ̀ pẹlu Ọlọrun, o sì sọ ọ di mimọ́ ati ẹlẹ̀wa lọju Rẹ̀.

Jesu Kristi ti wípe: Lôtọ ni mo wì fun nyin: ohunkohun ti ẹnyin ba dè li aiyé, ao dè e l'ọrun; ohunkohun ti ẹnyin ba sì tú li aiyé, ao tú u li ọrun (S[t] Mat. XVIII, 18). Bi Baba mi ti rán mi, bẹ̀ gẹgẹ ni emi sì rán nyin. Nigbati o ti wì eyi tán, o mí si wọn, o sì wì fun wọn pe: Ẹ gbà Ẹmi-Mimọ́; ẹ̀şẹ ẹnikẹni ti ẹnyin ba fi jì, a sì fi jì wọn; ẹ̀şẹ ẹnikẹni ti ẹnyin ba sì dá duro, a si dá wọn duro (S[t] John. XX, 21). Nipa ọ̀rọ wọnyi ni Jesu Kristi fun awọn Apostoli rẹ̀ ati awọn arọ̀po wọn tôtọ gẹgẹbi ofin, l'agbara ati aşẹ lati dari gbogbo ẹ̀şẹ jì awọn t'o nkânu wọn tọkàntọkàn.

K'a lè jẹwọ́ ẹ̀şẹ wa b'o ti yẹ, o tọ̀ k'a lò ọjọ́ nâ ninu iro ifọkànsin, k'a sì fi adura ati ìrobinujẹ́ wà ẹ̀şẹ wa, ati nipataki k'a gbiyanjú lati yẹ̀ wọn silẹ.

Nipilẹşẹ o tọ́ k'a bẹ̀ Ọlọrun k'o fun wa l'ôre-ọfẹ ati imọlẹ lati mọ̀ ẹ̀şẹ wa ati irobinujẹ́ lati kânu wọn ati lati korira wọn tọkàntọkàn.

Lati wádi ọkàn wa l'awatán, kò to k'a fiyesi ilana ofin Ọlọrun ati ti Eklesia nikan, a tún ni lati fiyesi işẹ́ wa, ipò

Digitized by Google

wa li aiyé, ìwa buburu wa, ibi ti a nlọ si, ati awọn ẹgbẹ́ ti a kó,

Ajọ-igbìmo t'Eklesia, t'o pèjọpọ̀ n'ilu Trenti, kọ́ wa pe bi ẹnikan ba fẹ́ ri ôre-ọfẹ idalare gbà, o tọ k'a ni igbàgbọ́, ibẹru ododo Ọlọrun, ireti lati ri ânu rẹ̀ gbà nipa Oluwa wa Jesu-Kristi, ipilẹṣẹ ifẹ́ Ọlọrun, ikorira ẹ̀ṣẹ, ati ifẹ́ tôtọ lati gbà Sakramenti Penitensi, lati pìwada, ati lati pa awọn ofin Ọlọrun mọ́ lairu wọn mọ́.

Iwádi ọkàn ninu ofin mẹwa ti Oluwa.

Apẹrẹ ijẹwọ́ ẹ̀ṣẹ.

K'a bẹ̀ Ẹmi-Mimọ́ k'O fun wa ni imọlẹ lati mọ̀ ẹ̀ṣẹ wa.

OFIN EKINI

« Iwọ kò gbọdọ ni Ọlọrun mî niwaju mi. »

Nipa ijafara, tabi nipa itiju emi kò fi ẹsọ̀n sòn ara mi ninu ijẹwọ́ ẹ̀ṣẹ mi t'o kọja pe mo ti.... (sọ ẹ̀ṣẹ ti iwọ fi pamọ́).

Ninu ijẹwọ́ ẹ̀ṣẹ mi t'o kọja mo ti gbagbe ẹ̀ṣẹ kan. (sọ ẹ̀ṣẹ nâ).

Mo ti ṣaifiyesi niṣaju ati lẹhin komunioni — Mo ti jafara lati ṣe iṣẹ ètutu ti a fun mi lati ṣe; tabi mo ti fi aifiyesi ṣe e; emi kò sì tẹle imọ̀ran ti Saserdoti fifun mi.

Mo ni itiju lati fi igbàgbọ́ mi hàn nigbangba (Nigbà melo ?)

Mo ti ṣe iyemeji si ọkán ninu otitọ igbàgbọ́ (Nigbà melo?)

Mo ti tì ọ̀rọ iwé mimọ́ ṣire.

Ninu wahala mi, emi kò gbẹkẹle Ọlọrun, tabi ninu alafia ati irọ̀run mi, mo ti gbagbe Ọlọrun.

Mo ti gbà alá gbọ́.

Mo ti gbẹkẹle tira, ondè, igbadi, tabi oruka, tabi apẹtẹ, tabi ọfọ — Mo ti da Ifa (nigbà melọ?) Mo ti lọ mu'je, tabi mo ti lọ́ wâdi nkan lọdọ babalawo — Mo ti gbà isinkusin gbọ́.

Mo ti bọ orișa (Nigbà melo?) Mo ti jẹ ajẹbọ.

Mo ti sọ̀rọ òdi si Ọlọrun, si enia mimọ́, tabi si nkan mimọ́.

Digitized by Google

Mo ni iwé ti Eklesia kilọ fun wà lati ní tabi iwé ẹkọ́ t'o lodi si igbagbọ́; tabi mo ti kà iwé wọnyi; mo sì ti pin ninu ìsin awọn ti kò ṣe ti Eklesia, nipa adura tabi orin kikọ — Mo ti kàwé t'o lòdisi ìsin mi.

Mo ti sọ̀rọ awọn Saserdoti ni buburu lẹhin. Mo ti rẹrin, tabi mo ti dakẹ nigbati ẹnikeji mi sọ̀rọ òdi si ọkán ninu awọn otitọ igbàgbọ́, nitoripe ẹ̀ru ba mi, oju sì tì mi lati fi ara mi hàn bi katoliki. (Nigbà melo?)

Mo ti ròpe mo buru to bẹ̀ ti emi kò lè ri igbàlá; tabi mo ti sọ ireti mi nu lati ri igbàlá ati lati ri idarijì ẹ̀ṣẹ mi gbà.

Mo ti ṣe afojudi si Ọlọrun nipa riròpe mo lè tete ri ânu gbà lọdọ Rẹ̀, b'o ti lè jẹ pe mo tubọ̀ dẹ̀ṣẹ si I lojojumọ, ti emi kò sì bikita lati rònupìwada; tabi mo tubọ̀ dẹ̀ṣẹ si I ni ireti pe mo lè ri àye to lati rònupìwada l'oju ikú mi.

Mo dá'ra mi duro pẹ lati jẹwọ́ ẹ̀ṣẹ mi nigbati mo ti ṣubu sinu ẹ̀ṣẹ nla.

Mo ti fi aikiyesara wu ara mi lewu lati dẹ̀ṣẹ, nipa gbigbẹkẹle agbara mi tikalami.

Mo ti ṣe aináni ninu isìn Ọlọrun.

Mo ti gbadua nidákọkán.

Mo ti jafara lati gbadua l'owurọ̀ ati l'alẹ.

Mo ti fi aikiyesi gbadura.

Mo ti fi ọ̀rọ tabi iṣe kọ̀ isìn Ọlọrun silẹ.

Mo ti jafara lati mọ̀ Adura ti Oluwa, Mo kí ọ, Maria, mo gbà Ọlọrun Olodumare gbọ́, ati awon ofin Ọlọrun ati ti Eklesia.

Mo sì ti jafara lati mọ̀ ẹkọ́ ti o̩tọ́ ki awọn kristiani, bi irú mi ni lati mọ̀.

Mo ti gbà komunioni, tabi Sakramenti kan bi Konfirmasi tabi Matrimoni n'ìwa ẹ̀ṣẹ nla.

Mo ti jẹ afôreṣigi tabi afôreṣibi si olôre mi.

Mo ti jafara tabi mo ti kọ̀ lati ṣe ôre ânu fun ọmọ ẹnikeji mi t'o wà ninu ainí.

Mo sì ti jafara lati ṣe iṣẹ́ ânu nipa t'ara tabi t'ẹmi.

Digitized by Google

Işę awǫn ôbi ati olori.

Mo ti jafara lati rán ǫmǫ mi, tabi awon ǫmǫ-ǫdǫ mi s'ile ękǫ́ tabi s'ile Qlǫrun — Mo ti rán ǫmǫ mi s'ile iwé ti Eklesia nkilǫ fun — Mo ti jafara lati ba awǫn ǫmǫ mi wí tabi lati ję wǫn niyà, nigbati nwǫn kò lǫ̀ s'ile Qlǫrun, tabi nigbati nwǫn lǫ si ti awǫn protestanti.

OFIN EKEJI

Iwǫ kò gbǫdǫ pè orukǫ Qlǫrun lasan.

Mo ti pè orukǫ Qlǫrun lasan, tabi mo ti lò o laibǫllàfun ninu ǫ̀rǫ lasan. (Nigbà melo ?)

Mo ti bura eké; tabi mo ti fi ibura tęnumǫ̀ nkan laimǫ̀ dajudaju pe bi otitǫ́ tabi eké ni. Mo ti bura lairòtęlę tabi lainidi to. Mo ti bura lati şe nkan buburu tabi didalękun; tabi mo ti ba íleri-ibura ti kò lòdisi ofin Qlǫrun jé. O mǫ̀ mi lara lati bura lairòtęlę l'orukǫ Qlǫrun tabi nipa fifi ara mi bú. (Nigbà melo?)

Mo ti bura nipa sisǫ̀rǫ òdi si Qlǫrun.

Mo ti fi ara mi, tabi ęnikeji mi, tabi nkan alailęmi şepè, mo wi bę̀ tinutinu, tabi mo wi bę̀ lasan, laifę̀ ki o ri bę̀.

Mo ti mu ǫmǫ enikeji, mi bura lasan, tabi şepè, tabi sǫ̀rǫ òdi si Qlǫrun.

Mo ti şe ilęri-ifę́ fun Qlǫrun lairòtęlę, tabi laigbimǫ̀ran to.

Mo ti şe ileri nkan ti emi kò fę́ şe.

Mo ti ba ileri-ifę́ ti mo şe fun Qlǫrun jé.

OFIN ĘKĘTA

Pa ijǫ́ Oluwa mǫ́.

Mo ti jafara lati lò ǫjǫ́ Oluwa (ijǫ́ ǫsę) ni mimǫ́.

Nipa ijafara ati ǫlę́, emi kò lǫ gbǫ́ Misa.

L'ijǫ́ ǫsę tabi l'ijǫ́ mimǫ́ ǫdún nigbati emi kò lè lǫ gbǫ́ Misa, emi kò fi adura n'ile mi rǫpò aigbǫ́ Misa, emi kò sì bikita lati mu ki awǫn t'o wa labę̀ mi şe bâkannâ — Mo ti şişę́ l'ijǫ́ ǫsę tabi l'ijǫ́ ǫdún mimǫ́ lainidi to, tabi laibère aşę

Digitized by Google

lọdọ saserdoti, tabi mo fun ẹnikeji mi l'iṣẹ́ l'ijọ́ ọsẹ — Mo ti lò ijọ́ ọsẹ ni ṣ'iṣe ọlẹ́ tabi didẹṣẹ; mo sì ti gbà ẹnikeji mi niyanju lati ṣe bẹ̀ pẹlu — Emi kò gbọ́ Misa l'odidi; mo ti pẹ jù lati wá s'ile Ọlọrun.

Mo ti fi aifiyesi gbọ́ Misa ati iwâsu.

Mo ti ṣire, mo ti rẹrin, mo ti sọrọ, mo ti jà, mo ti bú ẹnikeji mi, mo sì ti wò kákiri n'ile Ọlọrun. (Nigbà melo?)

Mo ti hùwa aiyẹ n'ile Ọlọrun nipa kikẹ̀tẹfẹ̀, tabi diduro ati kikunlẹ l'aiyẹ.

OFIN ẸKẸRIN

Bọ̀wọ fun baba ati iyá rẹ.

I. Ẹṣẹ ti awọn ọmọde lè da si awọn ôbi ati olori wọn.

Mo ti ṣaibọ̀llàfun awon ôbi mi, mo sì ti ṣaigbọ́ran si wọn, tabi mo ti ṣafojudi si wọn. Mo ti ṣaigbọran si awọn saserdoti mo sì ṣaibọ̀llafun wọn.

Mo ti fẹ́ ikú si awọn ôbi mi, tabi mo ti fi wọn ṣepè, tabi mo ti bú wọn, tabi mo ti nà apá lati lù wọn, mo sì ti lù wọn. — Mo ti mu wọn binu tobẹ̀ ti awọn ṣepè tabi dẹṣẹ si Ọlọrun.

Mo sì ti fi wọn sinu wahala ati airọrun.

Mo ti kọn l'inu si wọn tabi si aṣẹ wọn.

Mo ti jí nkan awọn ôbi mi, mo sì ti ṣe wọn l'òfo; mo sì ti ná ohun iní wọn tabi owo wọn n'inákuná. (Elo?)

Mo ti jafara lati rán wọn l'owọ́ ninu òṣi wọn tabi àisàn wọn; mo sì ti jẹ ki nwọn kú laigbà Sakramenti.

II. Ẹṣẹ ti awọn ôbi lè dá si awọn ọmọ wọn.

Mo ti jafara lati tete gbé ọmọ mi lọ s'ile Ọlọrun, k'a batisi rẹ̀ (k'a sàmi rẹ̀).

Nipa ijafara ati aináni mi, mo ti jẹ ki ọmọ mi kú lairi ibatisi gbà. Mo ti jafara lati kọ́ awọn ọmọ mi l'adura, bi: Baba wa ti mbẹ̀ l'ọrun, Mo kí ọ, Maria, mo gbà Ọlọrun o!odumare gbọ́, awọn ofin Ọlọrun ati ti Eklesia; mo sì ti jafara lati mu wọn sùnmọ́ awọn Sakramenti

Digitized by Google

Mo ti jafara lati bá wọn wí tabi lati jẹ wọn niyá nigbati nwọn hùwa buburu, mo sì ti jafara lati mu wọn gbadua l'owurọ ati l'alẹ́, nişaju ati lẹhin onjẹ.

Ninu ibinu mi, mo ti lù wọn l'alùjù, mo sì ti hùwa buburu si wọn, mo mu wọn bọ orişa.

Emi kò fun wọn l'onjẹ to, bayî ni mo jẹ ki nwọn jalè.

Mo ti jẹ ki awọn ọmọkọnrin ati ọmọbirin mi sùn pọ lori ẹní kannâ tabi ninu yara kannâ tobê ti ìwa **mimọ́** wọn wà ninu ewu.

Mo jẹ k'a gbè ọmọbirin mi niyawo lasan, laigbà Sakramenti ti Matrimoni, k'a sì şẹbọ fun orişa.

Mo ti pọ́n, mo sì ti yìn ọmọ mi ninu ìwakùwa wọn, mo sì ti kẹ́ wọn ninu ifẹkufẹ́ wọn. Mo ti bà wọn jẹ́ nipa kikẹ́ wọn l'akẹ́jù. Mo ti fi apẹrẹ işẹ́ buburu hàn fun wọn, nipa sisọ̀ isọ̀kusọ̀, tabi nipa hihùwakùwa. Mo ti jẹ ki nwọn jẹun l'ajẹjù, ki nwọn sì mu ọti l'amujù, tobê ti nwọn wà ninu ewu ati dẹ̀şẹ tabi ati sọ igbàgbọ́ wọn nù.

Mo ti rán wọn tabi mo ti fi wọn s'ibi kan ti a kò lè kọ́ wọn l'ẹkọ́ Ọlọrun, ti nwọn kò sì lè şe işẹ́ ìsin wọn bi Kristiani, gẹgẹbi gbigbọ́ Misa, tabi gbigbà awọn Sakramenti.

Emi kò fi àye fun awọn ọmọ ọdọ mi lati lọ gbọ́ Misa l'ijọ́ ọsẹ, tabi emi kò rán wọn s'ile Ọlọrun lati gbọ́ Misa, tabi lati gbà awọn Sakramenti; emi kò sì tọju ihùwa wọn.

Emi kò fun wọn l'àye to lati gbadua l'owurọ ati l'alẹ́. Mo ti mu wọn şeke, mo sì ti mu wọn şe işékuşé tabi işẹ́ aişododo.

Emi kò ti san gbogbo owo fun işẹ́ wọn, mo sì ti jẹ ki ebi pa wọn, ki nwọn sì jalè. Mo ti fi işẹ́ ni wọn lara. mo sì ti lò wọn nilòkulò.

III. Ẹşẹ ti awọn ọmọ-ọdọ lè da si awọn olori wọn.

Mo ti şaigbọ́ran si awọn olori mi; mo sì ti ş'afojudi si wọn. Mo ti ş'ọlẹ́ si işẹ́ ti a fun mi lati şe. Nipa ijafara ati aìnàni mi mo ti jẹ ki ohun iní wọn bàjẹ́, tabi mo ti jẹ ki ẹnikeji mi bà ohun iní rẹ̀ jẹ́ — Mo ti jí nkan awọn olori mi, mo sì ti fi nkan tọrẹ laigbaşẹ lọdọ wọn Mo ti şofofo si wọn nipa titú

Digitized by Google

aşiri wọn, nipa pipurọ́ mọ́ wọn tabi nipa sisọ̀rọ wọn ni buburu lẹhin. Mo ti gbọ́ran wọn nigbati nwọn paṣẹ nkan buburu fun mi, tabi mo ti yìn wọn nigbati nwọn ti ṣe iṣẹ́ buburu kan.

OFIN ẸKARUN

Iwọ kò gbọdọ pa enia.

Mo ti binu pupọ̀pupọ̀ tabi diẹ. (Nigbà melo ?)

Mo sì ti sọrọ ibinu. Mo ti fẹ́ ikú si ẹnikeji mi nipa ikorira tabi igbẹsan. Mo ti gbẹsan lara ẹnikeji mi nipa ọ̀rọ tabi iṣe, tabi mo ti n'ifẹ́ lati gbẹsan lara rẹ̀. Inu mi sì dùn lati gbọ́ ikú rẹ̀. Mo ti mu ẹnikeji mi binu ; mo ti bú u, mo ti lù u, mo sì ti pè e n'ijà, mo ti bá a jà; inu mi sì dùn lati mu u binu, tabi lati ba a ninujẹ́.

Mo korira ẹnikeji mi ; emi kò fẹ́ darijì i nigbati o ṣẹ̀ mi. (Má ṣe gbagbe pe Ọlọrun kò darijì ọ bi iwọ kò ba fi tọkàntọkàn fẹ́ lati darijì ẹnikeji rẹ t'o ṣẹ̀ ọ).

Mo ti kọ̀ lati ṣe ilàjà pẹlu rè ; mo kanra mọ́ ọ, mo sì ti rorò si i ninu ọ̀rọ sisọ̀ ; mo sì ti wá jà, mo sì ti rán ẹnikeji mi lọwọ́ lati jà.

Mo ti ṣẹnu, tabi mo ti gbidanwò lati ṣe bẹ̀ ; mo sì ti damọ̀ran fun obirin lati ṣe bẹ̀, mo sì ti rán a lọwọ́ nipa fifun u l'egbogi.

Mo ti ṣe nkan lati mu ọjọ aiyé ẹnikeji mi kuru, tabi mo ti mu ikú rẹ̀ tète de, tabi mo ti fun u l'ogun buburu lati fi pa a ; mo sì ti fi ọjọ́ aiye ẹnikeji mi wewu ikú nipa aifiyesi mi.

Mo ti fẹ ikú si ara mi tikalami nipa ibinu tabi ainisûru, tabi mo n'ifẹ́ lati pa ara mi.

Mo ti jafara lati ba ẹlẹṣẹ wí nigbati mo l'aṣẹ lori rẹ̀.

Mo ti ba ẹnikeji mi lọkàn jẹ́ nipa fifà a sinu ẹ̀ṣẹ ; tabi mu u dẹ̀ṣẹ nipa imọ̀ran mi tabi nipa mimu u binu.

Mo ti fi apẹrẹ iṣẹ buburu hàn fun ẹnikeji mi, mo sì mu ọ̀na ati dẹ̀ṣẹ wà fun u nipa isọ̀kusọ̀, iwakùwa, imutipara, tabi iṣepè, tabi nipa wiwọṣọ si idajì ara bi kò ti yẹ.

Digitized by Google

OFIN ẸKẸFA ATI ẸKẸSAN

Iwọ kò gbọdọ ṣe panṣaga. — Iwọ kò gbọdọ ṣojukokoro si obirin ẹnikeji rẹ.

Mo ti ṣe iṣẹkuṣẹ, mo si ti hùwakùwa, (Nigbà melo? Irú ẹṣẹ wo ni?)

Mo ti bá ẹnikeji mi ṣe iṣẹkuṣẹ. (Irú enia wo ni?)

Mo ti sọ iṣọkusọ, mo sì ti gbọ iṣọkusọ tifẹtifẹ. Mo ti kà iwé buburu. Mo ti rò iròkurò; emi kò gbiyanju lati lé irò aimọ kuro, inu mi sì dùn si wọn. Mo ti wọṣọ tabi mo ti ró aṣọ si idajì ara bi kò ti yẹ lati fà ifiyesi awọn enia si mi.

Mo ti wà l'ihoho niwaju enia. Mo ti wò ẹni ihoho tifẹtifẹ; mo sì ti wò awóran aimọ; mo sì ti fọwọ kàn nkan aimọ pẹlu inu didùn. Mo ti kọnrin aimọ, mo sì ti jó ijó aimọ.

Mo si ti lọ sibi ijó ti emi wà ninu ewu ati sọ iwa mimọ nù.

Mo tì fi oju ifẹkufẹ wò ẹnikeji mi (Irú enia wo ni?)

Mo ti ṣojukokoro si obiri ẹnikeji mi. Mo ti n'ifẹ lati ṣe iṣẹkuṣẹ; mo sì ni inudidùn si ifẹkufẹ ara.

(Bi awọn ẹṣẹ si ofin ẹkẹfa ati ẹkẹsan ti lẹbi pupọ, bi nwọn sì ti jẹ onirùru julọ, saserdoti yio fi imọran rẹ rere rán nyin lọwọ, bi o ba yẹ fun nyin).

OFIN EKEJE

Iwọ kò gbọdọ jalè.

Mo ti jí nkan ẹnikeji mi. (Kini? Elo?)

Mo ti rẹ ẹnikeji mi jẹ nipa tità tabi rirà nkan.

Mo ti rán ẹnikeji mi lọwọ lati ṣe iṣẹ aiṣododo (kini?) tabi lati jalè. Mo ti fi nkan ti kì iṣe t'emi pamọ lọdọ mi laitọ.

Mọ ti pa nkan t'o nù mọ fun ara mi laiwá oluwa rẹ.

Mo ti rà nkan lailèro lati san owo fun u. Mo ti ṣe ẹnikeji mi l'òfo (Irú òfo wo ni?). Mo ti jẹ igbèse laifẹ san a mọ, tabi laimura lati san a. Mo pẹ pupọ jù lati san a, tabi mo ti kọ lati san a nigbati owo wà lọwọ mi.

Digitized by Google

Nipa inákuná mi mo di alailèsan a mọ. Mo ti yá owo laifẹ́ lati san a pada. Mo ti jẹbi elé aitọ́ nipa yiyá ẹnikeji mi l'owo.

Mo ti jẹbi ijafara nigbati a fi nkan ṣọ́ mi; mo sì ti jẹbi ijafara ninu iṣẹ́ ti a fi mi ṣe itọju rẹ̀.

Mo ti ṣe ẹnikeji mi l'ófo nipa didáwọlé iṣẹ́ kan laimọ̀ ọ́ to, bayi ni mo ti ba iṣẹ́ na jẹ́. Mo sì ti jafara n'iṣẹ́ abọṣẹ ti a fun mi lati ṣe, tobè ti iṣẹ́ nâ kò dara.

Mo ti rà ọjà jiji, tabi mo ti fi wọn pamọ́ n'ile mi fun ẹnit'o ti ji wọn.

(Ninu gbogbo ẹ̀ṣẹ aiṣododo ti a ti ṣe ẹnikeji wa l'ọ̀fo, kò to k'a jẹwọ́ wọn fun saserdoti nikan, o tọ́ k'a mu nkan ti a ji pada fun oluwa rẹ̀, k'a san nkan t'a bajẹ́ pada fun u, k'a sì san igbèse wa bi a ba fẹ́ gbà idarijì ẹ̀ṣẹ lọdọ Ọlọrun. Nigbati a kò lè san gbogbo rẹ̀ pada fun u, o tọ́ k'a san eyi ti a lè ṣe, k'a sì n'ifẹ́ tôtọ lati san gbogbo rẹ̀ pada nigbati à lè ṣe; nitori awọn olè kò lè wọ̀ inu ọrun rere, bi iwé mimọ́ wí).

OFIN ẸKẸJỌ

Iwọ kò gbọdọ jẹri eké si ẹnikeji rẹ.

Mo ti ṣeke nipa ibẹ̀ru, tabi itiju, tabi lati tì ẹnikeji mi lẹhin, tabi lati fi ṣire. (O tọ́ k'a wí bi a ti ṣe ẹnit'a purọ́ mọ́ ọ l'òfo).

Mo ti jẹbi arekerekè, agabagebe, ati ẹlẹnumeji.

Mo ròmu buburu si ẹnikeji mi lainidi to. Mo ti fi airòtẹlẹ ṣe idajọ́ iṣẹ́, tabi ọ̀rọ, tabi èro ẹnikeji mi.

Mo ti sọ̀rọ ẹnikeji mi ni buburu lẹhin.

Mo ti gbà dulumọ̀ ẹnikeji mi nipa pipurọ́ mọ́ ọ tabi nipa sisọ̀rọ rẹ̀ lẹhin bi kò ti da mi loju, tabi nipa ṣiṣe abumọ́ iṣẹ́ buburu ti on ti ṣe.

Mo sì ti ṣe ofofo ẹnikeji mi nipa fifi ẹ̀ṣẹ ati iwa abukùn rẹ̀ hàn lainidi, bayi ni mo ti bà a l'orukọ rere jẹ́.

Mo ti fi tifẹ́tifẹ́ fetisi onidulumọ̀ ati ofofo laida a duro lati sọ̀rọ bẹ̀ nigbati mo lè ṣe e. Mo ti ṣẹ ẹnikeji mi ninu ọllá rẹ̀

Digitized by Google

nipa ibawì ati işafojudi si i; mo sì ti fi i sinu aisimi, mo sì ti mu u binu nipa rirẹrin rẹ ati gigàn rẹ. Nipa şişe ofofo mo ti jẹ ki ẹnikeji mi jà.

Mo ti jẹri eké nile ẹjọ.

(O to k'a şe atunşe ibajẹ́ orukọ rere ti ẹnikeji wa niwọn bi a ti lè şe to, nipa sisọrọ rẹ ni rere lẹhin ati nipa wiwi kákiri pe a ti purọ mọ ọ, bi a ba fẹ gbà idariji ẹşẹ lọdọ Ọlọrun).

OFIN ẸKẸWA

Iwọ kò gbọdọ şojukokoro si ohun ẹnikeji rẹ.

Mo ti şojukokoro si nkan ẹnikeji mi, laibikita bi mo ba lè ri i l'ọna ododo tabi aişododo. Mo sì ti ni ifẹ lati jí nkan ẹnikeji mi tabi lati şe e l'òfo l'ọnakọna bi mo ba lè şe bệ; mo sì ti fẹ òfo tabi tulasin si ẹnikeji mi.

AWỌN OFIN EKLESIA

Mo ti jafara lati pa ijọ́ ọdún mimọ ti Eklesia mọ́. Mo ti şişẹ́ n'ijọ nâ lainidi ati laibère aşẹ lọdọ saserdoti. Emi kò ti pa ọjọ́, ti Eklesia da wa lẹkun lati jẹran, mọ́; tabi mo ti jẹran l'ijọ Friday mộmọ ati tiẹ́tifẹ́.

Emi kò ti pa ọjọ̀ àwẹ mọ́, mo ti jẹun l'ajẹyó jù ârin kan lọ, tabi mo ti gbà ẹnikeji mi niyanjú lati şe bê pẹlu.

Mo ti jafara lati jẹwọ́ ẹşẹ mi n'igbà kan l'ọdún; tabi mo ti jafara lati gbà komunioni mimọ nigba Paska.

Mo ti gbeyawo laigbà Sakramenti Matrimoni n'ile Ọlọrun. Mo sì ti gbeyawo pẹlu idína kan ti mo mọ̀ ọ dajudaju laisọ ọ fun saserdoti nigbànâ. (Ewo ni idína eyi?)

AWỌN OLORI ẸŞẸ

Iberaga. — Mo ti şe igberaga, mo sì ti şogo ninu ara mi, tabi mo ti gàn ẹnikeji mi. — Mo ti jẹbi ogo asan nipa şişe işẹ́ mi lati gbà iyìn lọdọ enia. — Mo sì ti şe inudidùn si iyìn

Digitized by Google

ati ogo ti ẹnikeji mi fifun mi ; tabi inu mi bajẹ nigbati a kò fun mi ni irú iyìn ati ogo bayi.

Awọn tabi Ọkanjuà. — Mo ti jẹbi ọkanjuà nipa fifẹ ohun t'aiyé yi l'aféjù ; inu mi sì bajẹ pupọ jù nigbati òfo kan de si mi.

(Bi o ṣe ti ẹṣẹ afẹ ara ati ibinu ni, wò ofin ẹkẹfa ati ẹkarun):

Ajẹkì. — Mo ti jẹbi ajẹkì nipa jijẹun l'ajẹjù ati nipa mimuti l'amujù tobẹ ti o pa mi lara.

Mo ti fi ọti pa ẹnikeji mi, mo sì ti fọn'nu ni ṣiṣe bẹ.

Ilara. — Mo ti ṣe ilara si nkan ẹnikeji mi, tabi inu mi bajẹ nitori nkan rere ti ẹnikeji mi, tabi mo yọ ayọ nitori òfo t'o de si i. Mo sì ti jẹbi ijowú nitoriti a ka ẹnikeji mi si, ti a sì fẹ ẹ jù mi lọ. Inu mi sì dùn nigbati a da ẹnikeji mi lara tabi nigbati a bà a ninujẹ.

Ọlẹ. — Mo ti jafara lati ṣe iṣẹ isìn mi bi kristiani ; tabi mo ti fi ọlẹ ati ainitara ṣe wọn. Mo ti wá irọrun l'awájù nipa hihùwa bi jadùn-jadùn.

Mo ti lò igbà mi n'ilòkulò lainiṣẹ.

Mo ti ṣe inudidùn si ìro lati sọ tabi lati ṣe nkan ti iba jẹ ẹṣẹ fun mi bi mo ba sọ ọ, ti mo ba sì ṣe e.

Mo ti ni ifẹ lati dẹṣẹ.

Lehinnà sùnmọ ibi ijẹwọ ẹṣẹ pẹlu irú irẹlẹ, idakẹjẹ, ati ifojusilẹ nâ ti iwọ iba ni ibaṣepe Jesu-Kristi pâpâ wà l'ipò saserdoti, k'o sì fi imọlọkàn itijù, ibanujẹ ati isûru duro niwaju rẹ, gẹgẹbi adaràn nla t'o farahàn niwaju onidajọ rẹ. A ha lè rẹ ara wa silẹ to nigbati a ti jère ọrun-apâdi, ti a sì wá lati ri idarijì ẹṣẹ wa gbà bi? Nigbati a de ọdọ saserdoti, a kunlẹ, a sì ṣe àmi agbelêbu, a sì wí fun u pe : Bukún fun mi, Baba, nitori mo ti dẹṣẹ pupọ.

Lehinnâ a kà : « Mo jẹwọ fun Ọlọrun Olodumare », titi de ijẹbi mi ni ; a sì wipe : Mo ti jẹwọ ẹṣẹ mi o to ọsẹ kan, tabi oṣu kan, tabi ọdún kan, mo ti gbà idarijì ẹṣẹ mi, mo ti ṣe tabi emi kò ti ṣe iṣẹ ètutu ti a fun mi lati ṣe.

Baba mi, mo fi ẹsọn sọn ara mi pe mo ti....

Digitized by Google

Nigbati a tí jẹwọ́ gbogbo ẹ̀ṣẹ ti a lè ranti tán a pari-nipa wiwipe : Awọn ẹ̀ṣẹ wọnyi ati gbogbo awọn ti emi kò lè ranti nisisiyi ni mo kânu fun tọkàntọkàn. Mo pinnu girigiri lati pìwada fun igbà ti mbọ̀ wá, mo sì fi irẹlẹ bère idarijì ẹ̀ṣẹ lọdọ Ọlọrun, iṣẹ́ ètutu ati ifijì lọdọ rẹ, iwọ, Baba mi, bi iwọ ba ri pe mo yẹ fun u.

Ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni.... etc.

Lehinnâ fetisi ibáwí ati imọran ti saserdoti, k'o sì fi irẹlẹ gbà iṣẹ́ ètutu ti o fun ọ lati ṣe, k'o sì tún kânu ẹ̀ṣẹ rẹ tọkàntọkàn l'akoko ti saserdoti fun ọ ni idarìji

Lẹhin ijẹwọ́ ẹ̀ṣẹ rẹ tún fiyesi imọran ti saserdoti, pinnu lati tẹle wọn ati lati pa ìwa rẹ da. Lẹhinnâ ṣ'ètutu t'a ti fun ọ lati ṣe.

IṢE NIṢAJU KOMUNIONI

Iṣe Igbàgbọ́ ati Ireti.

Jesu Olugbala, tọkàntọkàn l'emi gbàgbọ́ pe Iwọ wà ninu Hostia mimọ́ yi, ati pe ni gbigbà a, emi yio gbà ara, ẹjẹ, ẹmí ati ìwà rẹ bi Ọlọrun, nitori Iwọ ti ṣe otitọ pâpâ l'o ti wi bẹ̀.

Iṣe Ibọ ati Irẹlẹ.

Jesu, Oluwa ati Ọlọrun mi, mo fi irẹlẹ foribalẹ niwaju Rẹ ninu Hostia, mo sì jẹwọ́ tinutinu pe emi kò yẹ ti Iwọ ba wọ̀ inu mi; ṣugbọn sọ kiki ọ̀rọ kán, ao sì mu ọkàn mi larada.

Iṣe Ifẹ́ni ati Ifẹ́.

Jesu, ayọ̀ ati alafia mi, mo fi gbogbo aiya mi ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ́ Ọ jù ohun gbogbo lọ : ọkàn mi nmibẹlẹ si Ọ, fi ânu Rẹ nla wà gbe inu mi, ki ngbe inu Rẹ titi.

IṢE LẸHIN KOMUNIONI

Iṣẹ Ibọ.

Jesu, Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'a ti ru lẹbọ fun igbàlá araiyé,

Digitized by Google

mo tẹriba niwaju Rẹ, ni didapọmọ ibọ t'awọn Angẹli pẹlu enia mimọ nti fun Ọ l'ọrun rere.

Işe Idupẹ.

Ewo emi o ha fun Ọ, Jesu, nitori ẹbun nla t'O ti şe fun mi, ni fifi ara Rẹ fun mi? Mo bẹ Ọ, gbà ara mi, ọkàn mi ati gbogbo ẹni mi ti mo ya s'ôtọ fun ogo rẹ nisisiyi: k'O si fi mi şe gẹgẹ bi ifẹ rẹ.

Işe Ibere.

Jesu, Olugbala mi rere, mo fẹ jẹ ti Rẹ lai; má jẹ k'èşu bori mi, tabi ki nsọ işura iyebiye ti mo ni nù. Gbà mi lá kuro ninu ẹşẹ ati ninu idanwo gbogbo; mu mi l'agbara lati fẹ ati lati sìn I titi de amidẹkun mi. Amin.

ỌNA ATIGBỌ MISA B'O TI YẸ

L'orukọ Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi-Mimọ. Amin.

(A kunlẹa si wipe :)

Olọrun, Ẹni mẹtalọkán mimọ, l'orukọ rẹ, ati lati fun Ọ ni ọlá ati ijọsin t'o yẹ fun Ọ l'emi gbọ Misa loni. Iwọ, Olugbalà mi, jẹ k'emi dà èro mi pọ mọ ti saserdoti, iranşẹ rẹ, lati ru hostia iyebiye t'igbalà mi l'ẹbọ. k'o si fun mi l'imọ l'ọkàn nâ ti o tọ k'emi ni lori oke Kalfari, bi mo ba ti wà nibẹ nigbati Iwọ ti fi ara rẹ tikalare rubọ nipa tita ẹjẹ rẹ silẹ

Confiteor

(Nigbati saserdoti kà adura « Confiteor » wipe :)

Niwaju rẹ, Iwọ Olọrun mi, l'emi jẹwọ gbogbo awọn ẹşẹ mi t'emi jẹbi; mo si jẹwọ wọn niwaju Maria t'o jẹ mimọ julọ ninu gbogbo awọn wundia, niwaju gbogbo awọn enia mimọ ati gbogbo awọn onigbàgbọ pe mo ti dẹşẹ nipa irònu, nipa ọrọ, nipa işẹ ati nipa aişe işẹ mi; ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni, ijẹbi nlànlà mi ni; nitorinâ ni mo bẹ Maria alabukún ati gbogbo awọn enia mimọ lati şipẹ fun mi lọdọ Ọlọrun.

Digitized by Google

Oluwa, fi ojurere gbọ adura mi, k'o si fun mi ni idariji, ifiji ati imukuro gbogbo awọn ẹṣẹ mi.

Introit

(Nigbati saserdoti kà adura ti a npé ni « Introit » wipe:)

Iwọ, Ọlọrun mi, mo foribalẹ fun ọlá nla rẹ; awọn angẹli nwáriri niwaju rẹ; gbogbo awọn ẹdá kò to nkan niwaju rẹ. Ọlọrun mi, bi Iwọ ti tobi to! bi Iwọ si ti kún fun iyanu to ninu ohunkohun ti Iwọ ṣe!

Kyrie eleison

Ẹlẹda mimọ ti ọkàn wa, ṣânu fun iṣẹ ọwọ rẹ; Baba alânu, ṣânu fun awọn ọmọ rẹ.

Iwọ Olugbalà wa, ti a ru l'ẹbọ nitori wa, fi ère ikú ati ẹjẹ rẹ iyebiye fun wa. Jesu olinurere, ki ânu oşi wa ṣe Ọ, k'o si dari ẹṣẹ wa ji wa.

Gloria in excelsis Deo

Ogó ni fun Ọlọrun l'oke ọrun, ati l'aiyé yi alafia fun enia t'o n'ifẹ inu rere. Awa nyìn Ọ, awa nfi ibukún fun Ọ, awa nforibalẹ fun Ọ, awa nyìn Ọ logo, awa ndupẹ fun Ọ nitori ogo nla rẹ, Oluwa Ọlọrun, ọba ọrun, Ọlọrun Baba olodumare, Oluwa, ọmọ bibi nikanṣoṣo, Jesu-Kristi, Oluwa Ọlọrun, Ọdọ agutan Ọlọrun. Ọmọ ti Baba. Iwọ ẹni t'o kó ẹṣẹ aiyé lọ, ṣânu fun wa. Iwọ t'o kó ẹṣẹ aiyé lọ, gbà adura wa. Iwọ t'o joko l'ọwọ ọtún Baba, ṣânu fun wa. Nitori Iwọ nikan ni mimọ, Iwọ nikan li Oluwa, Iwọ nikan, Jesu-Kristi, pẹlu Ẹmi Mimọ l'o ga julọ ninu ogo Ọlọrun Baba. Amin.

Dominus vobiscum — Ki Oluwa wà pẹlu nyin.

Et cum spiritu tuo — Ki o si wà pẹlu ẹmi rẹ.

Ọlọrun mi, wà pẹlu wa nigbagbogbo, lai ma si ṣe jẹ ki ôre-ọfẹ rẹ kuro lọdọ wa.

Adura ti a npè ni Collect

Oluwa, nipa ẹbẹ Maria mimọ, ati gbogbo awọn enia

Digitized by Google

mimọ́ ti a bọllá fun nipataki loni, fun wa ni gbogbo ôre-ọfẹ ti saserdoti, iranṣẹ rẹ mbère lọdọ rẹ fun on pâpâ ati fun wa. Mo dà adura mi pọ̀mọ̀ tirẹ̀, mo si gbadura kannâ si Ọ fun awọn ẹniti o tọ́ k'emi gbadua fun; fun ara mi ati fun awọn enia nâ l'emi mbère lọdọ rẹ, Oluwa, gbogbo iranlọwọ́ ti Iwọ mọ̀ pe a ṣe alaini lati dé ibi ìye ainipẹkun, nipasẹ Jesu-Kristi, Oluwa wa. Amin.

Epistoli

Ọlọrun mi, Iwọ l'o pè mi si imọ̀ ofin rẹ mimọ́ nipa fifẹ́ mi jù ọpọlọpọ orilẹ-ede t'o wà l'âye laimọ̀ ọ̀rọ ijinlẹ rẹ lọ. Tọkàntọkàn l'emi gbà ofin mimọ́ nâ, tọ̀wọtọ̀wọ l'emi sì fi gbọ́ awọn otitọ́ ti Iwọ fihàn wa lat'ẹnu awon Wôli rẹ; mo fi irẹlẹ bolláfun wọn bi ọ̀rọ rẹ mimọ́; tọkàntọkàn l'emi si yọ̀ lati ri pe ohun gbogbo ti awọn Wôli ti sọ tẹlẹ ti ṣẹ́.

Bi emi ba lè ni ọkàn kannâ fun Ọ bi ti awọn enia mimọ́ ti Majẹmu lailai, ti emi ba sì lè farahàn niwaju rẹ pẹlu itara gbigbona bi awon Baba nla, bi emi ba lè mọ̀ Ọ, ti emi ba sì lè bọlláfun Ọ bi awọn Wôli, bi emi ba lè fẹran rẹ, ti emi ba sì lè fi ara mi fun Ọ patâpâta bi awọn Apostoli, a! Ọlọrun mi, bi inu mi iba ti dùn to!

Ihìn rere t'a npè ni Efangẹli

(Nigba'i Saserdoti ká ihin rere dide, k'o si wipe:)

Ọlọrun mi, kì iṣe awọn Wôli rẹ ni yio kọ́ mi l'iṣẹ́ mi mọ́, Ọmọ bibi rẹ nikanṣoṣo ati ọ̀rọ rẹ l'emi yio gbọ́. Mo gbà ẹkọ́ mimọ́ ti On kọ́ mi gbọ́, mo sì dide lati wí loju ọrun on aiyé pe emi fẹ́ tọ̀ ọ̀na ti On là fun mi. Ọdọ tani emi o lọ bikoṣe lọdọ ẹnit'o ni ọ̀rọ ìye ainipẹkun? O kọ́ mi pe o tọ́ k'a rù agbelèbu rẹ̀, k'a sì tọ̀ ọ̀na toro; pe alabukúnfun ni awọn talaka; pe ipín awọn ẹnit'o njìya sanjù ti awọn ọlọrọ̀ ati awọn ọmọ t'aiyé yi t'o wà ninu afẹ́ lọ; pe o tọ́ k'a fẹ́ awọn ẹnit'o nkọrira wa; pe awọn àgbere, awọn abọriṣa, awọn panṣaga, awọn olè, awọn olojukokoro, awọn omutipara,

Digitized by Google

awọn elekè, awọn apania, ati awọn onidulumọ̀ ki yio jogún ijọba Ọlọrun; peère kò si fun enia lati ni gbogbo aiyé bi o ba sọ ẹmi ara rẹ̀ nù; pe awọn alailânu si awọn olọsi l'a o da lẹbi iná ainipẹkun; pe Baba wa ti mbẹ̀ l'ọrun nran wa lọwọ́ ninu aini wa, ati pe ẹnikẹni t'o ti igbẹkẹle bère yio ri gbà. Tọkàntọkàn l'emi tẹriba fun awọn ẹkọ́ wọnnyi; fun mi l'ôreọfẹ lati huwa gẹgẹbi ihin-rere.

Credo in unum Deum

Ijẹwọ́ igbàgbọ́ ti a ṣe n'ilu Nisea

Mo gbà Ọlọrun kán, Baba Olodumare gbọ́, Ẹlẹdá ọrun on aiyé, ati ohun gbogbo ti a nri ati eyi ti a kò ri. Mo gbà Oluwa kan gbọ́ Jesu Kristi, Ọmọ bibi nikanṣoṣo Ọlọrun, ẹniti a bí lati ọdọ Baba ṣaju aiyé gbogbo, Ọlọrun lat'inu Ọlọrun, imọlẹ lat'inu imọlẹ, Ọlọrun tôtọ lat'inu Ọlọrun tôtọ; ẹniti a bí, ti a kò dà, ẹnit'o ni iwa kannâ pẹlu Baba, lat'ọwọ́ ẹniti a ti dá ohun gbogbo. Ẹnit'o ti ọrun sọkalẹ wá ilẹ nitori awa enia ati nitori igbalà wa; ẹnit'o sì gbà ẹran ara nipa Ẹmi-Mimọ́ ninu Maria Wundia, o sì di enia; a si kàn A mọ́ agbelèbu pẹlu nitori wa; O jiya l'ọwọ́ Pontiu Pilatu, a sì sin I. L'ijọ́ kẹta O tún jinde gẹgẹbi ọrọ Ọlọrun; O sì rè oke ọrun, O sì joko l'ọwọ́ ọtún Baba. Yio sì tún pada wá ti On ti ogo lati ba âye on okú wijọ́; ijọba ẹniti ki yio ni ipẹkun.

Mo sì gbà Ẹmi-Mimọ́ gbọ́, Oluwa ati Olufuni ni iye; ẹnit'o ti inu Baba ati Ọmọ wá, pelu Baba ati Ọmọ ẹnit'a jumọ nforibalẹ fun, t'a sì nyìn logo; ẹnit'o t'ẹnu awọn Wôli sọ̀rọ. Mo sì gbà Eklesia kán, mimọ́, katolika ati apostolika gbọ́. Mo jẹwọ́ ibatisi kán fun imukuro ẹ̀ṣẹ, emi sì nreti ajinde okú, ati iye aiyé ti mbọ̀ wá. Amin.

Ifitọrẹ Hostia ati Kalisi

Baba mimọ́ julọ, Ọlọrum Olodumare, bi o ti wù k'emi má yẹ lati farahàn niwaju rẹ, sibẹsibẹ́ mo fi Hostia yi tọrẹ

Digitized by Google

fun Ọ lat'ọwọ́ saserdoti, pelu èro ti Olugbala mi Jẹsu Kristi ni nigbati o da ẹbọ yi silẹ, ti o sì ni nigbati o fi ara rè rubọ nibi nitori wa.

Mo ru u lẹbọ si Ọ lati jẹwọ́ agbara rẹ lọri mi ati gbogbo awọn ẹda. Mo sì ru u lẹbọ si Ọ lati ṣe ètutu fun ẹ̀ṣẹ mi, ati lati dupẹ l'ọwọ́ rẹ nitori gbogbo ôre ti Iwọ kún mi fun. Nikẹhin mo ru ẹbọ mimọ́ yi si Ọ, Ọlọrun, lati ri ôre-ọfẹ iyebiye t'igbalà gba lọdọ inurere rẹ fun ara mi, fun awọn ôbi, olôre, ọrẹ ati ọ̀tá mi.

Ṣugbọn ni riru Hostia mimọ́ yi lẹbọ si Ọ, mo bẹ Ọ Ọlọrun, k'o fi ojurere wò gbogbo Eklesia Katolica, Papa mimọ́, Biṣopu wa, gbogbo awọn olutọju ọkàn wa, awọn olori wa nipat'ẹmi ati t'ara, ati gbogbo awọn enia t'o gbà ọ gbọ́. Oluwa ranti awọn olododo t'o ṣe alaisi; ninu ijiyà wọn tù wọn ninu, k'o sì mu wọn lọ sibi imọlẹ ati alafia. Ọlọrun mi, má ṣe gbagbé awọn ọ̀tá rẹ ati t'emi; k'o sì sânu fun gbogbo awọn keferi, fun awọn t'o nṣina ninu igbagbọ́ ki nwọn wà gbọ́ ti Papa mimọ́, ati fun gbogbo awọn ẹlẹṣẹ; kún awọn ẹnit'o nṣe inunibini si mi fun ibukún, k'o sì dari ẹ̀ṣẹ mi jì mi gẹgẹbi mo ti ndari gbogbo ibi ti nwọn nṣe si mi tabi ti nwọn iba n'ifẹ́ lati ṣe si mi jì wọn. Amin.

Preface

(Nigbati saserdoti wipe : Per omnia sæcula sæculorum. Nigbànâ kà adura yi :)

Sawò akòko mimọ́ ti Ọba angẹli ati awọn ẹnia fẹ́ farahàn. Oluwa, kún mi fun Ẹmi rẹ; ki ọkàn mi ti mo yà kuro l'ohun t'aiyé yi rònu si Ọ nikanṣoṣo. Ki ha ṣe iṣẹ́ isìn mi lati fi ibukún fun Ọ ati lati yìn Ọ logo nigbagbogbo ati nibigbogbo, Ọlọrun ọrun on aiyé, Baba olodumarẹ ati aiyéraiyé? Bẹni, o yẹ jọjọ, o sì tọ́ k'awa dapọ̀mọ́ Jesu Kristi lati foribalẹ fun Ọ titilọ. Nipa Rẹ̀ ni gbogbo awọn enia mimọ́ fi ijọsìn wọn fun Ọllá nla rẹ; nipa Rẹ̀ ni gbogbo awọn angẹli ọrun, t'ọ kún fun ibẹ̀ru, bá ara wọn ṣokán lati

Digitized by Google

yìn Ọ logo. Oluwa jẹ k'a dà iyìn wa pọ̀mọ́ ti awọn ẹmi mimọ́ wọnnyi, k'a sì fi layọ̀tayọ̀ ati iyanu wí pẹlu wọn pe :

Sanctus

Mimọ́, mimọ́, mimọ́ l'Iwọ, Oluwa, Ọlọrun awọn ọmọ ogun. Ọrun on aiyé kún fun ogo rẹ ; ogo ni fun Ọ l'oke ọrun. Ibukún ni fun Iwọ ẹnit'o mbọ̀ wá l'orukọ Oluwa. Ogo ni fun Ọ l'oke ọrun.

Canon

(Igbà iyà si mimọ́ tabi igbà t'o ṣaju iyipada).

Baba alânu julọ, a bẹ̀ Ọ l'orukọ Jesu Kristi, ọmọ rẹ ati Oluwa wa lati tẹwọ́gbà ati lati bukúnfun ọrẹ yi ti a fi fun Ọ, k'Iwọ fiyesi lati pa Eklesia rẹ mimọ́, katolika mọ́ ; lati dâbobo o lọdọ awọn ọ̀tá rẹ̀ ti a nri ati ti a kò ri ; lati fi ẹ̀wọn iféni dà awọn ọmọ rẹ̀ pọ̀sọkan ; lati tàn a kalẹ nibigbogbo nitori iyipada ọpọlọpọ orilẹ-ede ti kò ti ri imọlẹ Ihin rere ; ati lati kún Papa mimọ́, Bişopu wa ati awọn olutọju ọkàn wa fun itara gbigbona fun ogo rẹ ati ifẹ́ nla si awọn onigbàgbọ́ t'o wà labẹ itọju wọn.

Oluwa, a bẹ̀ Ọ pẹlu k'o ranti awọn ẹniti ododo, imôre ati iféni fẹ́ k'awa gbadua fun, ati gbogbo awọn ẹnit'o wà nihinyi nisisiyi, ati nipataki N. N...

Ọlọrun Olodumarẹ, k'Iwọ lè f'ojurere gbà adura wa, a da ara wa pọ̀mọ́ Maria mimọ́, lailai Wundia, iyá Ọlọrun wa, Oluwa Jesu Kristi, gbogbo awọn apostoli, gbogbo awọn enia mimọ́ t'o kú nitori igbàgbọ́ ati gbogbo ayanfẹ́ rẹ t'o ṣe ijọ kannâ pẹlu wa.

A ! Ọlọrun mi, bi inu mi iba ti dùn to, ibaşepe mo lè fi itara gbigbona, igbàgbọ́ ati ifẹ́ nla bi awọn Baba nla mimọ́ reti wiwá Olugbala araiyé !

Wá, Oluwa Jesu, wá, Alatunşe araiyé, wá pari işẹ́ agbara rẹ t'o kún fun ọ̀rọ ijinlẹ, t'o sì yà ni lẹnu, lori altari yi.

Digitized by Google

(Nigbati saserdoti gbe hostia soke, a gbà adura yi :)

Iwọ Jesu, Ọrọ Baba ti a sọ di ara, Ọlọrun tôtọ ati enia tôtọ, mo gbàgbọ pe Iwọ wà nihinyi nisisiyi; mo fi irẹlẹ foribalẹ niwaju rẹ, tọkàntọkàn l'emi si fẹran rẹ; ati bi Iwọ ti wá bi nitori ifẹ mi, mo fi gbogbo ara mi fun Ọ pẹlu.

(Nigbati saserdoti gbe kalisi soke, a wipe :)

Ẹjẹ iyebiye ti a ta silẹ fun gbogbo awọn enia, mo foribalẹ fun Ọ, mo si ni ireti pe a kò ta Ọ silẹ lasán fun mi, ati pe Iwọ yio sọ mi di alabapin ninu awọn itoye rẹ. Jesu mi Olufẹ, mo ru ẹjẹ mi lẹbọ si Ọ pẹlu, bi idupẹ ifẹ nla rẹ ti Iwọ fi ru tirẹ lẹbọ nitori mi.

Lẹhin iyipada Hostia

Jesu mi Olufẹ, lẹhin ohun ti mo ri lori altari, o ha lè ṣ! k'emi, ẹdá alaimôre, tún lè fẹ lati dẹṣẹ si Ọ bi? Agbẹdo e Emi ki yio gbagbé eyiti Iwọ gbe kâlẹ niwaju mi nipa àmi ode mimọ yi, eyinipe : irora ijiyà rẹ, ogo ajinde rẹ, ara rẹ ti a ṣá l'ọgbẹ, ati ẹjẹ rẹ ti a ta silẹ fun wa, t'o wa nihinyi nisisiyi labẹ awọrán akara on ọti vini.

Ọlọrun Olodumare, nisisiyi nipa ôre-ọfẹ rẹ l'awa ru ẹbọ tôtọ, mimọ ati alailabawọn si Ọ, ti Iwọ ti fẹ ti fun wa, ti o si wù ọ jù ẹbọ Abẹli, Abrahamu ati Melkisedeki lọ; awọn wọnnyi jẹ kìki awọrán nikan ṣugbon awa ru ẹbọ kán t'o yẹ fun altari rẹ si Ọ, eyi ni ni Oluwa wa Jesu Kristi, Ọmọ rẹ, ẹni kanṣoṣo ti inu rẹ dùn si gidigìdi.

Oluwa, kún gbogbo awọn ẹniti yio fi ẹnu tabi ẹmi pín ninu ẹbọ mimọ yi fun ibukún rẹ.

Fi ibukún nâ fun awọn olododó t'o njiyà ninu Purgatori ati nipataki fun ẹmi N... N...; nitori ẹbọ mimọ yi, tù ijiyà wọn ninu, k'o si mu wọn lọ sibi alafia ainipẹkun.

Baba alânu julọ, fun wa l'ôre-ọfẹ nâ pẹlu, l'opin ọjọ aiyé wa, k'o si sọ wa di alabápin ninu ogo rẹ. k'awa lè fẹ Ọ, k'a si lè yìn Ọ logo titilai pẹlu awọn apostoli mimọ, awọn enia mimọ t'o kú nitori otitọ igbàgbọ, ati gbogbo awọn ayanfẹ rẹ. Amin.

Digitized by Google

(Nigbati saserdoti kà adura « Pater Noster » wipe :)

Ḅi inu mi ti dùn to, Ọlọrun mi, lati ni Ọ bi Baba mi; Bi ayọ̀ mi sì ti pọ̀ to lati rò pe ọrun nibiti Iwọ gbé wà yio di ibugbé mi n'ijọ́kan. Ki gbogbo aiyé yìn orukọ rẹ logo; k'o jọba lori gbogbo ọkàn ati ifẹ́ enia. Máṣe kọ̀ onjẹ t'ẹmi ati t'ara fun awọn ọmọ rẹ; tọkàntọkàn l'awa darijì; k'o darijì wa, k'o sì dâbobo wa ninu awọn idanwò ati ninu tulasin t'otoṣi aiyé yi; ṣugbọn pa wa mọ́ kuro ninu ẹ̀ṣẹ t'o burujù gbogbo awọn tulasin lọ. Amin.

Agnus Dei

Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, ṣânu fun wa.
Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, sânu fun wa.
Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ fi alafia rẹ fun wa.

Adura nisaju Komunioni

Oluwa Jesu Kristi, Ọmọ́ Ọlọrun alâyé, Iwọ ẹni, nipa ifẹ́ Baba ati ajumọṣẹ́ Ẹmi-Mimọ́, ti fi ẹmi rẹ fun enia nipa kikú fun wọn; nipa ara ati ẹjẹ rẹ iyebiye t'o wà nibinyi nisisiyi, gbà mi kuro ninu ẹ̀ṣẹ ati ninu gbogbo tulasin miran; mo bẹ̀ Ọ, jẹ k'emi fà ara mi mọ́ ofin rẹ nigbàgbogbo, má sì ṣe jẹ k'emi tún kuro lọdọ rẹ, Iwọ t'o jẹ Ọlọrun, t'o wà t'o sì jọba pẹlu Ọlọrun Baba ati Ẹmi-Mimọ́ lai ati lailai. Amin.

Domine non sum dignus

Oluwa, emi kò yẹ k'Iwọ wọ̀ abẹ orule mi, ṣugbọn sọ kìki ọ̀rọ kan, a o sì mu ọkàn mi larada (ter).

(Adura fun awọn ẹniti kò gbà Komunioni, ṣugbọn t'o ni ifẹ́ lati gbà a l'ẹmi).

Ọlọrun mi, mo gbà Ọ gbọ́ nitoripe Iwọ jẹ olorisún gbogbo otitọ.

Ọlọrun mí, mo fẹ́ Ọ pẹlu gbogbo ọkàn mi, nitori Iwọ mâ dara jù nkan gbogbo lọ.

Digitized by Google

Ọlọrun mi, nitori inurere rẹ, mo kânu fun gbogbo awọn ẹ̀ṣẹ mi.

Ọlọrun ati Oluwa mi, mo fi itara gbigbona fẹ́ lati gbà Ọ, nitoripe Iwọ l'onjẹ ọkàn mi.

Ni rireti ọjọ́ ayọ̀ ti mo lè gbà Ọ nitôtọ, mo bẹ̀ Ọ, Oluwa, k'o sọ mi dì alabápin ninu eso, ti Komunioni ti Saserdoti gbà, yio so l'ọkàn gbogbo awọn olododo t'o wà nihinyi nisisiyi; mu igbàgbọ́ mi pọ̀si nipa agbara Sakramenti mimọ́ yi, mu ireti mi durọṣinṣin, k'o sì sọ iféni mi di mimọ́, ki o sì kún ọkàn mi fun ifẹ́ rẹ, ki o lè mâ mihẹlẹ si Ọ nikanṣoṣo, ki o sì lè mâ wà lâye fun Ọ nikanṣoṣo. Amin.

Post Communion — Adura ikẹhin

Ọlọrun mi, bi Iwọ ti ru ara rẹ lẹbọ fun igbàla mi, mo fẹ́ ru ara mi lẹbọ fun ogo rẹ pẹlu, ẹran ẹbọ rẹ l'emi, máse da mi si; tọkàntọkàn l'emi gbà ijiyà ti Iwọ yio ran si mi, mo fi ibukún fun wọn, mo gbà wọn l'ọwọ́ rẹ mo sì da wọn pọ̀ mọ́ tirẹ.

Ni mimọ́ l'emi jade kuro l'ile rẹ mimọ́, emi yio sì fi irira sá fún ẹ̀ṣẹ àni awọn ẹ̀ṣẹ t'o kere julọ, nipataki ẹ̀ṣẹ ti ọkàn mi fi tagbara tagbara fà mi si; emi yio pa ofin rẹ mọ́, emi sì pinnu girigiri lati sọ nkan gbogbo nù ati lati jiyà gbogbo jù k'emi ru u lọ.

Ibukún

Ọlọrun mi, bukúnfun ipinnu mimọ́ yi, bukúnfun gbogbo wa lat'ọwọ́ saserdoti, iranṣẹ rẹ, ki eso ibukún rẹ sì duro titi lai lori wa. L'orukọ Baba ati Ọmọ ati Ẹmi-Mimọ́. Amin.

Ihin rere ikẹhin

Ọrọ Ọlọrun, Ọmọ bibi nikanṣoṣo ti Baba, imọlẹ aiyé t'o t'ọrun wásilẹ lati f'ọ̀na ọrun hàn wa, mà jẹ k'emi dabi orilẹ-ede t'o kọ̀ lati mọ̀ Ọ l'Olugbala rẹ̀, má sì ṣe jẹ k'emi ṣubu sinu ifọju kannâ bi awọn otoṣi enia wọnnyi, t'o fẹ́ lati di ẹrú eṣu jù ati jẹ ọmọ Ọlọrun lọ, nitori eyiti Iwọ wá s'aiyé yi.

Digitized by Google

Ọrọ ti a sọ di enia, tọwọ́tọwọ́ l'emi foribâlẹ fun Ọ, Iwọ nikan l'emi si gbẹkẹle n'ireti pe bi Iwọ ti jẹ Ọlọrun mi, ti Iwọ sì ti di enia lati gbà araiyé lá, Iwọ yio fun mi l'ôre-ọfẹ t'emi ṣe alaini lati sọ mi di mimọ́ ati lati ba Ọ gbe l'ọrun titilai. Amin.

Mo kí ọ Maria etc... (ter).

SALVE REGINA

A kí Ọ, Ayàba mimọ́, Iyá wa alânu; a kí Ọ gidigidi.

Iwọ jẹ ìye, idi âyọ̀ ati ireti wa. A kepe si Ọ, awa ọmọ aṣekùn gbèse t'a ti jẹbi ninu Efa. A kẹdun si Ọ nâ, pẹlu ibanujẹ ati omije ninu afonifoji imiẹdun yi. Njẹ, alagbawí wa, fi oju ânu rẹ wò wa ; ati nigbẹhin àjo-èro wa, sa fi hàn wa li Jesu alabukúnfun eso inu rẹ, O Maria Wundia.

V. Gbadua fun wa, Iyá mimọ́ Ọlọrun.
R. Ki a ba lè yẹ fun ileri Kristi.

Jẹ k'a gbadua.

Ọlọrun, olupamọ́ ati agbara wa, fi ojure wò awọn enia rẹ ti nkepe si Ọ, k'o si f'eti ânu on iṣeun rẹ si adua t'a ngbà fun iyipada awọn ẹlẹṣẹ ati fun omnira ati igbegá ti Eklesia mimọ́, Iyá wa. A mbẹ Ọ, nipa ẹbẹ Maria, Iyá Jesu, Wundia ologo ati alailẹṣẹ ; nipa ẹbẹ Josefu mimọ́, ọkọ rẹ̀ ; nipa ẹbẹ awọn apostoli Peteru on Paulu ati ti gbogbo enia mimọ́ ; nitori Jesu Kristi, Oluwa wa. Amin.

Mikaeli Arkangẹli mimọ́, ṣọ wa loju ija, gbà wa l'ọwọ́ agbara ti odi ati ti idanwò èṣu; ṣe sûru, a mbẹ Ọ : Ki Ọlọrun k'o kilọ fun u. Iwọ nâ, olori awọn ọmọ-ogun ọrun, l'agbara Oluwa, lé èṣu t'on ti awọn ẹgbẹ rẹ̀ buburu iyokù, kuro lọ s'ọrun apâdi, awọn ti nrin kakiri aiyé fun egbé awọn ọkàn wa. Amin.

Adura lẹhin Misa

Oluwa, mo dupẹ l'ọwọ́ rẹ nitori ôre-ọfẹ ti Iwọ ti ṣe fun mi nipa jijẹ k'emi gbọ́ Misa loni, ni fifẹ́ mi jù ọ̀pọlọpọ enia

Digitized by Google

miran ti kò ni alafia kannâ lọ; mo sì bère idarijì l'ọwọ́ rẹ fun gbogbo awọn ẹ̀ṣẹ ti mo ti dá si Ọ nipa aifiyesi ati ijafara ti mo fi ara mi fun niwaju rẹ. Nipa ẹbọ mimọ́ yi, wẹ̀ mi nù ninu ẹ̀ṣẹ mi t'igbà t'o ti kọja, k'o sì fun mi l'agbara lati má tún dẹ̀ṣẹ si Ọ mọ́ l'igbà ti mbọ̀. Amin.

ỌNA AGBELÊBU

IKIYESI

Anfani ti Ọna Agbelêbu

I. — Nipa èro Papa Benedicto XIV, ọ̀na agbelêbu jẹ iṣẹ́ ifọkànsin t'o l'anfani pupọ lati yi awọn ẹlẹ̀ṣẹ padà si ọ̀na ìwa rere, lati sọ awọn enia alainitara fun isìn Ọlọrun dì olufọkànsin ati lati mu awọn olododo lọ siwaju ninu ìwa pipé.

II. — Gẹgẹbi ẹkọ́ ti ọ̀pọlọpọ Papa mimọ́, awọn ẹnit'o nṣe ọ̀na agbelêbu pẹlu ifọkànsin ati ikânu fun ẹ̀ṣẹ wọn yio jère gbogbo awọn indulgensi t'a fifun awọn onigbagbọ́ t'o nlọ bẹ̀ awọn ipò mimọ́ t'ilu Jerusalemu wò; a sì lè fi awọn indulgensi wọnyi tọrẹ fun awọn ẹmi t'o wà ninu Purgatori.

III. — Lati jère awọn indulgensi nâ, o yẹ k'a rìn gbogbo ibusọ ọ̀na agbelêbu wò ni fifiyesi lati dide niwaju olukuluku aworàn agbelêbu ati lati yi oju sìpa ti ibusọ nâ, k'a sì ṣe àṣaro ijiyà ti Oluwa wa Jesu Kristi.

ỌNA AGBELÊBU

Adua ìṣaju

Wô! mo dọbalẹ l'ẹsẹ Rẹ, Jesu rere mi, lati ṣâro ijiyà mimọ́ ati ikú Rẹ, ati lati jère ọ̀pọlọpọ indulgensi ti ọ̀na agbelêbu. A! ki mba lè ni ânu Iyá Rẹ mimọ́ ati itara ọ̀pọlọpọ awọn kristiani ti, l'ọ̀na yi, njère pupọ, ti sì nyọ́ ẹmi pupọ kuro ninu Purgatori! Ṣe mi l'ôre ikorira ẹ̀ṣẹ if'ara wé ìwa rere Rẹ, ki nlè yẹ fun ẹ̀jẹ iyebiye t'O ti ta s'ilẹ fun mi.

Digitized by Google

Sancta Mater istud agas,	Iyá mimọ́, emi mbẹ Ọ,
Crucifixi fige plagas	Fin ọgbẹ ti Jesu Kristi
Cordi meo valide.	Li inu mi titi lọ.

Ibusọ ekini

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, Jesu, a sì yìn Ọ l'ogo.
R. Nitoriti, nipa agbelêbu mimọ́ Rẹ, l'o ti ra araiye pada.

A da Jesu Kristi l'ẹbi ikú.

Ha! Pilatu, onidajọ buburu, kò ti pẹ ti bẹ t'o fi wipe: Iwọ kò ri ẹbi kán ninu Jesu, ati pe On jẹ alailẹṣẹ; n'isisiyi iwọ da a l'ẹbi ikú itiju t'o sì buruju! Tal'o nâni iwẹwọ́ ati wiwi rẹ pe, iwọ kò l'ọwọ́ ninu ikú olododo yi, b'iwọ fi I fun awọn t'o buruju ninu awọn ọtá Rẹ! Ṣugbọn, Jesu rere mi, kini yio da fun mi lati d'ara mi l'âre nipa aṣehàn, bi, nipa did'ẹṣẹ, emi tún f'ẹnu si idajọ buburu ti Pilatu da Ọ!

Emi kì yio tún ṣe eyi mọ́, Oluwa! Mo bẹ Ọ, nipa ìna nâ t'o d'ọgbẹ ati ẹgàn, t'o ti gba nitori mi, lati m'á tún jẹ kì nṣe bê mọ́.

Baba wa.... Mo kí Ọ, Maria.... Ogo ni fun Baba....

V. Ṣânu fun wa, Oluwa.
R. Ṣânu fun wa.

V. Nipa ânu Ọlọrun, ki ẹmi awọn olododo t'o jẹ alaisi, simi l'alafia.
R. Amin.

Sancta Mater istud agas, etc.	Iyá mimọ́, etc.

Ibusọ II.

V. Awa foribâlẹ, etc.

A gbe agbelebu rù Jesu.

Wo! nwọn gbe ohun ijiya ti Jesu fun; yio lè rù bi? O wuwo pupọ!.... ati awọn agbara Rẹ sì bukù pupọ! On ni lati gbe e l'arin olè meji l'ọsan gangan, ati l'oju ọpọlọpọ

Digitized by Google

enia. On ha lè sâlọ bi ?... Nigbati nwọn fẹ fi Jesu jọba, O sapamọ́; ṣugbọn n'isisiyi ti irẹlẹ̀ ati ìya onirùru nreti Rẹ̀, Ọba ogo kò sâlọ. Lati ọdún mẹtalelọgbọn l'O ti nreti ọjọ́ yi : nitorinâ l'O gba, l'O famọra, l'O sì rù agbelébu Rẹ̀ pẹlu ânu ailopin, nitori ifẹ́ t'emi.

Kristiani, iwọ gba agbelébu t'Ọlọrun fun ọ bakannâ bi ?

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ III.

V. Awa foribâlẹ̀, etc.

Jesu ṣubu l'ẹkini.

B'o ti wù ki igboiya Rẹ̀ pọ̀ to, Jesu nipa oró t'o ti jẹ, kò lè d'ara duro l'aiṣubu labẹ ẹru Rẹ̀ buburu yi, ojuju melomelo ni igọn agbelêbu nda s'ejika Rẹ̀ t'o nro! nwọn jẹ ki idí igi gigun ati wuwo yi, ma kanlẹ̀. A! ìjiya wo ni idí igi yi, ti ngbọn okuta gba, nfun Jesu ! Mo ri agbara ẹ̀jẹ t'o nṣan lati inu ọgbẹ Rẹ̀ kakiri gbogbo ode, On kò tún lè rù mọ́, On sì ṣubu nipa irora ati iwuwo igi nâ.

Kristiani, wo ! bi ẹ̀ṣẹ rẹ ti ṣ'ọwọ́n to fun Ọlọrun !

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ IV.

V. Awa foribâlẹ, etc.

Jesu pade Iyá Rẹ̀.

Irora nlá wo ni, iyá yio ni lati ri ki a da ọmọ rẹ̀ l'ẹbi ikú, b'otilẹ̀ jẹ pe, On l'o buruju ninu gbogbo enia, ati pe, ki On sì ti ba on l'inu jẹ pupọ ! A da Maria l'ẹbi lati ri ọmọ rẹ̀ ti kò jẹbi t'o jẹ mimọ́ pâpâ, Olufẹ́ ati Ọlọrun t'o d'enia, lati ri ade ẹgún lori Rẹ̀, ati gbọ́ gbogbo ọ̀rọ ẹgàn ; pẹlupẹlu a da Maria l'ẹbi lati ri pe, l'ẹhin ilokilo ti wọn lo, t'o sọ gbogbo ara Jesu d'ojuju tán, a mu u lọ pa l'ipa itiju ! Irora nlá wo l'eyi fun Wundia mimọ́ ! Ṣugbọn o fi ọmọ rẹ̀ fun Ọlọrun Baba, o sí fẹ́ lati padanu rẹ̀, jù lati da iṣẹ́ igbala wa duro lọ.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Nję, yio dara bę, iwǫ ęlęşę, lati sę oró iru ǫmǫ bayi, ati irora iru Iyá bayi d'ǫtún nipa ęşę rę, bi?

Baba wa ti mbę l'ǫrun, etc.

Ibusǫ V.

V. Awa foribalę fun Ǫ, etc.

Cyrenean ba Jesu rù agbelêbu.

Bawo ni ayǫ̀ Simoni, ęniti a rǫ́ ba Jesu rù agbelêbu Rę̀, ti pǫ̀ to? Kì mba ti lè gba ipò rę̀! Kì mba ti lè tù Ǫ l'inu. Jesu rere, nipa bibaRę rù ęru wuwo yi! — Bęni, ǫmǫ mi, iwǫ lè tù mi linu. Gba agbelêbu ti a fun ǫ, pęlu ifę́ ati ayǫ̀, ati alafia yio pǫ̀ fun ǫ jù Cyrenean lǫ; iwǫ ô sì ran mi l'ǫwǫ̀ lati gbe agbelêbu mi. A! Bi iwǫ ba mǫ̀ bi inira ati wahalà aiyé yi ti n'iye l'ori to! Şugbǫn b'o ti ję pe iwǫ kò kà iye ailopin ti awǫn ipǫnju ati inira aiyé yi si, iwǫ ma gba wǫn pęlu ibęru, iwǫ ma bú pęlu ęjǫ́ wiwi, iwǫ sì ma kún si mi.

Lôtǫ ni, Oluwa, bęni mo şe titi di akokò yi; şugbǫn mo fę́ wí pęlu Augustini mimǫ́ pe « Lati isisiyi, Ǫlǫrun mi, mo fę́ k'a sùn mi l'ina, ka sì pǫn mi l'oju b'Iwǫ yio ba da mi si l'aiyé ti mbǫ̀.

Baba wa ti mbę l'ǫrun, etc.

Ibusǫ VI.

V. Awa foribâlę fun Ǫ, etc.

Vęrǫnika rere nù oju Jesu.

Bawo n'iwa rere Vęrǫnika ti yatǫ si ti wa to! N'igbat'o ri t'awǫn panipani yi Oluva ka lati lǫ pa a, ti oju Rę̀ sì kún fun itǫ̀ ati ę̀ję, obiri alaibęru yi, re awǫn enia kǫja, o sì nù Jesu l'oju. Şugbǫn ohun kekere kan, ęgàn, ę̀ru lasan, tabi kini wǫn o wí to lati dęruba awa kristiani, to lati ję k'a kǫ̀ ǫ̀na agbelêbu, to lati ję k'a kǫ̀ komunioni ati gbogbo işę́ ti isìn silę. Ę wo! iyatǫ ti mbę ninu igbęhin wǫn: Vęrǫnika di ęni mimǫ́, Jesu ya aworán Rę̀ sinu gele t'o fi nù l'oju;

Digitized by Google

şugbọn awọn ti kò şişẹ wọn d'ojuti Ọlọrun, ati Ọlọrun yio d'ojuti wọn, nwọn yìo sì d'ẹrú èşu titi lọ.

A ! Olùwa nigbawo l'Iwọ yio gba mi kuro ninu ibẹru enia ati ihùwa buburu yi ?

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ VII.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Jesu şubu l'ẹkeji.

B'otilẹ ti jẹ pe Simoni Cyrenean mba gbe agbelèbu Rẹ̀, Jesu sì tún şubu nigba keji. Ibajẹ wo, ati blasfẹmi wo l'awọn apania buburu kò wì si I l'ara ! Pẹlu ìwa ìka wo ni wọn kò tún lù U ! Bẹni Jesu kò wijọ. On kò ni lati sàmi kan. ati ilẹ yio sì yanu l'ẹsẹ kannâ, yio sì mì wọn lâyé sinu ôrun apâdi, şugbọn kaka k'o şe yi, on fẹ́ jiya sí, nitori ifẹ́ tiwa. Işeun yi ti tobi to ! — Emi kò mọ̀ ìya kan jẹ nitori ti Rẹ̀! Nipa ibajẹ kekere kan, tabi ọ̀rọ. ma bẹrẹ si fi bú ati sọrọ skandali. Ati b'o ti jẹ pe laisi ina ati iro owu, alagbẹdẹ oşişẹ kò lè şe ile rere kan. bẹ nâ gẹ ni, laisi agbelèbu ati iyọnu, emi kò lè wọn ade mi t'ọrun.

Bẹ l'o ri, Jesu, ati lati isisiyi lọ, pẹlu iranlọwọ́ ôre-ọfẹ Rẹ, emi o gba gbogbo ìya t'o fi fun mi, pẹlu àyọ b'o ti wù kò lodi si ìwa ara mi to !

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ VIII.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Jesu tu awọn ọmọ obiri ti Jerusalem l'inu.

Bawo l'ìwa rere ọkàn Jesu ti pọ̀ to ! O gba ijiya Rẹ̀ gbe, lati kânu awọn obiri ti nsọkun tẹle l'ẹhin. O si wipe : « Ọmọ Jerusalem, ẹ má sọkùn fun Mi, şugbọn ẹ sọkùn fun ara nyin ati ọmọ nyin. Nitori bi wọn şe nkan wọnyi l'ara igi tùtù, kili a o şe niti gbigbẹ ! » Eyi jasi pe, bi a ba şe alaişẹ

bayi, bawo l'a o ti ṣe ẹlẹṣẹ? Bẹni ẹlẹṣẹ l'o jẹ ẹni kanṣoṣo ti kò sọkùn; o mọ̀ pe on wà l'ìwa ẹ̀ṣẹ nlá ati pe bi on ba si kú l'ìwa yi, on yio jóna ninu ina ainipẹkun : ati o sì nfi eyi ṣe ẹrin rín; on ṣire, o sì nyọ̀ pẹsẹpẹsẹ l'eti bèbe ọgbun buburu yi!

A! wo b'aifoiyà ainitiju yi ti tobi to!
Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibuṣọ IX.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Jesu ṣubu l'ẹkẹta.

Bẹni, Jesu tún ṣubu l'ẹkẹta l'abẹ agbelêbu Rẹ̀. Ibajẹ, ilù, ati ìwa ikà l'ọtún l'ọtún sì tún wá lati ọwọ́ awọn Ju; ọtún ibanujẹ ati irora, ọtún inu rere ati t'ânu ti ọdọ Oluwa wa. O da bi pe ọrun apâdi tù ibinu rẹ̀ ka le on l'ori. Kini Jesu yio ṣe? Njẹ kì yio pari iṣẹ Rẹ̀, njẹ, yio ṣe bi awa t'o jẹ pe, nipa ilodi kekere kan, a o fi ọ̀na ìwa rere silẹ bi? Agbẹdọ! agbẹdọ! Nwọn lè wí fun pe: « B'iwọ jẹ ọmọ Ọlọrun sọkâlẹ kuro l'agbelêbu »; ati nipataki nitori On jẹ ọmọ Ọlọrun, On a sì duro sibẹ titi di amidẹkun Rẹ̀.

Oluwa! b'o ti wù k'o ri, pẹlu iranlọwọ́ ôre-ọfẹ Rẹ, mo fẹ́ fẹ́ Ọ titi d'oju ikú.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibuṣọ X.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Nwọn bọ Jesu l'aṣọ   Nwọn sì fun l'orôro mu.

Ọba ogo, ẹniti nfi ewe fun igi, nfi ododo fun oke, nfi imọlẹ fun sanma, nwọn bọ aṣọ Rẹ, l'ọsan gangan, ati l'oju ọ̀pọlọpọ enia, ti nkẹgan Rẹ. Ojuti ati ìya wo l'eyi fun Oluwa! Bi aṣọ tilẹ mọ́ ara Rẹ, ti ẹ̀jẹ sì gbẹ mọ́ oju ọgbẹ, ẹràn sì mọ́, o sì tún s'ọgbẹ t'o jù ẹgbẹdọgbọn wọnyi, ti awọn ẹni buburu

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ti da s'ara Rẹ̀, d'ọtún. Bawo l'irora yi ti to! A! Bawo l'ìwa aimọ́ ati ifẹ́kufẹ́ t'o sọ mi dí ẹlẹbi, ṣ'ọwọ́n fun Jesu to!

Baba wa ti mbẹ l'ọrun etc.

Ibusọ XI.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Nwọn kàn Jesu mọ́ agbelêbu.

Nwọn bọ Jesu l'aṣọ, nwọn sì ti fun l'oro ati finega mu, l'isisiyi nwọn sì paṣẹ fun k'o dubulẹ s'ori agbelêbu. Njẹ yio gbọ ti wọn bi? Laisi ani ani. — Iwọ ti nà ọwọ́ rẹ si ohun t'a kilọ fun ọ. Jesu nà ọwọ́ Rẹ̀ pẹlu ki nwọn ba lè kàn l'iṣo. Gba ipò Rẹ̀. Rò pe nwọn kàn ọwọ́ rẹ ati ẹsẹ rẹ l'iṣo wiwo. Irò yi mu ọ gbọn pẹlu ibẹru! Bẹni Jesu jẹ ailẹṣẹ, iwọ sì jẹbi ìya ainipẹkun. Rò ohun t'o nṣe l'ọwọ́. Iró owú ba ọkàn Ṃaria jẹ, iṣo ngùn ẹràn ara Jesu, njà iṣan Rẹ̀, nfọ egun Rẹ̀, ati agbara ẹ̀jẹ nṣan l'ara Jesu. A! wo! b'o ti ṣọwọ́n fun Jesu to, ohun ti ajaiyé npè l'ohun l'asan, ati pe, boya, nipa itiju, o npamọ ninu ijẹwọ ẹ̀ṣẹ rẹ l'ọdọ saserdoti!

Jesu rere mi, má jẹ ki ntún lú ọwọ́ Rẹ nipa awọn iṣẹ́ aimọ́, ati ki ntún kàn iṣo mọ́ ẹsẹ Rẹ, nipa irin l'ọ̀na buburu!

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ XII.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Jesu kú l'ori agbelêbu.

Nwọn gbe agbelêbu s'oke, wọn sì jin l'ojiji sinu iho, ti wọn gbẹ s'ori oke. Idamu ati wahalà wo ilo aiyẹ yi ṣe l'ara Olugbala! Jesu de inu ìya ikú. Ẹlẹṣẹ, wo Baba rẹ! Ẹlẹda rẹ ati Ọlọrun rẹ ni, nitori rẹ l'Onjiya ikú. Wí fun mi, njẹ irora kan wà t'o to ti Rẹ̀? L'isisiyi b'O ba gb'oju s'oke ọrun, On kò ri Angẹli lọpọlọpọ ti sọkalẹ wá sìn I bi inu ijù.

Idajọ Ọlọrun ṣí gbogbo agbara rẹ̀ le E l'ori. B'O boju wo aiyé, kò gbọ nkán miran bikoṣe ibù ati blasfẹmi; ati kò ri

Digitized by Google

ohun miran bikoṣe igbagbe ati aimôre, titi debipe, ibanujẹ ti iyá mu irora ọmọ pọ̀ si. A! nigba melo ni awa duro tifẹ́tifẹ́ ninu ìwa egbé? — Jesu rere mi, ki emi má jẹ ọkán ninu awọn alaimôre yi, ati k'emi má tûn ṣẹ mọ́ s'Ọlọrun t'o dara tobẹ.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ XIII.

Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Okú Jesu l'ọwọ́ iyá Rẹ.

Iyá onirora, jẹ ki nsumọ ọmọ rẹ, ati ki mbọ Olugbala mi. Wo! B'o ti nà l'okú si aiya Rẹ! — Ma bọ, ọmọ mi; wo! bi awọ Rẹ̀ ti pada! wo! bi ẹgún ti gún l'ori, wo b'a ti pa aworan Rẹ̀ kalẹ! oju Rẹ̀ t'o jẹ ayọ̀ ọrun rere si wọnu, a kún ahọn Rẹ̀ t'o ti sọ ọ̀rọ rere ti aiyé ainipẹkún, fun oró; awọn ẹsẹ Rẹ̀ ti ma wá awọn ẹlẹṣẹ ká l'aisimi, dalu fun iṣo; awọn ọwọ́ Rẹ̀ t'o ti nṣe iṣẹ́ nlánlá dalu; wo! O ti kú.

Nisisiyi, rò idajọ Ọlọrun ati ikorira t'Oluwa ni fun ẹ̀ṣẹ; k'o dupẹ l'ọwọ́ Jesu, k'o sì bukún ifẹ́ ailopin ti Rẹ̀.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ XIV.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Nwọn sìn Jesu sinu isà okú

Ki wọn to sé isà okú t'o gba iṣura t'ọrun ati aiyé, ẹ tún wo Olufẹ Olugbala nyin si l'awodẹkun. A! nisisiyi ni mo to ri ohun ti mo pè li asan ati ire jẹ. Kini nwọn ti sọ Ọlọrun ati Oluwa mi dà! ati nipa iri ọgbẹ wọnyi, iwọ ọkàn mi sì tún lè ma d'ẹṣẹ s'Ọlọrun t'o dara to bẹ, bi? Orun, oṣupa ati awọn okuta nmì nipa ikú Jesu; afi emi nikanṣoṣo l'o ṣe aimọ̀.

Emi yio tún pa A nipa ẹ̀ṣẹ mi bi! Agbẹdọ! ki nkú, ki nkú nigba ẹgbẹrun jù kì ntún ṣẹ Ọ lọ!

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Digitized by Google

ƆRIN MIMỌ

Air : VENEZ DIVIN MESSIE

CHORUS

Sare wá o, Jesu mi !
Olugbala, wá gba wa là !
Sure, Olori aiye,
Wá o ! sare, sare !

1

Jọ ! ma bọ wá, l'aípẹ l'ọ̀na ;
Gba araiye ninu okú,
K'o ma tete ran wa l'ọwọ́.

2

A ! ṣe sùru, ma binu mọ́ ;
Fetisi ikerora wa,
Iwọ nikan l'a gbẹ́kẹle.

3

L'imiẹdun, l'ibanujẹ ;
A reti wiwá rẹ s'aiye ;
Ire ọrun ti padanu !

4

Yara wá o ! bi aṣẹgun ,
Bori eṣu, ṣi ọrun rẹ.
Alafia ni k'o mu wá.

Digitized by Google

5

Oludande ni k'o wá ṣe.
A fẹ́ sìn Ọ t'inu t'ọkàn,
K'a ba lè sọ di ayanfẹ́.

Air : MINUIT, CHRÉTIENS....

CHORUS

Aiye ! Aiye ! wá wo Olugbala !

1

Kristiani, tẹwọgba l'ọganjọ yi,
Jesu ọmọ l'a ti bì nigbani,
O tọ wa wá lati ṣe alatunṣe,
Ẹbi gbogbo t'a jẹbi s'Ọlọrun.
Mura, mura, ire tôtọ fẹ́ de tán!
K'a jumọ gbe Oludande leke.
Ẹ̀ ma pẹ mọ́, wá tẹwọgba igbala

2

L'ibujẹran, Jesu kâlẹ l'irẹlẹ,
O fẹ́ kọ́ wa, f'etisi b'o ti wí :
» Emi l'Ọrọ t'o sọkalẹ wá s'aiye ;
Mọ̀ lati fẹ́, ati kú, ati yè ;
Ogo asan, eṣu, afẹ́ k'ẹ filẹ :
Emi nikan lè kún ifẹ́ ẹni. »
Njẹ, k'a pamọ́ ẹkọ́ Jesu linu wa.

3

Olugbala, ati gbé l'oko ẹrú,
Ninu ẹ̀wọn l'a ti mu wa dani ;
Ṣugbọn Iwọ ti lé wa jade loni :

Digitized by Google

Kò s'ewu mọ́, ọrun ti ṣi fun wa.
Tọkàntọkân aiye dupẹ l'ọwọ́ rẹ
Tifẹ́tifẹ́ awa yìn Ọ l'ogo.
Nigbagbogbo, laisimi gbe Jesu ga!

Air : IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

CHORUS

A ti bí ọmọ Ọlọrun
Ẹ wá kọrin niwaju rẹ̀ loni :
A ti bí ọmọ Ọlọrun
K'a fi ogo fun wiwá rẹ̀.

1

Nipa isọtẹlẹ Wôli,
A sì reti rẹ̀ l'aiye pupọ ;
Nipa isọtẹlẹ Wôli.
O de l'akoko t'a da fun U.

2

Sawo! Bi o ti dara to!
Ọmọ t'a ti bí fun wa loni ;
Sawo bi o ti dara to!
Ọmọ Jesu, Olugbala!

3

Ibujẹ ẹran l'itẹ́ rẹ̀,
L'ori ẹní l'a ti gbe kâlẹ ;
Ibujẹ ẹran l'itẹ́ rẹ̀,
Kiyesi! Ọlọrun nrẹlẹ!

Digitized by Google

4

Ifẹ́ inu wa l'o fẹ́ gba;
Laisi on ifẹ́ mimọ́ kò si;
Ifẹ́ inu wa l'o fẹ́ gba;
K'a ya ẹmi wa s'ôtọ fun U.

5

A! Jesu, ọmọ kekere,
Iwọ l'Ọlọrun, Ẹlẹda wa
A! Jesu, ọmọ kekere,
Jọba lori araiye lai.

Air : EN CETTE NUIT

1

(Awọn olușọ agutan.)
Ehatișe,
L'oganjọ yi, t'imọlẹ
Didara nan bi ôrun,
Ti hà sì nṣe wa?

CHORUS (1) (Awọn Angẹli)

Ẹ ma bẹru,
K'ẹ tara lọ;
Mesia t'a nduro de,
Ti wá s'aiye yi;
Ẹ f'ayọ̀ lọ,
K'ẹ f'oju ba
Jesu ti Maria bí,
L'ibujẹ ẹran.

2

(Awọn Angẹli.)
Ọmọ ọwọ,
T'o dubulẹ l'ibujẹ,
L'ọba ọrun on aiye,
L'olodumare.

Digitized by Google

CHORUS (2) Awọn oluṣọ agutan)

K'a ma bẹru,
K'a tara lọ;
Mesia t'a nduro de,
Ti wá s'aiye yi;
K'a f'ayọ̀ lọ,
K'a f'oju ba
Jesu ti Maria bí,
L'ibujẹ ẹran.

3

(Awọn oluṣọ agutan.)

Sá fetisi,
Bi awọn angẹli kọ́
Lati yìn Jesu l'ogo,
Orin wọn dara!
(Chorus (1) Ẹ ma bẹru, etc.)

4

(Awọn oluṣọ agutan.)

Nwọn jumọ gbe
Jesu aṣẹgun leke
Ẹniti o ti bori
Ọrun-apâdi.
(Chorus (1) Ẹ ma bẹru, etc.)

5

(Awọn Angẹli.)

L'at'oni lọ,
Gbogbo awọn enia
T'o n'ifẹ́ inu rere
Yio j'alafia.
(Chorus (2) K'a ma bẹru, etc.)

Air : SILENCE, CIEL.

1

Ẹnyin, aiye ati ọrun pọ̀,
K'ẹ dakẹ jẹ li iyânu!
Fun wa Ọlọrun d'enia;

Digitized by Google

Ifẹ́ rẹ̀ rọ́ On lati wá gba
Oṣi tiwa loni,
Nigbati aiye jẹ tirẹ̀
Ti aiye jẹ ti rẹ̀ nikan (*bis*).

2

Nipa wiwá rẹ̀ si aiye yi
O ti mu ọrọ nâ ṣe tán,
Wipe : « Wundia fẹ́ bimọ »
Ọmọ rẹ̀ sì wà l'irẹlẹ nla!
Bi talaka l'o wá
Nigbati, etc.

3

L'ọganjọ ni, Wundia Iyá,
L'o bí ọmọ silẹ fun wa;
Orukọ rẹ̀ j'Emanuel,
Tabi Ọlọrun pẹlu awa.
Tani nfi pè On ni
Ẹniti aiye jẹ ti rẹ̀, etc.

4

Araiye, wá wo Ẹlẹda rẹ!
T'o fẹ́ lati ṣe atunṣe
Ọna ọrun t'a ti gbenu.
L'ibujẹran l'o da omije
Bi ẹni t'o njiyà,
Nigbati aiye, etc.

5

Awa gbogbo, k'a fi inure
Sure, tọ Jesu Kristi lọ,
Ifẹ́ inu wa k'a fifun
K'a sì jumọ kọrin orin wa
Pe : Aiye yi l'o ni
Aiye gbogbo l'o jẹ ti rẹ̀, etc.

Digitized by Google

Air : LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

1

K'a fetisi orin didun
T'awọn Angẹli nkọrin pọ
Si ogo ti ọmọ rere
T'a ṣeṣe bí l'ibujẹran.

CHORUS

Gloria in excelsis Deo *(bis)*.

2

Nwọn jumọ fi ayọ̀ rohìn
Wiwá Olugbala aiye ;
Lati fi imôre wọn hàn
Nwọn fọhun kọ́ ọpẹ soke :

3

Jẹ k'a ba awọn Angẹli
Lọ bẹ̀ ọmọ Maria wò,
Nibi t'a ti gbe bí I si
K'a sì kọrin iyìn wa fu :

4

Ninu irẹlẹ on oṣi
Ti kò si ekeji l'aiye ,
K'a mọ̀ Jesu li ọba wa,
K'a sì ba Angẹli kigbe :

5

Ki gbogbo ẹda ẹlẹmi
K'o ṣọpẹ fun ọmọ Jesu.
K'o sì dupẹ tinutinu
Ni fifọhun kan kọrin yìn :

Digitized by Google

Air : LE FILS DU ROI DE GLOIRE

1

Ọmọ ti Ọga Ogo,
Ti t'ọrun wá s'aiye!
Orin ayọ̀ ka kọrin
Yi gbogbo aiye ka!
O ti ṣẹgun èṣu;
Ifoiya kò le si mọ́,
Araiye là kuro
L'ẹ̀wọn;
Alafia
Ti de fun wa
Njẹ, ki a má sọkun mọ́.

2

Ifẹ́ni rọ́ ọ wá'lẹ,
Lati gba ẹni la;
O sì fi hàn ni l'ohun,
T'o fẹ́ gba l'ọwọ́ wa:
Ifẹ́ni li afẹtan,
L'ọrẹ itẹ wọgba;
K'a wá lẹṣẹlẹṣẹ,
Bọ Ọ;
Lat'oni lọ,
Fẹ́ Ẹ nikan
Ma jẹ wá ijogun mi!

3

Jọba lori ifẹ́ mi,
Jesu olugbala!
K'o gbe kuro l'ọdọ mi
Ni buburu gbogbo;
Ewo l'a nri l'aiye?

Digitized by Google

A fi ẹ̀ṣẹ on eke!
Wiwá ni mo fẹ́ wá
Orun;
Ofin ti rẹ
Jesu Kristi
Li ilana mi rere.

Air : AMOUR, HONNEUR, LOUANGES

CHORUS

Ifẹ́, ogo ati'iyìn
Fun Ọlọrun l'ibujẹran
K'a ba aw'Angẹli kọ́
Orin titun fun On.

1

Bi ọmọ yi ba damije,
Lati fà ẹlẹṣẹ l'ọkàn
Lati f'opin s'oṣi wa nì.
Nipa riru ẹ̀ṣẹ wa,
O mu 'binu ọrun tutù;
Aiye, nipa ibí rẹ̀,
Yio jẹ alafia.

2

Bi a ba ni ibanujẹ,
Lọdọ rẹ̀ l'o tọ́ ki a wá
Agbara at'itunu wa.
K'iyọlẹnu, ibẹru
At'aniyàn jina si wa,
O tọ́ k'ijọ ayọ̀ yi
Tẹ ifẹ́ wa l'ọrun.

Digitized by Google

3

Nigbat'o ri pe a şegbe,
O fẹ́ jiya nitori wa,
O sí kú lati gba wa la,
Jẹ k'a dupẹ l'ọwọ́ rẹ
Nitori'fẹ́ nla rẹ̀ si wa
K'a fẹ́ Ẹ tọkàntọkàn
Lati wù ọkàn rẹ̀.

4

Ki a maşe bẹru èşu
Jesu t'a bí nitori wa
Ti şilẹkun ọrun fun wa.
Ọba ọrun-apâdi
Lè binu si wa b'o ti wù,
A o şẹ awọn ẹ̀wọn
T'o sọ wa d'ẹrú rẹ̀.

Air : SUIVONS LES ROIS DANS L'ÉTABLE

CHORUS

Kiyesi ọmọ kekere,
T'a bí l'ibujẹ ẹran !
Ninu aigberaga t'o pọ́ } *(bis)*
O ti ga, o ti tobi ! }

1

Ọba amoye k'a tẹle
Titi de ibujẹ ẹran ;
Nibit'irawọ şaju wọn ;
Jesu l'o nkọ́ wọn nibẹ.

Digitized by Google

2

Ikẹgan aiye, isûru,
Ijiyà on irẹlẹ
L'o nwâsu l'ọwọ́ fun gbogbo,
At'agba, at'ewe.

3

Ọba aiye on ọrun ni.
Ẹnyin, adele aiye.
Ẹ wá foribalẹ fun On;
O l'agbara jù nyin lọ.

4

K'a ṣe gẹgẹ b'ọba mẹta,
T'o ta Jesu l'ọrẹ yi:
Wura, turari, ojia,
Eyi ni ni ifẹ́ wa.

5

Kì ṣe ogo tab'olà rẹ̀
L'o jère ijọsìn wọn;
Iwà rere l'isura rẹ̀
Oṣi jẹ ini t'o ni!

6

Afin rẹ̀, l'ibujẹ ẹran,
Koriko, l'ibusùn rẹ̀
Ọja sì l'aṣọbora rẹ̀
Aini rẹ̀ ti tobi to!

7

Bi ôre-ọfẹ Ọlọrun,
Ba pè wa s'ộna rere.
K'a tẹle afonahàn yi:
Irawọ ẹmi wa ni.

Digitized by Google

Air : ESPRIT SAINT DESCENDEZ

CHORUS

Ẹmi Ọlọrun Ẹlẹda *(bis)*.
Yara wá sinu wa
Mu ifẹ́ *(bis)* *(bis)*.
Mimọ́ wá

1

Ifẹ́ ẹni, kuro lọdọ rẹ
Kò má ṣe ṣẹ aiṣina tán
Jọ ! ṣe sûru, wá lé aimọ́ wa *(bis)*.
Ẹmi olitunu wa
Sure, mu ọgbọn wá.

2

Eṣu gbogbo, ninu ikorira wọn,
Pẹlu aiye, ti ṣigun pọ si wa ;
Onirûru idanwò ti yi wa ka
Wá gba *(bis)*, olufẹ́ ti rẹ là.

3

Oyé pipe ninu ọ̀rọ Ọlọrun
Ati ọkàn dara ni k'o fun wa.
A fẹ́ tẹle agbelèbu Oluwa
A fẹ́ kú fun igbagbọ́.

Digitized by Google

Air : ESPRIT SAINT, DIEU DE LUMIÈRE

CHORUS

A bẹ Ọ, Ẹmi Ẹlẹda,
Ẹmi olitunu wa!
Jọwọ! Mu ẹbun mimọ rẹ
Wá sinu ọkàn tiwa. } *(bis)*

1

Mu ọgbọn wá, ẹnit'a kọ wa
L'iṣẹ wa si Jeṣu-Kristi
Oluwa, si ẹnikeji wa,
Ati si ara wa pâpâ.

2

Bùn wa l'oyé olotitọ nâ
T'o nmu ni mọ dajudaju,
Bi igbagbọ wa ti dara to,
Bi ẹṣẹ ti nibẹru to!

3

Njẹ, k'imọran mimọ rẹ k'o wá
J'amọna wa l'ohunkohun:
Ati ninu idanwò èṣu,
Ati l'akoko irora.

4

Fi agbara fun wa otoṣi
Lati jẹwọ igbagbọ wa
Nibikibi, ni igbakugba,
Bi ajagun rere Kristi.

Digitized by Google

5

Ifọkansin, imọ̀, ibẹru
Ati ẹ̀bun gbogbo, mu wá,
Ẹmi-Mimọ́, imọlẹ tiwa,
Nipa Jesu Olugbala!

Air : QUELLE NOUVELLE ET SAINTE ARDEUR

CHORUS

Ẹmi Mimọ́ ṇṣọ́ mi
Kò s'ewu mọ́ } *(bis)*
Aiye kò ba mi l'ẹ̀ru

1

Ewo l'itara yi mimọ́
Ti o gbina l'aiya mi loni!
Ẹmi Ẹlẹda nkẹgbẹ mi,
On nâ ni l'o dẹ ifẹ́ mi si.

2

Ọlọrun, niṣigun s'aiye,
Iwọ ti ṣe mi l'ajagun rẹ;
Fun atẹ!e ọpagun rẹ̀,
Ibori ọtá kì yio ṣoro.

3

Agbara mi wà l'ipa Ọ.
Jesu, Oluwa mi rere jù
Ma jẹ ki ndojutì Ọ lai,
Gba mi kuro ninu tulasin

Digitized by Google

4

Si Ọ ki nto dẹṣẹ tifẹ́,
Ẹgbẹgbẹrun ikú mo fẹ́ je ;
Alafia mi kì ô bajẹ
Nif'ara mi wè ìwa rere rẹ.

Air : LE MONDE EN VAIN

1

Lasan l'aiye fi ogo at'afẹ́ rẹ̀
Fà mi mọra, ki nlè jẹ ọmọ rẹ̀ :
Ohun wọnyi kò to lati bori mi,

CHORUS

Kil'a foiya, kil'a foiya
Wo ! Jesu l'inu mi ! } *(bis)*

2

Ẹ wá, ẹyin ọmọ irera t'aiye,
K'ẹ sì binu lati pa mi l'aiya ;
Bi ẹnyin ba ṣọkán lati ba mi ja
Kil'a foiya, etc.

3

Iwọ èṣu, ọtá nla mi, k'o binu,
Ki ẹgbẹ rẹ gbogbo ba ọ dìmọ́ :
Ọwọ́ rẹ kò to lati ba mi l'ẹru.
Kil'a foiya, etc.

Digitized by Google

4

Ikú ti o l'oró jù kò l'agbara
Lati mu mi kọ Jesu mi silẹ ;
Ma pa ẹkọ rẹ mọ titi d'ikú mi
Kil'a foiya, etc.

5

Ki aiye on gbogbo ọrun-apâdi,
Jumọ ṣiṣẹ lati dẹruba mi ;
Bi mo ba ri pe aiye ṣubu lù mi
Kil'a foiya, etc.

6

Jesu Kristi, ti o jẹ ireti mi,
Mo gbagbọ pe wọ le ṣe nkan gbogbo
Njẹ, fun ọkàn mi l'igbẹkẹle lile,
Kil'a foiya, kil'a foiya } *(bis)*
Wo ! Jesu l'inü mi ! }

Air : CROIS EN DIEU

CHORUS 1

Ọlọrun, otitọ mimọ yi ni mo gbagbọ,
Ṣugbọn mu igbagbọ yi pọsi l'ọkàn mi ;
Igbala kò si fun ẹniti kò n'igbagbọ,
Ti kò si fẹ hùwa gẹgẹ bi aṣẹ rẹ.

CHORUS 2

Mo gbagbọ ẹkọ nâ mimọ,
Ti Iwọ ti kọ fun mi ;
Nipa iṣẹun rẹ t'o pọ,
K'o tẹ ẹ l'ọkàn mi mọ.

Digitized by Google

1

Gba Ọlọrun kán gbọ́, t'o da ọrun on aiye,
T'o ntoju nkan gbogbo, to sì ran ni l'ọwọ́;
O jẹ olododo, pipe at'aiyeraiye,
O sì sàn ẹsàn fun enia b'iṣẹ́ wọn.

2

Gba ọ̀rọ ijinlẹ Mẹtalọkán mimọ́ gbọ́,
P'ẹni mẹta ni mbẹ ninu Ọlọrun kán,
T'a npè ni Baba, Ọmọ on Ẹmi Mimọ́;
Nwọn n'ìwa Ọlọrun kannà, nwọn sì dọgba.

3

Lati pa rùn ẹ̀ṣẹ akọṣẹ t'a jẹbi rẹ,
Gbagbọ́ pe Ọlọrun Ọmọ di enia:
Laisi rẹ a ba kú ikú ti kò n'ipẹkun,
Nitori aigbọran Adamu s'Ọlọrun.

4

Gba Jesu Kristi gbọ́ t'a f'Ẹmi-Mimọ́ l'oyun,
Ẹnit'a bí ninu Maria Wundia,
Ẹnit'o mba wa gbe lati kọ́ wa l'ẹkọ́ rẹ,
Ẹnit'o kú lori agbelêbu fun wa.

5

L'ijọ kẹta, o tún jìnde kuro nin'okú;
O rè oke ọrun, l'ọw'ọtún Baba rẹ.
Yio gbe ti pada wá l'ijọ kẹhin, t'on t'ogo,
Lati ṣe idajọ âye ati okú.

6

Ọlọrun Baba f'o da ọ; Ọmọ rẹ Jesu
Ta ẹ̀jẹ rẹ silẹ lati rà ọ pada;
Ẹmi-Mimọ́ sì sọ ọ di ọmọ Ọlọrun,
Ati olododo nip'ôre-ọfẹ rẹ.

Digitized by Google

7

Gba ijọkan mimọ́ awọn Katoliki gbọ́
Ti Ẹmi-Mimọ́ ntọ́ ki o maṣe ṣina,
O sì mbẹ pẹlu rẹ̀ titi d'opin aiye yi;
Olori rẹ̀ l'aiye yi ni Papa mimọ́.

8

Ki o gba idapọ awọn eniâ mimọ́ gbọ́,
Idarijì ẹ̀ṣẹ, ajinde ara wa,
Ati ìye ti kò n'ipẹkun l'aiye ti mbọ̀.
O tọ́ k'a gbadua lati gba ọkàn là.

9

Ara, ẹ̀jẹ, ẹmi at'ìwa Ọlọrun rẹ
Ni Jesu fun ọ ninu Komunioni,
B'Oluwa wa ba ṣe iṣe iyanu nla yi,
O fẹ́ k'a gba'ra rẹ̀ mimọ́ nigbakugba.

10

Sakramenti meje l'Ọmọ Ọlọrun da silẹ̀
Ibatisi, Konfirmasi, Ukaristi,
Penitensi, Ekstrem-Unksi, Ordini Mimọ́,
Ati Matrimoni, b'isun ôre ọfẹ.

11

Ranti pe Ọlọrun fi ọ s'ori aiye yi,
Lati mọ̀ Ọ, lati fẹ̀ Ẹ, lati sìn I bi o ti yẹ
Igbà fò lọ, ikú kò pẹ ki o to ba ọ :
Yio ri ère re gba gẹgẹ bi iṣe rẹ.

Digitized by Google

Air : AU SANG QU'UN DIEU VA RÉPANDRE

1

Ẹyin Kristiani, t'o wá gbọ́
Itàn t'ijiya Jesu,
Ẹ da omije nyin pọmọ
Ẹjẹ ti on ta silẹ.
Bi Jesu Kristi ti jiya
Nitori ẹ̀ṣẹ nla nyin,
L'apẹrẹ ti ijiya rè,
K'ẹ jiya, k'ẹ sì kú fun U.

2

Ninu ọgba Getsemani,
Jesu ti kânu tobẹ,
Ti on lâgun ẹ̀jẹ pupọ.
Ẹru mba A, on gbadua :
« Baba, ṣe bi Iwọ ti fẹ́,
Kì nṣe bi emi ti fẹ́. »
Nigbat'ipọnju de si wa,
K'a tẹle apẹrẹ nâ.

3

Juda tọ̀ Oluwa rẹ̀ wá,
O fi ẹnu kò O l'ẹnu
Bi ẹnipe o fẹran rẹ̀,
Ṣugbọn lati fi I hàn ni.
Awọn buburu enia
Dì Oluwa wa l'ọwọ́ ;
Nwọn sì mu U lọ : O dakẹ
B'agutan t'a mu lọ pa.

Digitized by Google

4

A mu Jesu tọ ọba lọ,
Lati da A lẹbi ikú.
Lẹhinnâ a gba A loju,
Jesu kò sì sọrọ kán
A nlù U, a sì nrẹrin rẹ̀,
Ani a yàn Baraba,
A da Olododo lẹbi,
A dâre fun adaràn.

5

Awọn enia buburu
Wá oró t'a kò mọ̀ ri
A sì wùn ade ẹgun kán
T'a fi de Jesu lori ;
A f'ọpa kán le E l'ọwọ́,
A sì fi I ṣ'ẹlẹya ;
Jesu sì dakẹ ; Bẹ̀ l'o tọ́
K'a ṣe nigbat'a ṣẹ wa.

6

Jesu rù agbelêbu lọ
S'ori oke Kalfari ;
Nigbanâ l'aw'ọmọ ôgun
Fi iṣo kán mọ́ igi.
Lat'ori agbelêbu nâ
Jesu gbadua s'ọrun,
Wipe : « Baba, darijì wọn,
Nwọn kò mọ̀ nkán ti nwọn nṣe ! »

7

Awọn enia buburu
Nrẹrin Jesu, nwọn wipe :
« B'ọ ba ṣe ṣ'ọmọ Ọlọrun
Sọkalẹ lori igi,

Digitized by Google

Lẹhinnâ a o gba Ọ gbọ́. »
Jesu iba ti ṣe bệ
Ṣugbọn ifẹ́ t'on ni si wa
Kò jẹ ki on sọkalẹ.

8

Jesu sì kú ; gbogbo ẹda
Sọkun fun ẹlẹda wọn ;
Kò si ẹda kán l'aiye yi,
Ti kò kún fun ikânu ;
Aworan t'o l'ẹ̀ru to bayi
Kì yio lè fà wa l'ọkàn ?
Jesu ! a kânu ikú rẹ,
Ma jẹ k'o d'asan fun wa.

Air : AIMONS JESU POUR NOUS EN CROIX

CHORUS

Jẹ 'ka kiḡbe t'inu, t'ifẹ́ :
Ave Jesu l'agbelêbu ! } (bis).

1

K'a fẹ́ Jesu t'o nró l'igi
K'a mọ̀ pe fifẹ́ Ẹ l'iṣẹ́ wa,
Nitori, nipa ikú rẹ̀,
O ṣọ́ wa li ifẹ́ t'o tobi !

2

Ogo ni fun igi mimọ́ !
Lẹhin ti Oluwa ti yàn rẹ̀,
On kò jẹ, bi nigbatijọ,
Olorisun ti ẹ̀gan lẹya.

Digitized by Google

3

Ogo ni fun igi mimọ́!
Eso ti o so k'a tẹwọgba,
Lati ş'atunşe l'aşetan,
Ẹbi t'a jẹbi ni Adamu.

4

Ogo ni fun igi mimọ́?
Igi kọ̀ ni mo fi ori ba!
Jesu t'a ri l'ara igi,
On nâ ni a ma gba ibọ mi!

5

Ba Jesu fẹ́ agbelêbu!
O dara fun ibori aiye,
Ọlọrun yio bukún fun wa,
L'idajọ yio da wa li âre!

Air : VIVE JÉSUS

1

Ave Jesu!
Iranti rẹ̀ dun pupọ;
Ave Jesu, olorisun ayọ̀.
Şugbọn adun t'o rekọja gbogbo lọ,
Li ìwa ti rẹ̀ pâpâ li ọkàn wa
Ave Jesu! *(bis)*

2

Ave Jesu!
Ẹnu wa kò lè sọrọ,
Eti ti wa kò tilẹ̀ fetisi,

Digitized by Google

Tabi ọkàn enia kò lè ronu
Nkan t'o da bi Jesu, ọmọ Ọlọrun.
Ave Jesu ! *(bis)*

3

Ave Jesu !
Ireti apiwada ;
O ti ṣeun to fun abẹbẹ rẹ̀ !
O ti dara to fun awọn awá rẹ̀ !
O jù bẹ lọ fun awári rẹ̀ pâpâ !
Ave Jesu ! *(bis)*

4

Ave Jesu !
Oluwa ti ọkàn wa,
Ti yio sì jẹ ẹsan wa t'o tobi ;
Iṣ'ogo wa k'a ṣe ninu Ọ nikán,
Nisisin ati ninu aiyeraiye.
Ave Jesu ! *(bis)*

O FILII ET FILIŒ

1

Ẹnyin Kristiani, ẹ yọ̀ ;
Ọba ọrun, ọba ogo,
Jinde n'isà okú loni.
Alleluia ?

2

Maria on Salome wá
Lati ba fi turari kún
Ara Jesu, Oluwa wa.
Alleluia !

Digitized by Google

3

Awọn ọmọ ẹhin meji,
Ti Magdalena bá sọ̀rọ,
Sare lọ sibi iboji.
Alleluia !

4

Ṣugbọn Jehan apostoli
Sare ya Peteru kọja
O si tete kọ de'boji
Alleluia !

5

Angẹli alaṣọ funfun
Joko le'boji, o si wí ;
F'obirin pe : Jesu jinde.
Alleluia !

6

Aw'ọmọ-ẹhin pejọpọ
Ni yara kan, Jesu si wá
Wipe : Alafia fun nyin.
Alleluia !

7

Nigbat'apostoli Toma
Gbọ́ pe Jesu-Kristi jinde
On kò fẹ́ lati gbà a gbọ́.
Alleluia !

8

Jesu si wí fun Toma pe :
Wò iha, t'ọwọ́ t'ẹsẹ mi,
Má si ṣe alaigbàgbọ́ mọ́
Alleluia !

Digitized by Google

9

Nigbat'apostoli Toma
Ri gbogbo ọgbẹ́ ti Kristi,
O wí pe : 'Wọ l'Ọlọrun mi
Alleluia !

10

Alabukún fun li ẹni
Ti kò ri, ṣugbọn t'o gbàgbọ́
Nwọn yio jogun ọrun rere
Alleluia !

11

Jẹ k'a yọ̀ l'ọjọ́ mimọ́ yi,
K'a sì yìn Ọlọrun logo
K'a sì f'ogo at'ọllá fun U.
Alleluia !

12

Jẹ k'a ṣọpẹ́ gidigidi
Fun Jesu t'o ra wa pada,
T'o sì ṣikùn ọrun fun wa.
Alleluia !

Air : JÉSUS PARAIT EN VAINQUEUR

CHORUS

A ! Jesu rere
T'o jinde l'âye,
Ma bori ikú
Ati ọrun-apâdi
Awa fẹ́ ran rẹ,
Mu wa l'agbara
Lati duro l'ifẹ́ rẹ mimọ́.

Digitized by Google

1

Sawo! Jesu aşęgun:
Olinu riro bę,
Orę tôlo kò si mó.
Sawo! Jesu aşęgun
Ę ma wá, ifęnu k'a fifu U!

2

Emi kò bęru ikú:
Oluwa Jesu mi,
O ti lé e jade lọ;
Emi kò bęru ikú:
A dupę li ọwọ́ Ọlọrun!

3

Ninu okú l'o jinde;
Nigbati o jiya
O ş'atunşe fun awa
Ninu okú l'o jinde;
Irora pari tán l'ọna rę!

4

Jesu, gbe ijó yi ga:
Akara mimó rę,
L'onję t'o bó ęmi wa.
Jesu, gbe ijó yi ga!
K'a jinde pęlu rę li ogo!

Digitized by Google

Air : PERÇANT LES VOILES DE L'AURORE

CHORUS

Jesu mi, t'o gboná fun ifẹ́, *(bis)*
Kún wa fun iná rẹ mimọ́,
K'a lè f'ọkàn gbigbona sìn Ọ,
K'a lè fẹ́ Ọ bi Iwọ ti fẹ́ wa. *(bis)*

1

Ẹnyin ẹlẹṣẹ, ẹ gbọ́ àrá,
T'o kùn si nyin l'oke ọrun ?
Manamana yio ṣubu lù nyin
B'ẹnyin kò ba mura lati pa ìwa dà.

2

Ọkàn Jesu, j'alânu fun wa
Awa fẹ́ ronupiwada.
Ni Sodomu b'Ọlọrun ti ri
Olododo mẹwa, l'ôtọ on kì yio run u.

3

Ọkàn Jesu, k'o ṣânu fun wa,
Nigbat'ọrun binu si wa.
Jesu mu ododo rẹ tùtu
Lori wa k'o sì yi ibinu rẹ̀ kuro.

4

Ọkàn Jesu, t'ẹlẹṣẹ bẹ̀,
Mu omije otoṣi gbẹ;
Ọkàn Jesu t'a tẹriba fun,
K'o jẹ alafia f'awọn olododo.

Digitized by Google

5

Ọkàn Jesu, titi d'ìgba yi
A ti j'alaimore si Ọ
Lat'oni lọ a o fẹran rẹ,
A o sì tẹle Ọ l'ọ̀na ìwà mimọ́.

6

Ọkàn Jesu, k'o dâbobo wa,
K'o sì gbija wa l'idanwò;
Ọkàn Jesu, jẹ ireti wa
Ati iṣẹgun wa l'akoko ikú wa.

Air : J'ENGAGEAI MA PROMESSE AU BAPTÊME

1

N'ijọ́ ti mo di ajogún ọrun,
Ẹlomì jẹri l'orakọ mi :
Nisisin o tọ́ ki nsọ̀rọ t'emi :
Mo jẹri t'ifẹ́, tinu tinu.

2

Mo bọ̀wọ fun Ọlọrun kanṣoṣo ;
Mo sì bọ Mẹtalọkán Mimọ́,
Ati Mẹtalọkán l'iṣọkán ;
Mo gbagbọ́ dede rẹ̀ l'otitọ.

3

Mo jẹwọ pe Oluwa mi Jesu
Jẹ ọmọ ti Ọlọrun Baba,
Enia ati Ọlọrun pẹlu ;
O jiya nitori iféni.

Digitized by Google

4

O si kú, o tún dide li âye ;
O joko l'ọwọ́ ọtún Baba,
Nibẹ ni yio gbe ti padà wá
Ba âye on okú wijọ.

5

Enia gbogbo, ni wiwá rẹ,
Yio jinde pẹlu ara ti wọn :
A ṣirọ iṣẹ́ iriju wọn.
Ti ara wọn tikalawọn.

6

Ẹni re yio lọ si aiye rere,
Oburu si iná apâdi.
Eleyi jasi igbagbọ́ t'emi.
Ninu rẹ ni mo fẹ́ lati kú.

Air : TROUPE INNOCENTE

1

Ọwọ ailẹbi
Ọmọ ọwọ́n t'ọrun,
Jesu fẹ́ fun nyin
L'onjẹ iyebiye :
Oluwa rere fẹ́
Lati wọ̀ inu nyin ;
N'ireti nâ t'o dara,
K'ẹ sọji itara,
Ọwọ ailẹbi.

2

Oluwa ọrun,
Nipa ifẹ́ wo ni
Iwọ ti ṣe wá,
Ni Sakramenti rẹ ?
O wá nitori mi !
L'igbagbọ́ mi tobi,
Emi wá mọ̀ rẹ libẹ,
Bi ọba mi rere,
Oluwa ọrun.

Digitized by Google

3

Ọlọrun tobi,
Ẹlẹṣẹ li emi,
Wiwá t'o fi wá
Ba mi lẹru pupọ
Ṣugbọn lati dari
Ẹṣẹ gbogbo jì mi
Anu rẹ ni mo tọrọ ;
Ọrọ rẹ nikan to,
Ọlọrun tobi !

4

Baba alânu,
Tẹwọgba ikânu
T'ọkàn olôtọ,
T'o dojuti ẹ̀ṣẹ ;
Mo fẹ́ hùwa rere,
Titi d'ijọ́ ikú
Kì ntún ba Ọ linu jẹ !
Mba ti kuku gbé'hin.
Baba alânu!

5

Mo fẹ́ran rẹ pọ̀
Ki ntún fẹ́ rẹ si i
Ire ainopin
Kò s'ayọ̀ lẹhin rẹ !
Ṣugbọn, Ọlọrun mi,
Pẹlu ini rẹ nlá
T'o ba f'ara rẹ fun mi.
Alafia mi pé.
Mo fẹ́ran rẹ pọ̀ !

6

Ọlọrun mi O !
Mo fẹ́ gba ara rẹ,
Emi fẹ́ ṣ'ọkán.
Nisisin pẹlu Ọ.
Gbogbo ôre-ọfẹ
T'ọlotitọ ma gba
Ni Sakramenti mimọ́
K'a yara li fun mi
Ọlọrun mi O !

Air : VICTORIA CANTEMUS

CHORUS

Ọkàn mi, k'o mura lati gba Komunioni.
Oluwa rẹ Jesu l'o pè ọ s'ọdọ rẹ̀ ;
Ara ati ẹ̀jẹ rẹ̀ l'o fẹ́ fun ọ bi onjẹ ;
Fetisi on loni, yio kún ọ fun alafia.

1. Iṣẹ́ Igbagbọ́.

Oluwa, mo gbagbọ́ pe emi yio gba'ra rẹ
Ati ẹ̀jẹ ti rẹ mimọ́ lab'aworan akara.
Emi mọ̀ Ọ l'Ọlọrun ati li Ẹlẹda mi ;
Ṣugbọn mu igbagbọ́ mi posi.

Digitized by Google

2. Işẹ Irẹlẹ

Ọlọrun mi Jesu, ẹlẹşẹ nla li emi.
Mo mọ̀ pe emi kò yẹ k'Iwọ wọ̀'nu ọkàn mi ;
Şugbọn sọ̀rọ kanşoşo ati aiya mi yio mọ́ !
Emi ti irẹlẹ nla bẹ̀ Ọ.

3. Işẹ Ikânu ẹ̀şẹ.

Ọlọrun mi Jesu, emi korira ẹ̀şẹ
Ti emi ti da si Ọ, inu mi si bajẹ pọ̀ ;
Sânu fun mi, Oluwa, dari ẹ̀şẹ mi jì mi.
Emi kò fẹ́ d'ẹ̀şẹ si Ọ mọ́.

4. Işẹ imôre.

Ọ ti fẹran mi to, Ọlọrun Olugbala !
Ifẹ́ni rọ́ Ọ lati ş'ètutu l'agbelêbu.
Fun mi, otoşi'lẹşẹ, Iwọ f'ara rẹ b'onjẹ.
Ọpẹ wo l'emi o fi fun Ọ ?

5. Işẹ Ifẹ́.

Jesu mi Olufẹ, wá, ọkàn t'emi fẹ́ Ọ.
Yara wá duro ni mi lati pa ongbẹ nla mi.
Iwọ, ọkàn mi, dakẹ ; Jesu ti rẹ fẹ́ de tán ;
Paramọ́, f'irẹlẹ pade rẹ̀.

Air : O PAIN DE VIE !

CHORUS

Akara lâye !
Olugbala !
Ire mi pọju } *(bis)*
L'inu mi Iwọ wà ! }

Digitized by Google

1

Lati mura inu mi li ọṣọ tán,
Ọlọrun yẹ yanfẹ ẹ l'âbo rẹ.
Mo ni Jesu, O tanna mimọ́ ni mi ;
Mo ri Jesu, mo fẹ́ On l'afẹ́ju !

2

Ninu'ra mi, emi tẹriba fun Ọ,
Mo ṣiju wo O l'imọlẹ igbagbọ́.
Ọga-Ogo ! Olitobi ainopin !
Kì ṣe emi, Iwọ ni gbè ni mi !

3

Fun Ọ, Kristi, ewo emi o fi san,
Fun ôre pọ̀ ti o ti ṣe fun mi !
Gba ifẹ́ mi, mo mbẹ̀ Ọ ; fi ipá rẹ
Si odi si ọtá t'igbalà mi.

4

Ba mi duro, Oluwa mi rere jù,
Iwọ nikan l'olori ifẹ́ mi.
Ṣe ẹmi mi li ọṣọ nigbapupọ,
Nipa fifi onjẹ l'âye fun mi.

Air : WHAT HAPPINESS

CHORUS

Oluwa mi Jesu-Kristi !
Onjẹ l'âye agbara mi !
Nigbakugba bọ́ ọkàn mi.
Iṣẹgun mi li ogo Rẹ.

Digitized by Google

1

Alafia wo l'o lè to ti emi ?
Emi ti ri ohun ti mo fẹ́.
Jesu-Kristi Olugbala mi rere
Ti t'ọrun wá si inu mi.

2

Jesu ! ọkàn t'emi jẹ tirẹ l'ôtọ.
Da a duro ṣinṣìn l'ọdọ rẹ.
Iwọ nikan k'o jẹ Oluwa t'emi !
Mo si jẹ ọmọ rẹ titi.

3

Eṣu, iwọ kò ba mi l'ẹ̀ru rara ;
Aiye, mo kọ̀, afẹ́ rẹ silẹ.
Jesu-Kristi wà pẹlu mi titi lọ !
Emi fẹ́ gbọ́ ti rẹ̀ nikan.

Air : IL EST SUR CET AUTEL, L'ETERNEL

CHORUS

Jẹ k'a foribalẹ fun Jesu
Ti mbẹ̀ l'ori altari.

1

On f'ogo rẹ̀ pamọ́ kuro l'oju enia
L'abẹ aworan akara.

2

Olugbala wa ni, Owá lati b'a wa gbe.
Enia, k'ẹ kunlẹ, Ọlọrun t'o l'ogo ni,
K'ẹ wolẹ l'ẹsẹ rẹ̀ mimọ́.

Digitized by Google

3

Augẹli mimọ́, wá, yìn âuu on inu re
Ti ọba alagbara nâ.

4

Lati ni ọkàn wa ni Jesu-Kristi wá'bi.
Ẹ jẹ k'a fẹran rẹ̀, k'a sì fi ọpẹ́ fun u
Nitori iṣeun rẹ̀ nla.

5

Jesu, aw'ọmọ rẹ, ti'wọ kún fun ôre rẹ
F'ọkàn wọn fun Ọ titilai.

6

Jesu, sànu fn wa, k'o dari ẹ̀ṣẹ jì wa.
K'o sì bukún fun wa, k'a lè jẹ alafia
L'ọdọ rẹ li ọrun rere.

Air : SUR CET AUTEL

1

Kini mo ri
L'ori altari mimọ́?
Oluwa mi Jesu-Kristi ni.
Ọba ọrun,
Olugbala mi,
Nṣetutu fun ẹ̀ṣẹ mi
Lor'altari.

2

Tọkantọkan
L'emi tẹriba fun Ọ,
Tọkantọkan l'emi sì sìn Ọ.
Iwọ Jesu,
Oluwa t'emi,
Jẹ k'emi fẹ́ Ọ lailai,
Tọkantọkan.

3

Bukún fun wa,
Baba olinurere,
Sànu fun wa, k'o sì pa wa mọ́
Kuro l'ẹ̀ṣẹ;
K'o bukún fun wa
B'o ti lẹ jẹ p'a kò yẹ
Fun ôre rẹ.

Digitized by Google

ADORO TE, DEVOTE

Air : THE WORD DESCENDING FROM ABOVE

CHORUS

Orisun ìwa mimọ́ gbogbo,
Jesu, Oluwa wa rere,
Wẹ ẹ̀ṣẹ wa nù li ẹ̀jẹ rẹ,
T'ẹ̀jẹ nâ dię to fun aiye !

1

Gbogbo wa kunlẹ niwaju Rẹ,
T'aiya, t'ifẹ́ a sì bọ Ọ,
Ọlọrun, t'o paramọ́ lòtọ
Labẹ awọn aworan yi !
Ẹmi wa tẹriba fun Ọ nâ
Niwọn ti agbara rẹ to ;
Nitori b'o ba fẹ́ wò Ọ loju
Idara ogo Rẹ̀ lù u lẹ.

2

Awọn ọgbọn, bi ìriran wa,
Ifọwọkàn at'itọwò,
Mẹtẹta a ma ṣina nihin :
Ọgbọn igbọran, on nikan,
Ẹnit t'o fetisi igbagbọ́,
Kò ti tan ni jẹ rara ri.
Gbogbo nkan ti Jesu wí l'a ngbọ́.
Ọrọ Rẹ̀ l'otitọ pâpâ.

3

Iwa Ọlọrun nikanṣoṣo
L'o ti pamọ́ l'agbelêbu ;
Nihin ìwa enia pẹlu
Nṣairi : a gbagbọ́, a jẹwọ

Digitized by Google

Iwa mejeji wọnyi l'ọkan.
A fẹ́ gba lọwọ́ Rẹ, Jesu,
Ohun gbogbo ti o ti fi fun
Ole apiwada rere.

4

Awa kò lè ri ọgbẹ ti Rẹ.
Bi Tom ti ri wọn latijọ;
Ṣugbọn a mọ̀ Ọ l'Ọlọrun wa:
Mu k'igbagbọ́ wa k'o ga si i,
K'awa reti Rẹ nikanṣoṣo;
K'a fi aiya wa, agbara
Ati inu wa gbogbo fẹ́ Ẹ
Bi Olugbala wa rere.

5

Jesu, t'o pamọ́ l'oju ti wa
L'aiye, fetisi adura
T'a fi t'inu ṣe nisisiyi,
Pe, jẹ k'a ri Ọ nijọ́ kan,
Laisi díwọ́, li ojukoju,
L'ọrun, lati jẹ alafia,
Ogo ati isimi pipe
Pẹlu awọn t'o d'ayanfẹ.

ỌRUN ATI ALTARI

Air : UN CHÉRUBIN DIT UN JOUR A MON AME

CHORUS

Awa l'ọmọ Olugbala Kristi,
K'a jumọ yìn iṣeun Ọlọrun.
Mo ni ọrun t'emi ni Ukaristi;
Ipín ti wa o ti n'anfani to!

Digitized by Google

1

Angẹli kan sọ f'ọkàn mi n'ijọ́ kan :
Ibaṣepe iwọ mọ̀ ọrun mi,
Ibi t'a mu wa jẹ alafia nla,
Ti a kò mọ̀ irú rẹ̀ l'aiye yi !
Ọkàn mi da angẹli lohùn, wipe :
Otitọ ni, iwọ ri Ọlọrun ;
Ṣugbọn iwọ kò mọ̀ ifẹ́ Ọlọrun
T'o nfara sìn l'or'altari *(bis)*.

2

Angẹli nâ sì da mi lohùn, wipe :
Iwọ ha mọ̀ ayọ́ nla t'emi ni
Lati f'ojuba Ọlọrun l'ogo Rẹ̀ ?
Lojojumọ ọrun di dadara.
Mo sì wipe : O mọ̀ kini Hostia,
Iwọ t'ẹ̀ṣẹ kò ba ọkàn rẹ jẹ ?
Iwọ ba ti sọkun l'ẹsẹ Oluwa
T'o nfi ara rubọ fun wa ? *(bis)*

3

Angẹli nâ sì tún fẹ́ sọ̀rọ miran :
Owí fun mi pe : Iwọ mọ̀ onjẹ
Ti emi njẹ? Fifẹ́, sisìn Ọlọrun
Ni onjẹ mi, t'o mu mi yayọ̀ nla.
Mo dahùn, wipe : Iwọ angẹli mi,
Tôtọ, iwọ wà pẹlu Ọlọrun ;
Ṣugbọn hostia ti mo foribalẹ fun,
Ti mo sì jẹ, wọ ti tọwò ? *(bis)*

4

Angẹli, jẹ k'a jumọ yìn Ọlọrun
T'O dara tobẹ f'awa mejeji.
Ọrun tirẹ ; hostia mimọ́ temi.
Ewo l'ipín t'o dara bi ti wa ?

Digitized by Google

Mo nagasi ọrun, ile Baba mi ;
Li aiye yi ayọ̀ mi l'altari ;
Alafia rẹ, mo nfi sùru reti ;
Ṣugbọn t'emi o dara jù. *(bis)*

Air : QUEL BEAU JOUR, QUEL TOUCHANT SPECTACLE

1

Fọhùn kan kọrin, li ọjọ yi,
Si ara ologo pupọ,
Ati si ẹ̀jẹ iyebiye,
Ti Jesu ti ta silẹ,

CHORUS

K'a tẹriba fun
Oluwa Jesu,
Ninu Sakramenti mimọ́.
Ki ẹbọ Kristi
Dipo t'ogbanì,
K'igbagbọ́ ran ẹni lọwọ́ ! *(bis)*

2

Bi Jesu, ẹni t'a fi fun wa,
T'a sì bí ninu Wundia,
Ti wâsu iyìn rere fun ni ;
O fẹ́ ş'işẹ́ nla k'o to lọ.

3

Li onjẹ alẹ ti ikẹhin
T'o jẹ pẹlu apostoli.
Lẹhin t'o ti ṣe gẹgẹ b'ofin,
O f'ara rẹ̀ pâpâ fun wọn

Digitized by Google

4

Ọrọ t'o ti d'enia pipe,
Nipa ọ̀rọ sọ ara rẹ̀
Di onjẹ, oti si d'ẹ̀jẹ rẹ̀ ;
Otitọ yi ti dara to !

5

Agbara, ibukún, iyayọ̀,
Igbalà, ogo on ọ̀wọ,
K'a fi fun Baba ati Ọmọ
Ati Ẹmi Mimọ́ pẹlu.

LAUDA SION

Fun ọdún ara Jesu-Kristi

Air : J'ENGAGEAI MA PROMESSE

1

Fi ogo, iyìn, kọrin, Sioni,
Fun Jesu Olugbọ rẹ rere !
Gbe On ga niwọn tún wọn si pupọ ;
K'o dupẹ l'ọwọ́ iṣeun Rẹ̀.

2

Tẹwọgba ọdún t'o ti de loni :
Idasi akara mimọ́ lẹ,
Akara onjẹ alẹ Oluwa,
Akara l'àye On l'agbara !

Digitized by Google

3

Ohun ti Jesu ṣe l'onjẹ alẹ,
On paṣẹ k'a ṣe e l'iranti Rẹ,
L'òrọ nâ. alaṣẹ olôtitọ
A ma ṣe iparada silẹ.

4

Otitọ ijinlẹ ti kò ye wa :
« Akara di ara ti Jesu,
Ọti di ẹjẹ ti Oluwa wa »,
L'a gbagbọ́ t'ilẹ́ tinutinu.

5

Ẹni re, o buru, jumọ gba jẹ.
Odaju pe opin wọn yatọ ;
Olôtọ ma ko ère fun'ra rẹ̀ ;
Aiṣotọ sì ma jere egbé !

6

Akara awọn angẹli l'eyi,
T'a ti sọ di onjẹ araiye,
Ti ara ilẹ a ma gba jẹ ni,
T'a ma jẹ l'iwà òre-ọfẹ.

7

Oluṣọ rere, akara tòtọ !
Oluwa Jesu, ṣânu fun wa.
A mbẹ Ọ, bọ́ wa, ṣọ wa, dari wa ;
Alafia k'a ri laiyeraiye.

8

Ẹlẹda, t'o li agbara gbogbo,
Olutọ wa otoṣi'l'ẹ̀ṣẹ ;
Pin fun nì ninu ôre-ọfẹ nâ
T'o npamọ́ ni komunioni.

Digitized by Google

ORIN MINỌ SI KOMUNIONI MIMỌ

Air : MON DOUX JÉSUS NE PARAIT PAS ENCORE

1

Oluwa mi Jesu-Kristi kò ti de ;
Iwọ oru, yio ha duro titi ?
Orun owurọ
K'o yara wá
K'o sì fun mi l'Olufẹ mi pada ;
Ayọ̀, ifẹ́ at'alafia mi ni. *(bis)*

2

Ọlọrun mi yio farahàn lais'ogo ;
L'ab'aworan akara l'O gbe wà ;
Ọba ogo nâ
Fẹ́ gbe'nu mi.
Awọn oju kò lè ri I l'ogo rẹ̀ ;
Ọkàn wa nikan l'o lè fojukàn A. *(bis)*

3

Ibujoko t'ọba aw'ọba l'emi,
Bẹni Jesu fẹ́ ba ọkàn mi gbe.
Ohun iyanu
Fun ọrun ni,
Ọlọrun mi, m'ọkàn mi yẹ fun Ọ,
Ifẹ́ nla rẹ l'o lè sọ ọ di mimọ́. *(bis)*

4

Oluwa mi, ifẹ̀ rẹ fà mi l'ọkàn ;
Mo sì sọkun nitori mo ṣẹ Ọ.
Ẹnyin, oju mi,
Ẹ damije !
Mo gba Jesu ! b'inu mi ti dùn to !
Aiye, afẹ rẹ kò fun mi l'ayọ̀ to. *(bis)*

Digitized by Google

5

Akara nà yio m'ọkàn mi l'agbara
Lati kọjuja s'idanwò èṣu ;
Emi kò bẹru
Ibinu rẹ ;
Ìkọlu rẹ kò lè fò mi l'aiya,
Ami ẹrí t'iṣẹgun mi l'Ọlọrun. *(bis)*

6

B'ânu Jesu fun ẹlẹṣẹ ti pọ̀ to,
Ọpẹ wo ni a lè fun ifẹ́ rẹ̀ ?
Jesu, kil'O fẹ́
Fun ôre rẹ ?
Gba ọkàn mi, mo fi tọrẹ fun Ọ.
Ọkàn nâ to, on nâ ni Jesu mbere. *(bis)*

Air : MON CŒUR EN CE JOUR SOLENNEL

CHORUS

Ipinnu tán,
Iwọ nikan,
Ọlọrun,
Gba ifẹ́ mi !

1

Li ọjọ́ yi, mo fẹ́ yanfẹ,
Ẹni t'a ṣe ọba ifẹ́ mi :
Iyemeji kò lè si mọ́ :
Fun Ọlọrun mo fi ọkàn mi.

Digitized by Google

2

Itori ti tani l'o jẹ
Ẹmi nâ ti Ọlọrun ti dá,
Ti Jesu-Kristi sì yẹ bọ́,
Nipa ẹmi, ara, ẹ̀jẹ rẹ̀.

3

Lọdọ rẹ̀ alafia gbe wà.
Nidaju tán, wiwá rẹ̀ si mi,
O ti kún mi li oju tán,
O ti mu ipinnu mi mulẹ.

4

Ewo ni mo tun lè fẹ́ si i
Ọlọrun mi pâpâ mbẹ ni mi :
A ! kini gbogbo ini mi,
Fun ẹni t'o n'Olodumare ?

5

Jesu, t'inu mi mo dupẹ.
Lọdọ rẹ, fun ôre rẹ gbogbo
Lati fi san wọn nisisin
Mo pinnu lati fẹ́ Ọ nikan.

Air : QUEL SPECTACLE S'OFFRE A MA VUE !

1

Iri wo ni mo ri loniyi ?
Jesu l'o rè oke ọrun ;
Aw'Angẹli y'awọ sanma ka
T'o gba a kuro loju enia.

Digitized by Google

CHORUS

K'a ba gbogbo Angẹli ṣọkan
Lati kọrin yìn Oluwa,
T'o fi iṣẹgun goke ọrun
Lẹhin t'o ti bori èṣu. *(bis)*

2

O lọ gba ère iṣẹgun rẹ̀
Ati ti iṣe lile rẹ̀;
Lati ori itẹ ogo rẹ̀,
O n'ifẹ ki ntọpasẹ rẹ̀.

3

Mo jẹ arole ọrun rere,
Alabapin ogo Jesu;
Iṣẹgun rẹ̀ li itẹnumọ́
Ti ogo ati t'ọlá mi.

4

Ṣugbọn k'o to ti aiye silẹ
Ki on sì to wọ'nu ọrun
O ti jiya li ọ̀na pupọ,
O kú lori agbelèbu.

5

Ijiya rẹ̀ l'o de E l'ade nâ.
T'ẹnyin ri l'ori rẹ̀ l'ogo!
Bi a ba fẹ lọ si ọrun rere.
O tọ́ k'a tọna ijiyà.

Digitized by Google

Air : LE VOICI L'AGNEAU

CHORUS

Sawo ! onjẹ ẹlẹmi,
Ti ma bọ́ Angẹli !
Wo ! Agutan Ọlọrun
T'o ti kú fun wa !

1

Baba olinu re,
Olusọ wa ni,
Ọrẹ olotitọ,
Oluwa ṣeun.

2

Emi gba Jesu gbọ́
Labẹ aworan,
Li akara mimọ́,
L'ôtọ Jesu wà.

3

Mo fi igbọkànle
Nreti Jesu mi,
On jẹ idi lile,
Ti ifẹ́nu mi.

4

Jesu olôre mi,
Wá dana ifẹ́,
Ifẹ́ mimọ́ tirẹ
S'ọkàn mi loni.

LẸHIN KOMMUNIONI MIMỌ

Air : QUE MON SORT A DE CHARMES

CHORUS

Ifẹ́, ọpẹ at'ogo
Mo fi fun Oluwa :
Ki Jesu nikan jọba
Lori ifẹ́ t'emi ! *(bis)*

1

Ipín t'emi dara jù !
Jesu wà l'ọkán mi
Emi kò bẹru nkán ni :
Alafia mi nla.

2

Tal'o lè sọ ire mi ?
Jesu wà l'ọkàn mi ;
On nikán l'Oluwa mi
Ati itunu mi.

Digitized by Google

3

Ki Jesu nikán jọba
Aiye ẹlẹtan yi!
Sisìn Jesu Ọlọrun
Ni gbogbo ogo mi.

4

Aiye, mo kọ̀ ọ silẹ,
Ayọ̀ rẹ jẹ asan;
Mo l'ohun ti kò ṣe nù
Jesu wà l'ọkàn mi.

5

Jesu nikan mo fẹ́ nì;
On nà jẹ Baba mi:
On nà l'emi gbẹkẹle
Loni ati lailai.

Isọkalẹ Ẹmi-Mimọ́ sori awọn Apostoli

Air : SUR LES APOTRES ASSEMBLÉS

(Manuel de Verdun)

CHORUS

Ọlọrun, rán Ẹmi rẹ wá,
Ki oju ilẹ ba lè dọtún,
K'iṣẹ Jesu lọ siwaju
Nipa òre-ọfẹ rẹ ati itara wa

1

Sori awọn Apostoli
T'o ti pejọpọ ni yara kan
L'Ẹmi-Mimọ́ fẹ́ sọkalẹ;
Lojiji iró nla t'ọrun wá
Ifoiya ṣaju Ọlọrun
Nigbat'o fẹ́ kọ́ wa l'ẹkọ́ rẹ;
Lati f'ọllá nla rẹ̀ hàn wa
O lò manamana at'ârá. (*bis*)

Digitized by Google

2

Ẹny'Apostoli má bẹ̀ru,
Ọlọrun kò fẹ́ jẹ nyin liyà ;
Ahọn inà, t'o yọ si nyin
Yio kún ọkàn nyin fun imọlẹ
Ẹ ranti pe Jesu-Kristi
Ti ṣ'ileri Ẹmi-Mimọ́ rẹ̀
Fun nyin k'O to fi nyin silẹ
Loni l'o mu ileri nâ ṣẹ. (*bis*)

3

Mo ri ẹnyin t'o kún f'ayọ̀,
T'o bẹ̀rẹ si ède miran fọ̀.
B'Ẹmi-Mimọ́ ti ba le nyin,
O kọ́ nyin ni gbogbo ọgbọn rẹ̀
Lat'igba na lọ kò si nkan
T'o lè dẹruba nyin, kò si nkan
Ti o lè da gbogbo nyin duro
Lati wasu ọ̀rọ Ọlọrun (*bis*)

4

Ẹ sáre lọ sibi gbogbo
Ti a kò mọ̀ Ọlọrun tòtọ,
Lati wâsu Ihin rere,
Botilẹṣepe ao lù nyin pa,
Ẹ mâ kọ́ gbogbo araiyé,
K'ẹ sì mâ Batisi gbogbo wọn.
Li opin ọjọ̀ àiyé nyin
Ao f'ade ogo dé nyin lori. (*bis*)

5

Ẹmi imọlẹ at'ifẹ́
Yi ọkàn ti gbogbo wa padà,

Digitized by Google

K'o si kún wọn fún ẹbun rẹ
Nipataki fun ifọkansin.
Nigbanâ l'ao f'igboiya
Tọ̀ Jesu lẹhin titi d'ikú.
A kìo f'igbagbọ́ wa silẹ
Botilẹjẹpe a fẹ́ pa wa. (*bis*)

Air : LE CIEL EN EST LE PRIX

CHORUS

Mura ! mura !
Aiye rere fẹ́ de ! } (bis)

1

Aiye rere fẹ́ de !
Ọrọ wonyi ti dara,
O ti ni isọji to
Fun itara ẹni !

2

Aiye rere fẹ́ de !
Mo kọ irera asán,
Ẹṣu on eke silẹ.
Mo gba agbelèbu !

3

Aiye rere fẹ́ de !
Atẹle Jesu l'emi,
Igbagbọ́ rẹ̀ mo jẹwọ,
L'iye ati l'ikú !

4

Aiye rere fẹ́ de !
Nigbati mo kerora,
Bi inu mi fẹ́ binu,
Mo wí fun u l'ẹ̀sọ !

5

Aiye rere fẹ́ de !
Nibi ire ainopin.
A ! bi a ti simi to
Imiẹdun kò si !

Digitized by Google

QKAN MIMQ JESU

Air : SAINTE CITÉ

CHORUS

Qmọ Qlọrun !
Olugbala !
Ifẹ́ Rẹ mimọ́
L'iṣura inu wa } *(bis)*

1

Qkàn Jesu, inu rẹ ti dara to !
Qlọrun ṣe e li ọṣọ l'aṣẹ tán.
Ẹni mẹta, Qlọrun kán wà nibẹ
Pẹlu gbogbo awọn iṣura wọn.

2

Oluwa wa, Iwọ ti fẹ́ l'ibí Rẹ
Ṣe apẹrẹ iṣeun Rẹ fun wa,
Nipa tita ẹ̀jẹ Rẹ mimọ́ silẹ,
Bi ijeri etùtu fun aiye.

3

Iwọ ndagba, l'imura de ijọnâ
Ninu eyi t'o fẹ́ lati jiya,
Nitori wa, fun igbala ẹmi wa,
Ati pẹlu fun ogo Baba Rẹ.

4

Olușọ re bi Q ba wá agutan
T'o ti sọnu, ọkán Rẹ fà a lọ ;
T'o ba ri i tán, ifẹ́ rẹ kò simi mọ́.
O d'inudun, pẹlu ifẹnuko.

Digitized by Google

5

Iwọ ti kú, O ti ṣe atunṣe tán,
O ti jinde kuro ninu okú ;
O sì joko l'ọwọ́ ọtún Baba Rẹ,
Ṣe wa l'ôre lati ba Ọ jọba.

Air : MARIE, AH ! C'EST MA MÈRE !

CHORUS

Jesu, Iwọ Baba mi,
Mo jẹ aburo rẹ,
Iwọ ntọju mi l'aiye,
Iwọ nran mi l'ọwọ́.
Jesu, Iwọ Baba mi
Mo jẹ aburo rẹ.

1

Jesu, Iwọ Baba mi,
Iwọ ti ntọju mi,
Iwọ ni t'o mu mi lọ
Ninu ọ̀na rere
Jesu, Iwọ Baba mi
Iwọ ti ntọju mi.

2

Jesu, Iwọ Baba mi,
Iwọ ti nṣânu mi,
Iwọ gbọ́ adura mi
Lati ṣipẹ fun mi.
Jesu, Iwọ Baba mi
Iwọ ti nṣânu mi,

3

Jesu, Iwọ Baba mi,
Iwọ darijì mi,
Iwọ ti ri ẹ̀ṣẹ mi
Iwọ ti nṣânu mi
Jesu. Iwọ Baba mi,
Iwọ darijì mi.

4

Jesu, Iwọ Baba mi
Emi sì fẹran rẹ
Ninu ọkàn rẹ l'aiye
Ni mo fẹ́ gbe titi.
Jesu, Iwọ Baba mi
Emi sì fẹran rẹ

Digitized by Google

Air : J'ENGAGEAI MA PROMESSE AU BAPTÊME

1

Ọkàn mi yìn Ọlọrun l'ogo,
O sì yìn Jesu, Oluwa wa,
Jesu ti ẹ̀ṣẹ wa nbukù lọ,
Lat'ijọ́ ti o ti kú fun wa.

2

L'idanwò, k'a ma bẹ Jesu-Kristi
Lati yẹ fetis'adura wa ;
K'a sì fi gbọkanle kepe si rẹ :
A ṣegbe, Jesu, ran wa l'ọwọ́ !

3

Fun'ra wa l'a mbẹ Ọ, Jesu rere,
A mbẹ Ọ fun awọn ẹgbẹ wa,
A mbẹ Ọ fun ọtá tiwa pẹlu,
A mbẹ Ọ, darijì gbogbo wa.

4

N'ijọ́ ti ìgba wa yio ba fẹ́ tán
Ti a fẹ́ pè wa si idajọ,
Nigbanâ, mu sûru fun ẹlẹṣẹ ;
Mu sûru, k'o sì pa wa l'âre.

5

Ogo ni fun Baba, Ọmọ pẹlu ,
Fun Ẹmi-Mimọ́ olutunu :
Ọlọrun ọkán li ẹni mẹta
Ogo kán, iyìn kán ainopin.

Digitized by Google

Air : BÉNISSONS A JAMAIS LE SEIGNEUR

CHORUS

K'a ṣ'ọpẹ fun Jesu
Nitori óre nla rẹ̀ } *(bis)*

1

Ẹnyin, Angẹli mimọ́,
Ẹ yìn Oluwa wa ;
K'ẹ sì dupẹ fun U
Nitoriti o ṣeun.

2

A kò ri baba kán ri
T'o fẹran ọmọ rẹ̀,
T'o ṣe itọjú wọn,
Bi Jesu ti ṣe fun wa.

3

B'oluṣ'agutan rere
Ọlọrun tọju wa ;
O sì gbe agutan
T'o ti ṣina, l'ọrọ̀n rẹ̀.

4

Anu rẹ̀ ntì wa lẹhin,
Imọlẹ rẹ̀ ntọ́ wa ;
Ẹkọ́ rẹ̀ sì nkọ́ wa,
Ifẹ́ rẹ̀ sì mu wa yọ̀.

3

Jesu nikan l'iyè wa,
On nikan sì l'âbo
Ati iṣura wa ;
Laisimi k'a ṣọpẹ fun U.

IYÌN OLUWA WA

CHORUS

Ọmọde, k'a fẹ́ Ọlọrun !
Jẹ k'a yìn Oluwa,
K'a dupẹ fun Jesu-Kristi,
Olugbala, Olugbala.

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1

Gbọ! ẹlẹṣẹ, ranti Jesu,
Oluwa rere rẹ;
K'o sì fi imôre rẹ hàn
Nipa gbigbe e l'oke.

2

Awa gbogbo k'a yìn Jesu
T'o fi ẹ̀jẹ rà wa;
Ṣugbọn k'a ma dupẹ Baba
T'o fun wa ni Jesu.

3

Ẹmi-Mimọ̀ olutunu,
Ati o!ôre wa,
Ẹni t'o sọ wa di mimọ́,
T'inu wa k'a dupẹ.

Air : DIEU DE CLÉMENCE, DIEU PROTECTEUR

CHORUS

Baba alânu, Ọlọrun wa!
Awa ọmọ ẹlẹbi
A mbẹbẹ fun ânu.

1

Ẹlẹda wa, wò! l'ẹsẹ̀ rẹ l'a ti de
L'igbẹkẹle ânu rẹ t'o tobi.
Gbogbo wa pọ̀ tinutinu l'a kigbe:
Ṣânu fun wa otoṣi ẹlẹṣẹ!

2

Ran wa l'ọwọ̀ nitori Jesu-Kristi
Ẹni t'o ta ẹ̀jẹ mimọ̀ fun wa.
Eṣu, aiye, ẹ̀ṣẹ yio ha bori wa?
Ṣânu fun wa, otoṣi ẹlẹṣẹ!

Digitized by Google

3

Ailera wa ti fà wa sinu ẹ̀ṣẹ;
Ṣugbọn awa kânu gidigidi :
Tì wa lẹhin, Ọlọrun alagbara,
Ṣânu fun wa otoṣi ẹlẹṣẹ !

Air : MON DIEU, MON CŒUR TOUCHÉ

CHORUS

Ọlọrun, ṣânu mi !
Jọ ! ṣânu mi !
Iwọ l'ânu julọ,
Jọ ! ṣânu mi :
Iwọ l'ânu julọ !

1

Ọlọrun, jọwọ mi !
Ẹṣẹ mi pọ̀,
Dari wọn jì mi,
Kún ôre rẹ si mi,
Gbe ẹbi mi kuro ;
Emi kò lè koju s'ọrun lainitiju.

2

O ti wí mi pupọ :
Ọmọ mi, wá,
Emi mo npè rẹ ;
Ṣugbọn mo fẹ́ j'afẹ́,
Niwọn t'o ba wù mi.
Iwọ sì ti lè fẹ́ foritì sibẹsibẹ !

Digitized by Google

3

Mo sì tún wà l'ewu,
Lati ṣe kú,
N'iwà t'ẹ̀ṣẹ nla ;
Diẹ, diẹ l'o kù,
Emi fẹ́ ṣegbé tán.
Bawo l'emi lè ṣe kuro jade l'oju rẹ?

4

Lati isisin lọ,
Ọlọrun mi,
Mo fẹ́ tẹle rẹ.
Jẹ ki npìwa mi dà,
Jẹ ki nsọ di mimọ́,
Ki mba lè d'ọdọ rẹ, l'isimi ainopin.

Air : CHANTONS LES COMBATS ET LA GLOIRE

CHORUS

Ẹ wá lati kọ́ ihin titun!
K'a fi ogo fun Ọlọrun,
K'a sì gbe Jehofa li oke :
O jẹ ọba aiyeraiye *(bis)*

1

O ti yanfẹ araiye to bẹ
Ti o fi igbala ṣe wọn ;
K'awọn olinu ifẹ́ rere
K'o ma lè lọ simi l'ogo.

2

A bukún fun enia mimọ́,
Ẹni t'o mbẹru Ọlọrun,
Ti o sì nrin l'ọ̀na otitọ,
Li ọjọ́ aiye wọn gbogbo.

Digitized by Google

3

Ibukún ni fun wọn li aiye,
Oju kì yio ti wọn l'ọrun;
Nwọn ti ṣẹgun awọn ọtá wọn,
Nwọn jere ọrun l'agbara.

4

K'a sì fi igbala Jesu hàn
L'oju keferi nigbangba;
Ki nwọn lè mọ̀ otitọ l'ọkàn,
K'okunkun ma sì yi wọn ká.

Air : TOUT N'EST QUE VANITÉ

1

Asan ni nkan gbogbo,
Eke ati ailera
Ni gbogbo ohun wọnyi,
T'aiye gbekalẹ l'oju wa,
Ohun ọṣọ wọnyi,
T'o jọ dara
Ohun ini yi,
L'o tan ni jẹ,
Nwọn fò wa loju
Ṣugbọn nkan gbogbo nkọja lọ.

2

Lasan ni ajaiye,
Lati jẹ alafia,
Nfi ara rẹ̀ fun afẹ́,
T'aiye ẹlẹtan yi fihàn;
B'o ti nwá afẹ́ to,

Digitized by Google

T'o wù'ra rẹ̀,
Bẹni inu rẹ̀,
Yio bajẹ to ;
Alafia nsá
Niwọn bi a ti lepa rẹ̀.

3

Kini ohun ini
Owo ati iṣura,
Ti a nkojọ l'ọ̀pọ, dà
Fun ẹnit'o ni lati kú ?
B'on nikan ba jọba
Gbogbo aiye,
Nkan gbogbo d'opin
Fun u l'ijọ́ ikú rẹ̀
L'ijọ́ ikú rẹ̀
Posi nikan ni ini rẹ̀.

4

Kini gbogbo ọla
Ati orukọ nla, da ?
Kil'iro ati ifẹ́
Enia t'o ngberaga, da ?
Ohun asan ni nwọn,
Ojī nikan,
Idijì tôtọ.
Ati eke
Ni nwọn t'o dasan
Lẹhin ti nwọn tàn wa jẹ tán.

5

Mo ti ri enia
T'o ndẹṣẹ si Ọlọrun
T'o sì ngbe ara rẹ̀ ga
Jù bi igi tutu nla lọ ;

Digitized by Google

A sì nteriba fun
Agbara rẹ̀,
A sì n'ibẹru
Orukọ rẹ̀;
Ṣugbọn, kiyesi!
Mo nwá a lasan, on kò si mọ́.

6

Ikú, l'ibinu rẹ̀,
Yio lù ẹnikẹni pa.
On kò da ẹnikan sí,
B'o ti wù ki ipò rẹ̀ ri
Ibaṣe ọba ni,
Ọmọ-ọdọ,
Tabi talakà,
T'ab'ọlọrọ̀:
Nwọn ni lati kú!
Iboji ti durode wọn.

7

B'a ti ns'otoşi to!
A gbagbọ́ pe a lè ri
Alafia ọkàn wa
L'aiye yi to kún fun oşi!
Ọlọrun nikan ni
Aiyeraiye,
Alaikú, pipe
At'olufẹ́
Pẹlu ipa rẹ:
Ẹ jẹ k'a ṣe tirẹ nikan.

Digitized by Google

Air : A LA MORT

CHORUS

L'akoko t'ikú de,
Nkan gbogbo yio d'opin ;
Nigbanâ Ọlọrun
Yio dajọ wa.

1

Dajudaju a o sì kú,
Ao fi aiye yi silẹ ;
A ti pinnu rẹ tẹlẹ bẹ̀,
O tọ̀ k'a mu aṣẹ nâ ṣẹ.

2

Bi itana t'o rẹ̀ l'alẹ,
Bẹni opin enia ri
N'ijọ̀ kan ikú t'o l'ẹru
Yio f'opin s'ọjọ̀ aiye wa.

3

Ẹlẹṣẹ, wá sumọ boji,
Rẹ̀ igberaga rẹ silẹ ;
Nibẹ l'ohunkohun t'a nfẹ̀,
Di ohun asán nikẹhin.

4

Ẹnyin, ọmọ igberaga,
Kini ẹwà yio da fun nyin ?
Oju nyin t'o pawọ rẹ̀ da,
Yio sọ nyin d'ohun irira.

Digitized by Google

5

Ẹnyin t'o nfẹ afẹ aiye,
T'o si nfetisi ifẹ nyin,
B'ayida nâ ti l'ẹru lo,
T'ikú yio ṣe fun gbogbo nyin?

6

Bi a ba pè nyin s'idajọ,
Tal'o ti mura ninu nyin?
Ipin ti ọpọ ninu nyin,
Yio jẹ ikú ainipẹkun.

Air : HÉLAS! QUELLE DOULEUR

1

Oṣe!
Ironu wo,
Mo ti ronu
Ti mo da omije!
Oṣe!
Ironu wo,
Mo ti ronu
Ti mo wà riri!
Nigbani.
Oluwa, li ọna,
Ofin rẹ
Mo nri alafia
Oṣe!
Nisisiyi
Esitiṣe,
Ti kò ri bẹmọ!

2

Ikú,
Ti tẹle mi,
Okúnkun de,
Emi fẹrẹ ṣubu;
Ikú,
Ti tẹle mi,
Aiye nsálọ,
Gbogbo nkan d'òfò!
Ikú nâ,
Iboji kan l'o nṣi,
Ohun rẹ
O si npè mi nibẹ;
Ikú,
Ikú buru,
Ki nto dagbà,
Iwọ fẹ mi kú!

Digitized by Google

3

Ọrun!
Mo sọ rẹ nù,
Mo gbe ọ ta.
Nipa aṣiwere,
Ọrun!
Mo sọ rẹ nù,
Mo gbe ọ ta,
Mo jẹbi pupọ.
Laisi rẹ
Aiye ti mo fẹ́ jẹ
Yio jasi,
Ibanujẹ fun mi.
Ọrun!
Ti mo ti fẹ́.
T'o ti wù mi,
Ki nma ri ọ lai!

4

Bẹkọ!
Iṣina ni,
Iponju mi
Ti ba mi ninu jẹ
Bẹkọ!
Iṣina ni,
L'ikẹdun mi,
Mo kẹgbẹ Jesu.
On gbọ́ mi
On si fà mi mọra,
L'ẹ̀jẹ rẹ̀,
Mo tún gba ilera;
Bẹni,
Mo fẹran On,
Ikânu mi
Ti da mi l'âre!

5

Jesu!
Oluwa mi,
Onjẹ l'âye,
Wá kún ifẹ́nu mi,
Jesu!
Oluwa mi,
Onjẹ l'âye.
Wá li aipẹ mọ́.
Wá dana
Ifẹ́ni mimọ́ rẹ.
Titi lai.
Sinu àiya t'emi,
Jesu!
Olugbala!
Mu mi simi
Pẹlu rẹ l'ọrun.

Digitized by Google

Air : MON DOUX JÉSUS, ENFIN VOICI LE TEMPS

1

Jesu rere ! pęlu ibanuję
Awa ti de lati toro ânu :
A ti jębi, şanu fun wa,
A kì yio d'èşe mó lai, Jesu rere !

2

Olugbala ! ranti èję mimó
T'o fi ra ni kuro ninu ikú.
A mbę Q, ję k'a jere rè
Fun igbala ęmi wa, Olugbala !

3

Jesu dakùn ! gbogbo wa ntęriba
L'itęwogba idariji pipe.
Jo ! se sùru, fetisi wa,
Fetisi wa, se sùru ; Jesu dakùn !

Air : CÉLÉBRONS CE GRAND JOUR

CHORUS

Jesu, Qlutunu otoşi,
Ęni t'o şi orun fun wa,
Qtá buburu ti fę de tán,
Şe sùru, wá ran ni l'owó.

1

A ! Jesu t'o pamó, tinutinu mo bo Rę
L'abę aworan akara.

Digitized by Google

Ọkàn mi ọlọ̀tọ niwaju Ọ tẹriba,
Ọgbọn ara mi kì mọ Ọ.
Ọrọ otitọ l'Iwọ pâpâ!
Mo gba gbogbo t'o ti wí gbọ́;
Si Ọ ọkàn temi ṣiju wo
Ni Sakramenti mimọ́ Rẹ.

2

Iwà bi Ọlọrun sapamọ́ l'agbelèbu;
Nihin enia sì pamọ́:
Iwa mejeji pọ ẹmi mo tinu gbagbọ́;
Mo ba olè rere bẹ Ọ.
Bi Tom emi kò ri ọgbẹ Rẹ
Ṣugbọn mo gba Ọ ni Baba.
Mu igbagbọ́ t'emi di tobi,
Ifẹ́ mi k'o sì wá ya si i.

Air : GOUTEZ, AMES FERVENTES

CHORUS

Ibukún fun olôtọ
Olitara ẹni!
On ti ni ẹ̀bun gbogbo,
Ti oluwa ọrun!

1

Jaiye, ọkàn olôtọ
Sá jaiye ire rẹ!
Jẹ ki itara mimọ́
K'o mulẹ l'inu rẹ.

2

Pẹlu itara mimọ́,
Ẹni sọ d'ayanfẹ!
A ma ko jọ l'inu rẹ
Mimọ́ ìwa gbogbo.

3

Pẹ'u itara mimọ́,
Igbagbọ́ ma gbiná ;
Imọlẹ rẹ b'Ọlọrun,
Ma mọlẹ ọ̀na rẹ.

4

Pẹlu itara mimọ́,
Ireti rẹ sọji;
A sì ma tù on l'inu,
L'akoko irora.

Digitized by Google

5

Pẹlu itara mimọ́.
Ifẹ́ni ti ga to!
Oluwa rẹ ma jiya,
Gbogbo nkan fun Jesu

6

Pẹlu itara mimọ́,
Apiwada j'ayọ̀
Ninu ẹkún t'o sọkun.
Nitori ẹ̀ṣẹ rẹ.

7

Pẹlu itara mimọ́.
Kò si nkan t'o ṣoro:
Ipọnju tabi ire,
Ma mu alafia wá.

8

Laisi itara mimọ́.
Ire tôtọ kò si.
Ẹwà ọkàn a bajẹ
Pẹlu ôre-ọfẹ

Air : CATHOLIQUE ET FRANÇAIS TOUJOURS

CHORUS

A kì ọ, agbelêbu mimọ́!
Fetisi olufẹ́ t'o gbadua loni :
Dari ẹ̀ṣẹ jì wa, nipa ẹ̀jẹ Jesu, } (bis)
Ẹjẹ nâ t'o ṣe ọ l'ọṣọ. }

1

Alasia ọba mbọ̀ wá;
Agbelèbu kò n'ẹgàn mọ́:
Lori rẹ̀ ni Jesu ti kú,
K'a ba lè jẹ iye tôtọ.

2

Lori igi Oluwa wa,
Gb'ọgbẹ buru l'iba osi:
O di ẹ̀jẹ pẹlu omi
T'a ma fi lù ẹ̀ṣẹ wa wẹ̀.

3

A ti mu ṣẹ ọ̀rọ nâ tán,
Ti Dafidi ti kôwe rẹ,
Fun araiye gbogbo, wipe:
« Nipa igi Jesu jọba. »

4

Igi dara on ẹlẹwà,
Alasiki ninu gbogbo;
Ayanfẹ ti Ọlọrun yàn
Li altari ẹbọ Jesu.

5

A! O ṣeun, agbelêbu!
Itoripe, li ori rẹ,
Owo t'a fi rà araiye,
Ẹyini ni, Jesu ti hàn!

6

Trinitati, ori iye!
Ki ẹlẹmi ẹda yìn Ọ:
Fun olufẹ́ agbelèbu,
K'o bùn aiye ainipẹkun.

Digitized by Google

IṢỌPẸ

Air : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES

CHORUS

A ! ẹgbẹ mi
Ẹ wá ṣọpẹ
Ti Jesu k'a ma duro !
A ti ṣegbé,
O gba wa là,
Ẹ wò b'O ti fẹ wa to !

1

Jesu l'ori agbelèbu
Ti jẹ Olurapada :
Ẹjẹ mimọ t'O ta silẹ
L'O fi wẹ̀ ẹ̀ṣẹ wa nù.

2

Lati jere igbalà wa,
K'awa gbọkànle Jesu ;
K'a mu oju kuro l'aiye
Ti o kún fun idanwò.

3

Lati ri Jesu li ọrun,
O tọ́ k'a rin l'ọ̀na rẹ̀,
K'a pa awọn ofin rẹ̀ mọ́,
Fun ewu ni k'a sì sá.

5

Kristi, sânu fun ẹlẹṣẹ.
Ki keferi wá mọ́ Ọ !
Ki nwọn kuro l'ọwọ́ ẹ̀tan
Lati jẹwọ ẹkọ́ rẹ.

Air : JE METS MA CONFIANCE

CHORUS

Enyin, orilẹ̀ de.
Titi d'opin aiyé,
Sìn ọkàn mimọ Jesu
T'inu, t'ifẹ t'ifẹ.
(bis)

Digitized by Google

1

Si Ọkàn Jesu t'o kún
Fun iféni si wa.
K'awa fọhun kán kọrin
Iyìn ati ogo.

2

Jesu. Ọkàn rẹ ti da !
O fẹ́ wa l'afẹ́tan !
Ẹnu wa kò lè sọrọ,
B'ọkàn wa ti fẹ́ ẹ to !

3

Ẹṣẹ wa pọ̀, tôtọ ni ;
A sì gbagbe rẹ ri ;
Ṣugbọn jẹ k'ânu rẹ nla
K'o mu wa pada wá.

4

B'Iwọ ti ni irẹlẹ,
Ti ọkàn rẹ sì mọ́,
Bẹ gẹgẹ ni ki awa.
K a lè f'ara wè rẹ !

5

Ibajẹ pe a ti ni
Iyẹ awọn ẹiyẹ
A ba fò lọ si ọrun
Lati f'ifẹ́ wa hàn !

6

Nigbat'ijọ́ wa fẹ́ tán
Ti ikú fẹrẹ de,
Ọkàn olufẹ́ Jesu,
Ninu rẹ̀ ni k'a wọ̀ !

Air: : MON FILS, LE MONDE M'ABANDONNE

CHORUS

K'a tọ̀ ọkàn nâ t'o dara lọ.
Jẹ ka sápamọ́ ninu rẹ̀ ;
On nikan jẹ ọrẹ́ wa tôtọ,
On nikan l'o gbọ́ ifẹ́ wa.

1

Awọn enia kọ mi silẹ
Afi l'ọrun, ifẹ́ kò si.
Lasan ni ti mo fi wá l'aiyé,
Ti mo sì pa ara mi mọ́ ;
Ọkàn mi ti kún fun irora :
Ọmọ mi, wá pin ewu mi,
Ati, lati fi ifẹ́ rẹ hàn,
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

Digitized by Google

2

Bi mo ti fẹran enia to !
Lati gbe'bi t'osan t'oru,
Lati ṣọ wọn, lati dari wọn.
Ifẹ l'o ti da mi duro ;
Bẹni, enia kọ mi silẹ.
Nwọn sá fun mi bi fun ọtá.
Ọmọ mi, wò irora mi nla,
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

3

Ọmọ t'o ti sá fun Baba rẹ
Kò ni ri ọrẹ kan l'aiyé ;
Tabi ọkàn t'o fẹran on jù,
Ọkàn t'o jiya t'o si kú
Lati gbà ara on ẹmi là
Lati ra ẹṣẹ rẹ pada,
On o ba lè duro bẹ titi !
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

4

Má ṣe tẹle awọn t'o buru,
Ọmọ mi, duro l'ọdọ mi,
Wá ba mi ṣe ọrẹ titi lai,
Wá jẹ alafia tòtọ.
Ọkàn mi li orisun iye,
Mo ti tete kọ fẹran rẹ ;
Ọmọ mi, má ṣe da mi duro
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

Digitized by Google

Air : QUE CETTE VOUTE RETENTISSE

1

N'iforibalẹ, k'a fọhùn kan
Kọrin si Jesu Oluwa,
T'o sọkalẹ lati ọrun wá
Li altari nifori wa.

2

Mo gbàgbọ́ pe kò si akara
Nihin, ṣugbọn Ọlọrun ni,
Ẹlẹda ọrun on aiyé ni,
Oluwa ni, Baba wa ni.

3

Ninu Sakramenti mimọ́ yi,
Jesu fẹ́ di onjẹ fun wa;
Awa mbẹ̀ Ọ, Jesu Oluwa,
Bù onjẹ yi fun wa pupọ.

4

Gbà adura irẹlẹ tiwa,
Ọlọrun, Iwọ t'o fẹ́ wa;
Baba mimọ́, k'o bukún fun wa;
Pa ọkàn wa mọ́ l'ifẹ́ rẹ.

Air : DIEU DE PAIX ET D'AMOUR

CHORUS

Tal'a fi sẹnu mi ọ̀rọ ti o gbona to
Ọrọ ti t'ọrun wá, ète t'o jẹ mimọ́
Iwà bi Angẹli ki ng ma lè kigbe soke
Bukùn fun Ọlọrun. *(bis)*

Digitized by Google

1

Ọba alafia, imọlẹ ainipẹkun
Ọrọ t'o l'ododo, mo bẹbẹ nisisin
Lati foribalẹ fun Ọ labẹ aworan
Tio bọ l'oju mi. *(bis)*

2

Ẹjẹ rẹ, Jesu mi, o ti pọ̀ to l'ara mi
Angẹli rẹ, gbogbo ti ṣ'ilara si mi;
O sì da mi duro li ifẹ mimọ̀ ti rẹ
T'o ti ṣẹgun ikú. *(bis)*

3

Nisisin t'ọkàn mi ti ṣọkán pẹlu ti rẹ
Fifẹ Ọ ni mo fẹ, l'aiyé mi titi lọ;
Ọkàn rẹ t'emi ni, ti rẹ ni li ifẹ mi
Ma ba rẹ kerora. *(bis)*

4

Oluwa mi rere, ni ijọ̀ kán emi fẹ
Lati ba rẹ gbe ngbe, l'isimi rẹ l'ọrun,
Nibi t'awọn ọdún ri gẹgẹ bi ijọ̀ kán.
Ijọ̀ ti kò pari. *(bis)*

Air : ARMONS-NOUS, LA VOIX DU SEIGNEUR

CHORUS

K'a dide, k'a tún hamọra!
Ohùn Ọlọrun pe wa s'ija;
Ẹ sá wá, wá wò b'o ti dara
Ere t'a fi fun aṣẹgun!
B'o ti dara to, b'o ti l'ọla to } *(bis)*
Ere t'a fi fun aṣẹgun! }

Digitized by Google

1

Işẹ́ wa gbogbo li aiyé yi
Jẹ ìja t'o le, t'o sì pọ̀;
Ẹnit'o jẹ olotitọ
L'a ta li ọ̀rẹ́ nikanṣoṣo.

2

Ifẹ́'ra wa t'o burujulọ
Fẹ́ lati tàn oyé wa jẹ;
Ṣugbọn okudùn l'afẹ́ rẹ̀,
Ikú sì tẹle itọwo rẹ̀.

3

Aiyé f'ogo asan rè hàn wa
Lati sọ wa di buburu;
K'a gan ohun itanjẹ yi,
K'a lè ri ohun t'ọrun rere.

4

Ẹṣu, ọ̀tá wa, t'o nrin kiri,
Nwá ẹniti o lè pa jẹ;
Ṣugbọn onigbàgbọ́ tôtọ
Kò bẹru ibinu t'ọ̀tá yi.

5

Awa t'o jẹ ologun Jesu
K'a gb'agbelêbu bi asà;
Ewo l'ewu t'a lè foiya
Labẹ âbo alagbara yi?

6

Ajagun Kristi jẹ ogboiya
Jẹ ogboiya titi d'ikú.
Má ṣe bẹru'wọ dé ọrun,
Wò ọrun rere, wó ilu rẹ.

Digitized by Google

Air : JE SUIS CHRÉTIEN

CHORUS

Kristiani l'orukọ oyè
Ninu eyi ti mo nṣogo,
Ti mo ṣẹgun ; bẹni emi njẹ
Kristiani ! *(bis)*

1

Kristiani ! l'ibatisi mi
Omi mimọ́ ṣan l'ori mi,
L'iṣẹju nâ gan, ôre-ọfẹ
Wè ọkàn mi ninu ẹ̀ṣẹ.

2

Kristiani ! Ọlọrun Baba,
Emi fẹ́ pa ofin Rẹ mọ́
Pẹlu ôre-ọfẹ rẹ mimọ́
Mo si fẹ́ hù iwà rere.

3

Kristiani ! mo jẹ aburò
Ti Jesu t'o ra mi pada ;
Fifẹ́, sisìn ati wiwù U
Yio jẹ ogo ati ayọ̀ mi.

4

Kristiani ! mo jẹ ibugbe
T'Ẹmi-Mimọ́, Olutunu ;
Ẹni t'ọrun gbogbo bojuwò
J'Oluwa t'ọkàn mi lailai.

5

Kristiani ! emi jẹ ọmọ
T'Eklesia katolika :
Mo fẹ́ tẹle ẹkọ́ rẹ̀ mimọ́
Pẹlu ifẹ́ at'ọwọ nla.

Digitized by Google

6

Kristiani! Asia mi ni
Agbelèbu Jesu-Kristi;
Awọn ọ̀tá mi fẹ́ ba mi ja,
Ṣugbọn mo gàn irunu wọn.

7

Kristiani! mo jẹ arinna
L'aiyé yi t'o kún fun oṣi;
Kò si nkan t'o lè mu ni yàyọ
Bikoṣe Jesu Baba mi.

8

Kristiani! ọrun t'o dara,
Emi fẹ́-ri ọ n'ijọ́ kán;
Ọlọrun yio jẹ alafia,
Ifẹ́ ati isimi mi.

Air : TRAVAILLEZ A VOTRE SALUT

CHORUS

Ṣ'akiyesi! lairigbàlà
Kò si anfani kán fun nyin } *(bis)*

1

Igbala nyin k'ẹ ma ṣiṣẹ,
Kòni ṣoro t'a ba ni ifẹ́;
Ifẹ́ miran k'ẹ kọ silẹ
Igbala gbé, gbogbo di asan!

2

Ti a ba lè aiyé jẹ tán
Ewo l'ere ti a lè ri gbà
Bi a sì sọ ọkàn wa nù
Ninu iná ọrun apâdi?

3

Fun igbàlà ṣiṣẹ́ pupọ,
Ọlọrun jẹ ìye wa tôtọ,
Kò si nkan ninu aiye yi
Ti o lè kún ọkàn wa aikú.

Digitized by Google

Air : BEAU CIEL, ÉTERNELLE PATRIE !

CHORUS

Ọlọrun ! Ọlọrun !
Nigbawo ni k'a wá } *(bis)*
Ba Ọ simi l'ọrun

1

Ọrun li aiyé ainipękun
Ję k'a wá a l'ojojumọ ;
Ewo l'ohun li aiyẹ yi
Ti o lè to fụn ẹmi tiwa ?

2

L'aiyé, bi awa tilẹ ṣọra
Irekọja wa di pupọ ;
Ṣugbọn ninu ọrun rere
Ẹṣẹ kò si, l'ifẹ́ l'ao gbe.

3

Ikú, wá, k'idanwò mi k'o tán
Ki ọkàn mi padà lọ'le ;
Mo fẹ́ f'oju k'oju Jesu
Mo fẹ́ yìn Oluwa mi logo !

Air : MAIS IL FAUT PRIER

1

K'a gbadura !
T'Ọlọrun aṣẹ nikan l'eyi
K'a gbadura !
Ọna ati di mimọ́ ni :
Ṣugbọn fi igbàgbọ́ gbigbona
Gbé ẹbẹ wa de oke ọrun
Gba adura rẹ.

Digitized by Google

2

K'a gbadura!
K'a teriba fun Jesu-Kristi.
K'a gbadura!
S'Ọlọrun wa ainipẹkun ;
Ṣugbọn fi ọkàn tutu ṣe bẹ̀,
Má jẹ ki igberaga k'o wà
L'adura wa.

3

K'a gbadura!
Ewo l'iṣẹ́ t'o dara julọ?
K'a gbadura?
K'a ma yìn Oluwa l'ogó ;
Ṣugbọn k'ifẹ́ wa k'o dàpọmọ́
Iberu t'ọrun sọkalẹ wá
L'adura wa.

4

K'a gbadura!
Enia talaka kọ ni wa!
K'a gbadura!
K'igboiya wa ma di pupọ.
Oluwa fẹ́ kún ileri rẹ̀
T'o ti ṣe fun wa n'igbatijọ́
L'adura pọ.

5

K'a gbadura!
K'a fọhun kọrin si Oluwa.
K'a gbadura!
Angẹli jumọ mba wa ṣe ;
Enia mimọ́ l'ọrun rere;
Ati Maria mimọ́ nkigbe ;
K'a gbadura!

Digitized by Google

Air : JE SUIS VENU PARMI VOUS SUR LA TERRE

1

Mo ti wá sinu aiyé ipọnju yi
Lati tàn iná ifẹ Baba mi ;
Mo sì ṣogo ati inu didun ni
Si ituka rẹ̀ ni gbogbo aiyé.

CHORUS

A ! Jesu mi, Iwọ ti fẹran mi to !
O f'ọkàn rẹ jere ọkàn t'emi
Iwọ t'o jẹ ire t'emi ainopin } *(bis)*
Ati ọba ogo aiyéraiyé ! }

2

Ibaṣepe ẹnyin mọ̀ ifẹ̀ nla mi,
T'o f'ọkàn mi ṣe iṣura iyè,
Ẹnyin yio fi imôre at'ifẹ wá
Lati f'ara nyin gbogbo sinu rẹ̀.

3

Fun Ọ nikan ni mo ti ifẹ̀ temi
Ati ọjọ́ ti aiyé mi gbogbo,
L'amidẹkun mi k'ọkàn mi sá pamọ́
Li ọkàn rẹ, Jesu, olufẹ mi.

DE PROFUNDIS

Air : O MON DIEU

CHORUS

De profundis clamavi ad te Domine, Domine exaudi vocem meam.

Digitized by Google

1

Ọlọrun, Iwọ ni mo f'ikẹdun kigbe pè
Lat'inu ibú wá ; Oluwa, gbohùn mi ;
Fi etí rẹ silẹ si ohùn adura mi
Al'ikerora mi. *(bis)*

2

B'Iwọ ba ba fi oju kikoro wò ẹṣẹ wa,
Tani yio lè duro niwaju'binu re ?
Tète f'ogo rẹ hàn nipa didariji wa
Bi ti Baba rere. *(bis)*

3

Ọlọrun, ọrọ rẹ l'emi ngbẹkẹle giri,
Ọkàn mi sì mbẹ̀ Ọ lati wá da a nide,
Bi oluṣọ oru ti nfi sûru fẹ́ ọ̀rọ
Ti yio dá a silẹ. *(bis)*

4

Israẹl, gbẹkẹle Ọlọrun tọkàntọkàn,
Nitori on l'ânu, o sì ṣeun pupọ,
Yio sì dá ọ nidè kuro ninu ẹṣẹ rẹ
Nipa agbara rẹ̀ *(bis)*

IKẸDUN ẸMI AWỌN OLODODO T'O WÀ NINU PURGATORI

Air : AU FOND DE BRULANTS ABIMES

1

Ninu ibú t'o kún fun'ná
L'a nkẹdún, t'a sì nsọkún :
O jina si ọrun rere.
Ibi t'a jiyà pupọ.
Oṣe ! oṣe !
Wọ iná t'o da wa loró
Omije wa kò pa ọ ?

2

Ẹ jẹ k'ânu ijiyà wa
Ṣe ẹnyin Kristiani ;
Ẹ ṣânu fun irora wa,
K'ẹ tù Ọlọrun ninu.
Oṣe ! Oṣe !
Laisi adura nyin ìgba
Ijiyà wa kì o dikù.

Digitized by Google

3

Niwọn igbat'ẹmi mimọ́
Fò lọ sọdọ Ọlọrun,
Ọpọ ẹ̀ṣẹ kekere wa
Nda wa duro ninu'ná
Oṣe! oṣe!
Ninu ijiyà kikan yi
Ẹ má ṣe fi wa silẹ.

4

Ninu iná t'o wẹ̀ wa mọ́
L'ẹnyin lè fà wa kuro:
Ẹ f'adura bẹ̀ Ọlọrun
Yio mu k'o ṣânu fun wa.
Oṣe! oṣe!
Isimi kì yio si fun wa
Lẹhin t'a ti jiyà pẹ?

5

Adura at'ẹbọ Misa
T'ẹ ru s'Ọlọrun fun wa,
L'agbara pupọ lati mu
Ibinu ọrun tùtu
Oṣe! oṣe!
Ẹnyin, ọré, ṣânu fun wa
Wò! Oluwa ti tọ́ wa!

6

Ọlọrun, ṣânu fun ẹmi
Olododo t'o njiyà
Ki adura t'a ngbà si Ọ.
Rẹ̀ ibinu rẹ silẹ.
Sânu fun wa
Fi opin si ijiyà wa
K'awa lè ri ogo rẹ.

Air : MARCHONS AU COMBAT

CHORUS 1

K'a lọ sib'ijà, sibi ogo;
K'a sì mâ tọpasẹ Jesu,
Dajudaju awa yio ṣẹgun,
Ao sì jère ọrun rere *(bis)*

1

Eṣe t'a ti jẹ ẹrú èṣu,
T'a sì fi rù ẹwọn l'ọrùn?
Jijọba l'ọrun li ijogun
Kristiani oniwà rere.

2

Aburò Jesu-Kristi l'emi
At'ọmọ Ọlọrun Baba ;
Ọkàn mi tobi jù aiyé lọ ;
Nkan iní t'ọrun l'emi fẹ́.

3

Angẹli nmura itẹ́ silẹ
L'ọrun rere ibi ogo ;
Mo ri wọn t'o nwún awọn adé
T'ao fi dé aṣẹgun lori.

4

L'ọrun rere, ibi alafia,
Mo ri ọrẹ́ at'òbi mi ;
Mo sì gbohùn wọn t'o npè ni wá ;
Kì yio pẹ k'a to bá wọn gbé.

5

K'a gbé agbelèbu ṣaju wa ,
K'a sì fi igboiya tẹle e,
Lati jogun ijọba ọrun
K'a lọ jagun tipatipa.

6

K'a ṣigun si èṣu ọ̀tá wa
At'afẹ́ aimọ́ t'aiyé yi ;
K'a sì bá eke at'aiyé jà,
K'a sì jẹ ti Jesu nikan.

7

Iwọ ọrun, ilu mi mimọ́,
Nitori rẹ ni mo fẹ́ wà.
Nitori rẹ l'emi sì fẹ́ kú
Gbogbo ọjọ́ mi jẹ tirẹ.

Digitized by Google

ORIN MIMỌ FUN JOANI BAPTISTA MIMỌ

CHORUS

K'a tẹle Joani mimọ́ alapẹrẹ awa.
Mura! onigbagbọ́, ẹ wá pẹlu ifẹ́;
Wá, ba on bẹ̀ ọdọ agutan Ọlọrun wò;
Mura! l'ọwọ́ rẹ idariji ẹ̀ṣẹ wà.

1

Loni k'a kọrin fun Joani,
Ti Jesu aṣaju mimọ́,
Adé t'a de e l'adé, dara!
Iwà rere rẹ̀ ti ga to!

2

Wiwá rẹ l'igbẹkẹle aiye,
L'itẹnumọ́ ire gbogbo.
Sá f'etísi bi o ti nkigbe!
Ani, olugbala ti de!

3

Sá wò! bi o ti hùwa si i!
Kò mọ nkán afi ipọnju;
O korira irera aiye;
O ya ẹmi rẹ̀ ni mimọ́!

4

Gbọ́ bi o ti wàsu fun ọba
T'o jẹbi nitori ẹ̀ṣẹ:
« A kò gba obiri t'ẹlomì,
A kò gbọdọ ṣe panṣaga! »

5

O kú fun Oluwa rẹ̀ Jesu;
Ẹjẹ rẹ̀ l'ẹrí otitọ.
O kú; ṣugbọn ogo rẹ̀ l'ọrun
Ti tobi, ti ni ère to!

6

Mimọ́, mimọ́ ni Ọ, Joani!
Loni gba adua ti wa,
Bukún fun oluṣọ wa rere,
Ati fun wa, agutan rẹ.

Air : CHANTONS LES COMBATS

CHORUS

Jẹ k'a kọrin ogo fun Wôli
Joani Baptista Mimọ́,
Ẹnit'o wâsu wiwá Jesu,
T'o jẹ alâbo wa l'ọrun. *(bis)*

Digitized by Google

1

Angẹli t'a npè ni Gabrieli
L'o t'ọrun wá si aiye yi,
Lati mu ihin ibi rẹ̀ wá
Fun ôbi rẹ̀ t'o darugbo.

2

Iṣe ekini ti aiye rẹ̀
Jẹ iṣe iyanu nlá nlá,
Eyi t'o là Baba rẹ̀ l'ohùn,
T'o ti yadi l'ọjọ́ pipẹ.

3

Niwọn gbogbo ọjọ́ aiye rẹ̀
O nhùwa ijiya l'ijù.
O nwâsu ironupiwada
Lati tún ọna Kristi ṣe.

4

Nigbati Jesu de Jordani,
Joani l'o batisi rẹ̀;
O sì kú nitori otitọ
Ti on tẹnumọ́ nigbangba.

5

Iwọ t'o jẹ aṣàju Jesu,
Ẹnit'o gba araiye là,
Fetisi awọn adura wa
K'o sì gbọ́ ifẹ̀ inu wa.

6

Iwọ t'o j'alafẹhinti wa
Jẹ k'a pa igbagbọ́ wa mọ́
K'a sì hùwa mimọ́ bi Iwọ
K'a lè de ọrun n'ijọ́ kán.

ORIN MIMỌ SI LORENZU MIMỌ

Air : CHANTONS LES COMBATS ET LA GLOIRE

CHORUS

K'a kọrin ogo fun Lorensu
Ẹnit'o kú fun igbagbọ́.
Jẹ k'a tọpasẹ igbòiya rẹ̀
Lati fi igbagbọ́ wa hàn. *(bis)*

1

Nigbat'a mu Sistu lọ s'ikú
Lorensu mimọ́ wí fun u pe :
« Baba, nibo l'o nlọ laisi mi ?
Nibo l'o nlọ lais'ọmọ rẹ? »

Digitized by Google

2

« Baba, 'wọ kò ṣẹbọ Misa ri
Laisi mi, ọmọ ọdọ rẹ.
Ninu kini mo ti ṣaiwù ọ,
T'iwọ fẹ́ fi mi silẹ bệ ! »

3

Papa mimọ́ dahùn wi fun u pe :
« Emi kò fi ọ silẹ lai ;
Ṣugbọn ikú t'o logo jùlọ
Nduro de ọ n'ijọ́ mẹta. »

4

Ọrọ yi kún Lorensu f'ayọ̀,
O pè gbogbo alarùn jọ ,
O pín owo t'a fi ṣọ́ fun wọn,
Ki ọba Romu má ba gbà a.

5

« Fun mi l'aiyè diẹ lati kó
Iṣura Eklesia jọ. »
Ni Lorensu da ọba lohùn
Nigbat'a mbère owo rẹ.

6

L'ijọ́ kẹta ni bâlẹ Romu
Tún tọ̀ Lorensu mimọ́ lọ ;
Ṣugbọn o rí alarùn pupọ
L'ipò iṣura t'on fẹ́ gbà.

7

Nigbanâ inu bi bâlẹ nâ,
O paṣẹ k'a mu Lorensu
K'a sì gbe sori pẹpẹ irin
Lati f'iná jó ara rẹ̀.

Digitized by Google

8

« Ẹ jẹ k'a yi ara mi pada.
Nitori ìha kán ti yan tán »
Ni Lorensu f'ayọ̀ wi f'ọba,
O sì tubọ̀ yìn Ọlọrun.

9

Nigbati nwọn ti yi i pada tán,
O wipe : « Ẹ jẹ ninu rẹ̀,
Nitori ara mi ti yan tán. »
O sì kú ni alafia.

10

Iwọ t'a nkọrin iṣẹgun rẹ̀,
K'o gbadua fun wa l'ọrun,
K'a lè tọpasẹ rẹ l'ijiyà,
K'a sì lè pín nin'ogo rẹ̀.

ỌDUN JOSEFU MIMỌ, ALÂBO EKLESIA

Air : Ô MARIE, Ô MÈRE CHÉRIE

CHORUS

Josefu, iranwọ̀ âbo rẹ
L'awa f'ẹ̀be bere l'ọjọ̀ iponju yi ;
K'igbé ireti yi goke lọ si ọrun } *(bis)*
Josefu, wá ran wa lọwọ̀. *(bis)* }

1

Ẹṣu, ọba ọrun-apâdi,
Tún ṣigun si aw'ọmọ rẹ ;
Wá gbijà wa ninu ijà yi,
K'o dâbobo wa lọdọ rẹ̀

2

Josefu mimọ̀, l'ọwọ̀ rẹ ni
Ọlọrun f'iṣura rẹ̀ le ;
L'ọwọ̀ rẹ pẹlu l'a fi âbo
T'Eklesia ti njiya le.

Digitized by Google

3

Alàbo l'Eklesia Kristi
L'a fi ọ joye; gbijà rẹ̀
L'akokò innnibini yi,
Jẹ k'o ṣẹgun aw'ọtá rẹ̀.

4

Ọkọ̀ Peteru mimọ́ fẹ́ dà,
A mọ̀ pe on kò lè ṣegbé:
Nipa adura ao r'igbalà,
Nitorina wá bá wa ṣe.

5

Sawò ikẹkun ti èṣu dẹ̀
S'iwa mimọ́ t'àgba t'ewé.
Wò inunibini ti o nṣe
S'Eklesia katolika.

6

Josefu mimọ́, wà gba wa là,
Pa igbagbọ́ mọ l'ọkàn wa:
Tù Papa ninu, k'o dâbobo a
Lọdọ ọtá rẹ̀ buburu

7

Sọ èṣu sin'ọrun-apâdi,
K'o sì yi ẹlẹṣẹ-pada;
Sibi ebute ọrun rere
K'o mu wa lọ l'alafia.

ORIN MIMỌ FUN JOSẸFU

CHORUS

Iwọ jẹ baba wa. *(ter)*

1

Joseph ọkọ Maria
Ati baba Jesu,
T'inu a kigbe si Ọ!

2

L'aiye iwọ fà mọra
Olugbala Kristi,
T'a ma pè ọ ni baba.

3

Ẹlẹri ibí Jesu
Ati olutọju
Iwọ fun On li onjẹ.

4

Nijọ́ ibinu, iwọ
L'ọwọ́ ọba buru,
Gba ọmọ on iyá là.

Digitized by Google

5

Nipa igbọran ti rẹ
Iwọ mu wọn jade
Kuro ninu iṣegbé.

6

O ti ṣiṣẹ fun Jesu
Ati fun Maria,
Ṣe sùru, ma tọju wa

7

Nigbati ikú ba de.
Ki Jesu, Maria,
Wá gba awọn ọmọ rẹ

Air : NOS JOURS SONT PLEINS DE MISÈRE

CHORUS

Wundia olôtọ !
Mo kigbe si rẹ ;
Ran mi l'ọwọ́, } *(bis)*
Nigbakugba }

1

Aiye kún fun ipọnju pọ̀.
Isimi pipe kò si ;
O tọ k'a si jà l'agbara
Lati ṣe igbala wa.

2

Tal'a ba wa ṣe l'idanwò.
T'a fi dàn ọkàn wa wò ?
Tal'a tele tù wa l'inu
L'akoko t'a kerora ?

3

Bi ọkàn mi ba wà riri
T'igbagbọ́ mi fẹ́ ṣegbe,
Iwọ k'o tele wá tì mi
Tara wá, nawọ́ gba mi !

5

Ọlọrun olodumare.
Ran k'a tọpasẹ l'aiye
Iyá mimọ́ Jesu-Kristi,
K'a ba lè d'ọrun rere.

Air : CŒUR SACRÉ DE MARIE

CHORUS

Ọkàn mimọ́ Maria
Bẹbẹ l'ọdọ Jesu
K'o mu wa fẹ́ Ọlọrun
B'iwọ ti ṣe l'aiye.

Digitized by Google

1

Mimọ l'ọkàn Maria
O sì kún fun ifẹ;
Awa fẹ ba rẹ gbe ngbe,
L'ọdọ Jesu l'ọrun.

2

Iwọ l'ile da julọ.
T'o dâbobo Jesu:
Iwọ l'orisun t'o pọ
L'ẹwà iwa rere.

3

Jẹ k'ifẹ wa nisisin,
K'o wá ṣe atunṣe.
Ibu libu l'aisimi.
T'awọn ti kò mọ rẹ.

4

Iyá gbadura fun wa,
L'ọdọ Jesu l'ọrun:
On jẹ ọmọ rẹ pâpâ,
Ohùn rẹ yio sì gbọ́.

Air : JE METS MA CONFIANCE

CHORUS

Nṣo tọṣi'lẹṣẹ,
T'inu, t'aiya, ifẹ,
K'a jà lati bori:
Ọtá wa l'agbara!
Ẹṣẹ wa k a jẹwọ;
Ki a sì ma kânu'wọn,
K'Ọlọrun ni tôtọ,
K'o ma lè fi jì wọn.

1

Jesu Olugbala,
L'ori agbelèbu rẹ,
L'o jiya, l'o sì kú
Lati ra wa pada.
Nipa ẹṣẹ wa pọ,
Ore ti Jesu gbogbo,
Ẹjẹ rẹ l'a sọnu
Gbogbo l'a padanu!

2

Olofo, isinjẹ,
Irira li a ma ṣe;
Ijaiye, ibinu,
Ijà ni buburu,
L'eyi t'a sìn l'aiye
Iru ti ohun wọnyi
Mu Ọlọrun binu
Njẹ, k'a fi wọn silẹ.

Digitized by Google

3

Ẹlẹṣẹ, k'o mura
S'ìwa rere k'o pada.
L'ẹ̀ṣẹ rẹ má duro,
Ni'wère rẹ kuro!
Jesu, Oluwa wa.
A fẹ́ tẹle ofin rẹ;
Dari ẹ̀ṣẹ jì wa
Nitori ikú rẹ.

Air : CÉLÉBRONS CE GRAND JOUR

CHORUS

Ijọsin si Iyá Ọlọrun,
K'o má mulẹ nibigbogbo!
Ki Maria k'o jọba l'aiye,
Bi li ọrun rere gẹgẹ! *(bis)*

1

Ẹ wá, jẹ k'a kọrin, ọṣù Maria ti de,
Ireti wa kún wa l'oju:
Angẹli Ọlọrun o ti de ti oke wá,
Lati wi fun gbogbo wa pe:
« Ẹnyin ti gba l'ọwọ́ Maria
Jesu t'a nyìn l'ogo l'ọrun,
K'ẹnyin ma bẹ̀ Ẹ lojojumọ,
Ki Oluwa gba ẹnyin là. »

2

F'eti s'orin dara t'a nfi yìn Iyá Kristi!
K'ẹ gbọ́ b'a ti gbabura to!
Gbogbo Katoliki tubọ lati gbé e loke,
Li ọṣù yi ti o ti de.

Digitized by Google

Ẹ jẹ k'ifẹ́ wa si Maria,
K'o gbiná sinu ọkàn wa ;
K'a si tù u li ibanujẹ,
Fun ọ̀pọ wọn ti kò mọ̀ rẹ.

3

Wundia olòtọ, t'o ti bí Jesu-Kristi,
T'o sì ni agbara julọ !
Mu wa bori èṣu, aiye pẹlu idanwò,
Bukún fun wa ni ile yi.
A fẹ́ pa ofin Ọlọrun mọ́,
B'iwọ ti ṣe nigbakugba
Iyá, li akoko ikú wa.
Gba wa si ọdọ rẹ l'ọrun.

Air : C'EST LE MOIS DE MARIE

CHORUS

Oṣù Maria ti de,
K'a lò o ni mimọ́ :
K'a sì kọ orin iyìn
Fun Iyá Ọlọrun.

1

Lori enia mimọ́,
Maria l'o duro ;
Iwà tirẹ̀ da ṣaka,
Ọkàn rẹ̀ ti tinu !

2

Ti Jesu Maria ngbe !
O ngbadura fun wa,
O bẹ̀ Ọmọ rẹ̀ ọwọ́n
K'o ṣe sûru fun wa.

3

Ọmọ alaini ôbi,
Ikânu rẹ kan mi
L'aiyé yi iyá re kú,
Maria rọpò rẹ̀,

4

Lati ọrun, Maria
L'o ṣapẹrẹ fun wa
Irẹlẹ ọkàn ti rẹ
L'akoko yi nkọ́ wa.

Digitized by Google

5

Anu nla ṣe Maria
B'ewu de l'arin wa ;
A sì ma bọ̀ ọmọ rẹ̀,
K'o ba yi wa l'ọkàn.

6

L'ọdọ Jesu, li ogo
K'a de l'alafia !
Larin Maria, Joseph
K'a simi titi lai.

Air : ADRESSONS NOTRE HOMMAGE

CHORUS

Gbadua wa, Maria !
Tẹwọgba iſẹ̀ wa
Iwọ li iyá rere
Ti Jesu fi fun wa } (bis)

1

Fi ogo fun Maria,
Olori Angẹli.
On fẹ́ ọmọde t'o da,
T'o sì ni inu re.

2

Oruko rẹ ti ga to
Nibikibi l'aiye !
Ọrun rere bọwọ fu u,
Eṣu oniberu !

3

Awa fẹ́ gba l'ọwọ́ on
Ẹbun iyebiye :
O dâju pe Ọlọrun
Kò lè dù on ni nkan

4

Awa t'a ti de nihin
L'ẹsẹ̀ altari on,
Awa, tinu wa, pinnu
Lati ma fẹ́ on lai.

5

Iwà mimọ́ Maria
K'a tele l'agbara
Bi apẹrẹ alâye
T'Ọlọrun ti fun wa

6

A ! iyá alagbara
Jọ, yè ran ni l'ọwọ́ ;
Pa wa mọ́ titi aiye
K'a lè yìn ọ l'ọrun.

Digitized by Google

Air : EN CE JOUR, O BONNE MADONNE

CHORUS

Maria
Iyá mi daraju,
Mo fun ọ li ifẹ́ mi (*ter*)

1

Araiye,
Maria,
Laiṣimi,
T'ọsan, t'oru
Gbé ọ ga.

2

Laiduro
Inu mi
Fẹ́ gbiná
Nipasẹ rẹ,
Ninu rẹ

3

B'ọkàn mi,
Iyá mi
Olufẹ́,
Ba lè wù ọ,
Ire to ?

4

Mba ti fẹ́,
Maria
Mimọ́ jù,
Ṣe Ọmọ rẹ
Titi lai.

5

Nipa rẹ,
Mo reti
Imọlẹ,
Pẹlu ânu,
Iyá mi.

6

Nikẹhin,
Olufẹ
Maria
Ni ilera
Yio gunlẹ.

Air : O MARIE, O MÈRE CHÉRIE !

CHORUS

Maria, Iyá Jesu-Kristi !
Pa wa mọ́ l'igbàgbọ́ Eklesia tôtọ :
Mu wa tẹle ẹkọ́ ti Peteru mimọ́ ;

Digitized by Google

L'idapọ rẹ k'a ma duro
Nitori ti kuro ninu iṣọkán rẹ,
Igbala kò lè si fun wa. (*bis*)

1

A kí Ọ, Iyá Ọlọrun wa,
Ifẹ t'ọkán wa l'o jere;
Lẹhin Jesu'wọ jẹ iyè wa
Ati ireti ẹlẹṣẹ.

2

Awa ọmọ iyá t'o jẹbi,
T'a lè kuro l'ọgba rere,
A fi ìkẹdun wa fun Ọ gbọ,
F'ojurere ran wa lọwọ.

3

Alagbawi wa t'o l'agbara,
Yi oju ânu rẹ si wa
K'o sì fihàn wa pe lat'ọrun
Iwọ fẹ awa ọmọ rẹ.

4

Iyá Jesu! Iwọ t'o l'ânu,
Jẹ k'awa lè ri Ọlọrun,
K'a lè jẹ alafia lailai,
Lẹhin otoṣi aiyé yi.

LE CHANT DES CHEVALIERS DE MARIE

CHORUS

Maria mimọ,
Aṣẹgun èṣu, (*bis*)
Jẹ k'a tẹle asia rẹ!

Digitized by Google

1

Iyá va, n'iṣigun si èṣu
Awa fẹ́ ṣe ajagun rẹ ;
Nidâju tán, ọlá kò lè si,
Fun atẹle ọpagun rẹ

2

Olori t'ọkàn ailabawọn,
Fi fun ọmọ oniṣẹ rẹ,
If'ara wè ìwa rere rẹ,
Lati tẹle asia rẹ.

3

L'adura ireti wa gbe wà :
Agbara wa mbẹ̀ l'ipa rẹ,
Alafia tòtọ li eyi,
Fun atẹle ọpagun rẹ.

4

Nigbati a fẹ́ lati dâkú,
Iyá ti wa, ma tọju wa,
Duro tì wa, mu wa l'agbara,
Lati pari ogun kẹhin.

Air : MON FRÈLE ESQUIF VA QUITTER CETTE TERRE

CHORUS

Iyá Jesu, âbo rẹ l'a ngbẹkẹle
Awa ti gbà ôre pọ̀ l'ọwọ́ rẹ,
Nitorina Iwọ yio tun tọju wa.
Ao sì fẹran rẹ nigbagbogbo } *(bis)*
Ao sì jẹ ọmọ rẹ titi lai

1

Ao tete kuro l'ile mimọ́ yi
Nibiti a ti jẹ alafia :
Eṣe t'a lọ kuro n'ib'isimi yi
Lati f'ara wa sinu idanwò ?

2

A gbọ̀ iró iji nla kan l'okere
T'o mu wa foiya nibi isimi.
B'iwọ kò ba tọju awọn ọmọ rẹ.
Iyá rere, a ! kil'awa yio da ?

Digitized by Google

3

Bi iwọ ba lè mọ́ pe a ṣaiṣôtọ,
T'a o sì jẹ alaimôre si Ọ,
Njẹ, awa mbẹ̀ Ọ, iyá wa mimọ́, jẹ
K'a kú jù k'a ba'leri wa jẹ lọ.

4

Bẹkọ a mọ̀ pe ẹnit'o nkepe Ọ
Kò wá'dọ rẹ ri lairi nkan t'o fẹ́,
K'o to ṣubu a ma ni ireti pe
Nipa bibẹ̀ Ọ, on kò lè ṣegbe.

5

Iyá Jesu, a kì yio bẹru aiyé
Nitori ti iwọ ndabôbo wa ;
Ao tete pada wá si ọdọ rẹ
Lati dupẹ nitori ôre rẹ.

Air : REINE DU CIEL, VIERGE MARIE

1

Iyá ọrun, Maria mimọ́,
Iwọ alâbo wa olufẹ́,
Aw'ọmọ rẹ t'o nfẹbẹ bẹ̀ Ọ
Ni k'o ranti, ni k'o ranti ;
Iwọ, Iyá mimọ́ Ọlọrun,
T'o da aiyé yi pọmọ́ ọrun,
T'o sì jẹ ireti ẹ̀lẹṣẹ,
Bẹbẹ fun wa, bẹbẹ fun wa. *(bis)*

2

Iwọ, âbo awọn ẹlẹṣẹ,
At'oluranlọwọ́ kristiani,

Digitized by Google

Aw'ọmọ rẹ olufọkansin,
Ni k'o ranti, ni k'o ranti.
K'o ranti ipọnju, ijiya,
Omije ati adura wa,
Ati ọmọ ti kò l'ôbi mọ́;
Bẹbẹ fun wa, bẹbẹ fun wa. *(bis)*

3

Aw'otoṣi ti a bò mọlẹ,
Alaisan ti kò n'ireti mọ́,
Ẹnit'o nkú lọ lais'iranwọ,
Ni k'o ranti, ni k'o ranti.
Iyá awọn enia mimọ́,
Gbà gbogbo wa sinu agbọ rẹ
K'a lè kọrin iyìn rẹ l'ọrun
Bẹbẹ fun wa, bẹbẹ fun wa. *(bis)*

Air : HAIL! QUEEN OF HEAVEN!

1

Iyá Jesu, 'rawọ okun
Ṣẹ amọ̀na fun aṣina
L'igbi aiyé, ran ni lọwọ́
K'o gbà wa là ninu ewu.
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawọ okun,
Bẹbẹ fun mi. fun aṣina.

2

A! Wundia ti kò n'ẹgan!
Awa mbẹ̀ Ọ, ran ọmọ rẹ,
Jesu, leti pe O jiya,
O ṣ'atunṣe fun ẹ̀ṣẹ wa.
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawọ okun,
Bẹbẹ fun mi, fun ẹlẹṣẹ.

Digitized by Google

3

L'imiẹdun, l'ibanujẹ
Si rẹ, Iyá. awa nkepe.
Wò omije on'rora wa.
K'o yara wá tù wa l'inu.
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawọ okun
Bẹbẹ fun mi, f'olupọnju.

4

Iwọ ti o jọba l'ọrun.
Ọ'ọrun kán, l'ẹni mẹta,
Isùn iyè ati ifẹ́,
Awa sìn rẹ l'ikunlẹ wa.
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawọ okun
Bẹbẹ fun wa, fun ọmọde.

Air : SUR CE BEAU ROYAUME DE FRANCE

CHORUS

Iyá, awọn Angẹli t'ọrun,
Ṣọ́ ọmọ rẹ nigbagbogbo
Jẹ k'a pa igbàgbọ́ tôtọ mọ́,
Igbàgbọ́ ti katoliki.
Iyá, lai máṣe jẹ k'ọmọ rẹ kọ̀ Ọ silẹ,
Fi agbara rẹ nla ran wa lọwọ́ titi.
K'a lè jẹ olôtọ niwọn gbogbo aiyé wa,
L'ọrun k'a lè ba Ọ yàyọ!

1

Awọn katoliki ti fẹ́ Ọ nigbagbogbo,
Lai nwọn sì j'alâbo igbàgbọ́ ti Kristi,
Ṣugbọn oyé miran yio mu ogo wa pọsi
Nipa pipè wa ni ọmọ rẹ olufẹ́.

Digitized by Google

2

Bi ìji nla t'aiyé ba fẹ́ lati kọlu wa,
Iyá, jẹ k'oju rẹ bi ôrun owurọ,
Tù awọ sanma ká, k'o sì lé ìji kuro ;
Apá rẹ l'âbo wa at'igbẹkẹle wa.

3

Iwọ ti Baba wa ti pè li alâbo wọn
Iwọ t'o sì gbà wọn kuro ninu ewu,
F'ara rẹ hàn b'iyá, nipa didâbôbo wa,
Nitori ewu wa pọju t'igbani lọ.

4

Awa ngbẹkẹle Ọ, k'a gbà ọmọ tirẹ là,
Nigbati Ọlọrun ba fẹ́ jẹ wa niya,
Yi ìna apá rẹ̀ kuro li ori tiwa,
Jẹ k'ikânu ẹ̀ṣẹ duro ṣinṣin ni wa

Air : CHASTE ÉPOUX D'UNE VIERGE MÈRE

CHORUS

Ave irawọ titàn okun
Wundia, Iyá ologo.
Ti Jesu-Kristi, Oluwa wa ;
Awa f'igbọkanle mbẹ̀ Ọ,
Tukọ̀ wa s'ebute ọrun.
Tẹwọgbà ikí angẹli
Ojiṣẹ igbani t'Ọlọrun.
K'o sì fun wa l'alafia
Ti Ẹfa ẹlẹbi gbé sọnu
Fun gbogbo awọn ọmọ rẹ̀.

Digitized by Google

1

Imọlẹ k'o fi fun afọju
Ṣẹ̀ ẹ̀wọn ẹni t'o dẹṣẹ
Lé gbogbo ipọnju wa kuro
Alafia k'o sì fun wa.

2

Ranti pe Iwọ jẹ Iyá wa
Kún ifẹ́ inu rere wa,
Lat'ọwọ́ Jesu wá, ẹniti,
Nitori wa, fẹ́ ṣ'ọmọ rẹ.

3

Wundia ninu gbogbo pipé,
Oniwà mimọ́ on tìtẹ,
K'o ṣànu fun awọn ẹlẹṣẹ
K'a f'ọkàn wa wè ọkàn rẹ.

4

K'a duro ninu ìwà mimọ́!
Iyá wa, tọju ọmọ rẹ
Li ọrun rere, l'ọdọ Jesu,
Jẹ k'a joko lẹhin aiyé.

Air : MOTHER OF MERCY

1

Iyá ânu, lojojumọ
Ni ifẹ́ mi si Ọ nga si ;
Bi iyanrin l'eti okun,
Bệ ôre rẹ si mi l'o nri.

2

B'o ba jẹ pe aini, oṣi,
Tab'ipọnju l'oluwa mi,
Li akoko wahala mi ;
Iranti rẹ tù mi linu.

3

Inu mi dùn lati rò pe
Jesu-Kristi tọ̀ ẹni wá
Nipasẹ rẹ, pe on sì fẹ́
K'a tọ̀ On lọ nipasẹ rẹ.

4

Bẹni, Iyá, fi ẹ̀bẹ wa
Fun Ọmọ rẹ, Oluwa wa ;
Nipa Jesu k'a tọ̀ Baba
Lọ, laifoiya ; yio sì gbà wa.

5

Ọwọ, ogo at'agbara,
Fun Ọ, Ọmọ ti Wundia,
Ẹmi-Mimọ́ pẹlu Baba
Nisisiyi, nigbagbogbo.

Digitized by Google

Air : LA SAINTE ETOILE

CHORUS

Nję, k'a má foiya,
Li ìjikìji,
L'aibęru ikú
K'a lọ d'ebute !

1

Irawọ mimọ́,
L'o tọju ọkọ̀,
Ti atukọ̀
Larin okun.

2

Imọlę mimọ́,
Pęlu itan rè̩,
A o tukọ̀,
Lọ s'ebute.

3

Ará sì san wá,
Irunu omi,
At'ęfùfu
Nfò ni l'aiya.

4

Maria mimọ́,
Ęnit'o mbè̩ Ọ,
K'o bukún fu
Lè ṣegbe bi ?

5

Iyá wa rere,
Awa ọmọ rę,
Nf'è̩bę bè̩ Ọ,
K'o gbọ́ ti wa.

6

Iyá Ọlọrun,
Ję k'aw'ọmọ rę.
Lè ri Jesu,
L'ọrun rere.

Air : VENEZ CHRÉTIENS

CHORUS

Iyá Ọlọrun, bębę fun wa,
K'o wá gba wa là, } (bis)
Iwọ ireti wa. *(bis)*

Digitized by Google

1

Ẹ wá lati f'irẹlẹ tọrọ ânu,
L'ọdọ iyá Oluwa wa Jesu,
K'a sì lè fà iyá wa mimọ́ l'ọkàn.
Jẹ k'a ṣọkán lati kigbe pè E.

2

Bẹbẹ fun wa, Iwọ iyá wa mimọ́,
Wò! a ṣegbe l'ais'iran lọwọ́ rẹ.
Ọlọrun wa fẹ́ lati jẹ wa niya,
Ibinu rè nposi, wá gba wa là.

3

B'o tilẹ jẹ pe awa jẹ ẹlẹṣẹ,
Ṣibẹsibẹ o f'ifẹ́ rẹ hàn wa.
Wò! iponju at'oṣi mbò wa mọlẹ;
Wá gba wa là, iyá wa olufẹ́.

4

Iyá mimọ́, nipa kikigbe pè Ọ,
A bẹrẹsi n'ireti l'ọkàn wa,
Nitori pe iwọ yio wá gba wa là;
Jesu-Kristi yio sì ṣânu fun wa.

CHORUS I

AVE, AVE, AVE MARIA (*bis*)

CHORUS II.

Ave Maria!
Iwọ jẹ iyá ti wa,
Iyá wa rere,
Avẹ Maria!

Digitized by Google

1

Angẹli li ọrun
Ni yiyi rẹ ka
Nkọrin iyìn si Ọ
Ayâba ọrun !

2

B'oju wò li aiye,
Awọn ọmọ rẹ
K'o f'eti, Maria
Si adura wọn.

3

Iwọ li ireti
Ti olupọnju
Ti o ngbẹkẹle
Inu rere rẹ.

4

K'o ranti kalfari
On ikú Jesu
Tọju, Iyá ọwọ́n
Tọju ọmọ rẹ.

5

Ṣânu fun ẹlẹṣẹ
Ti o ti jẹbi;
K'o mu gbogbo ẹ̀gan
Kuro l'ọkàn rẹ.

6

A ! Iyá Ọlọrun,
Jọba lori wa
Iwọ l'agbara wa.
Alafia wa.

7

L'akoko ikẹhin,
Wá gbà ẹmi wa ;
K'a ba lè ri Jesu
Ati Iyá wa.

Air : JE METS MA CONFIANCE

CHORUS

Mo gbọkanle Maria,
Wundia mimọ́ ni,
Bi mo sìn iyá Jesu,
Emi kò lè ṣegbé. (*bis*)

1

Eṣu ti korira wa,
O fẹ́ mu wa dani ;
Ṣugbọn ewo l'o lè ṣe?
Maria pẹlu wa !

2

Maria ṣẹgun ẹ̀ṣu,
Ẹṣẹ kò ba a jẹ ;
Ni ẹwà-ìwa rere
L'o duro titi lọ.

Digitized by Google

3

Enia wà t'o şina
L'ękǫ Jesu-Kristi;
Ibinu wǫn ti tobi!
Maria bori wǫn.

4

Li akokò ikú wa,
Mu ki ǫkàn wa mǫ́,
K'a ba lè lǫ ri Jesu
L'aiyé ti kò n'opin.

Air : VERS L'AUTEL DE MARIE

CHORUS

Mo fę́, mo fę́ gbà ifę́ rę. (*ter*)

1

Mo bę̀ Ǫ nigbakugba
Pęlu igbękęle,
Wundia ireti mi,
Mo fę́ gbà ifę́ rę.

2

Jǫwǫ, gbà adura mi,
Lati ǫrun rere,
Iyá mi daradara,
Mo fę́ gbà ifę́ rę.

3

Awǫn ǫtá bá mi jà
Lojojumǫ́, l'aiyé;
Ran mi lǫwǫ́, Maria.
Mo fę́ gbà ifę́ rę.

4

Feti si ębę t'emi,
Wá gbà mi, Maria,
Fun Ǫ ni mo tun wipe:
Mo fę́ gbà ifę́ rę.

Air : TENDRE MARIE

CHORUS

Maria mimǫ́!
Ayâba ǫrun,
Alafia ǫkàn
Iyá mi dara
Ireti t'emi
Ran mi lǫwǫ́ titi. (*bis*)

Digitized by Google

1

Enia t'o jiya li aiyé
Gbà iranlọwọ́ l'ọdọ rẹ;
Ọkàn rẹ gbọ́ adura tiwa
O sì nti idahùn fun wa.

2

Iwọ tù wa l'inu l'irora
O tọ̀ wa wá li ọsi wa;
Iwọ l'o ṣẹ èwọn t'ẹlẹbi
Lẹhin t'o fi èṣẹ jì wọn.

3

Iwọ jẹ Iyá ti ta!aka,
Ati t'awọn olupọnju;
Iwọ wá awọn ti o nkúlọ
Lati mu wọn lọ si ọrun.

4

Iwọ l'o ntọju ìwà mimọ́
Ninu ọkàn ti ọmọde;
Iwọ pa ireti lile mọ́
Ninu ọkàn agbalagba.

5

Emi fi ijiya mi fun Ọ,
Ati inira mi pẹlu;
Nipasẹ iranlọwọ́ ti rẹ,
Inu mi kò ni bajẹ mọ́.

Air : O VIERGE DU HAUT (Rossini)

CHORUS

Iyá Jesu, jẹ k'a kesi
Iranlọwọ́ rẹ k'a tọrọ.
Iyá Jesu, jẹ k'a bẹbẹ
K'o lè kọ́ wa l'ifẹ mimọ́.

1

Oluwa wa mbẹ pẹlu rẹ:
Alabukún fun ni Maria
Nin'awọn obiri gbogbo,
Alabukún fun sì ni Jesu.

Digitized by Google

2

Maria l'alaşẹ mimọ́,
Ti Ek'esia katolica ;
On nikan l'o jẹ olôtọ
Ọmọ rẹ̀ mu u duro şinşin.

3

Jesu l'o n'Eklesia wa,
Papa l'o jẹ olori rẹ̀;
L'ọ̀rọ Jesu : « Bọ agutan »
O ndari wa si imọlẹ rẹ.

4

K'awọn t'o şina pada wá,
Lati ma gbọ́ ti Papa mimọ́
Gẹgẹ bi ti Jesu-Kristi :
Ki gbogbo wọn wá mọ̀ Maria

Air : LAISSE MOI QUITTER CETTE TERRE

CHORUS

Jẹ k'emi fi aiyé yi silẹ,
Mo fẹ́ bá rẹ lọ si ọrun ;
Emi fẹ́ tẹle rẹ, Iyá mi } (*bis*)
Maria, mu mi lọ }

1

Ş'ọrun, lârin awọn Angẹli
Iwọ nlọ, Wundia mimọ́.
Loni gbà adura mi
K'awa lè tọ̀ rẹ lọ s'ọrun.

2

L'ọrun, bi Olori Angẹli,
'Wọ wà lori ilẹ́ giga
Ninu awọn enia mimọ́ :
Ọlọrun nikan bori rẹ.

3

Nilori kil'emi kò lè lọ
Pẹlu Iyá mi si ọrun?
Bi akoko ikú mi ba de
Wundia mimọ́, wá pè mi.

4

Aiyé yi k'işe ilú t'emi,
Ẹru ikú kò sì ba mi.
Bi Iwọ ba fẹ́ ran mi lọwọ́
Ọlọrun yio gbà mi s'ọrun.

Digitized by Google

Air : BENISSONS A JAMAIS

CHORUS

K'a fohun kan korin
Osù Maria mimó,
K'a tún fohun korin
Osù t'o dara julo. (*bis*)

1

Osù ti a bere yi
L'akoko t'a jopo ;
A npèe ni l'otito .
Osù ti Iyá Jesu.

2

Nihin ile mimó ni
Nibi t'o fé ri wa
Kìse loni nikán
Sugbon nigbakugba ni.

3

Alaimọ Q lè wipe,
Isinkusin l'a nse,
Sugbon kò ma ri bê
Jesu-Kristi t'o kó wa.

4

L'akoko ti o nkú lo,
Jesu nipa Joann
Fi Maria fun wa
B'iyá wa tikalawa.

5

A gbekele Maria
L'òro Jesu-Kristi ;
Igbagbó wa l'eyi,
Yio mu wa segun aiyé.

6

Eni t'o nsìn Maria
A sì ma fé Jesu ;
Mejeji je t'iwa,
Loni, lola, titi lo.

Air : REINE DES CIEUX

1

Iyá Jesu, fi oju si
Awon omo t'o feran re ;
Toju okàn ti elese,
Fi ara re hàn bi Iyá. (*bis*)

2

Fi etí si adura wa,
Mu alafia wá fun wa.
Titi lailai, ao ranti
Ifé ati òre-ofe re. (*bis*)

Digitized by Google

3

Fi s'ọkàn wa ìwà rere,
F'ìwà mimọ́ at'ailẹṣẹ.
Pa mọ́ fun wa awọn ore
T'igbàgbọ́, t'ireti, t'ifẹ́. (*bis*)

4

Iyá má jẹ k'ikú ba wa
Bi a ba wà ninu ẹ̀ṣẹ;
Ìwọ kò fẹ́ k'ọmọ rẹ kú
Lati lọ s'ọrun-apâdi! (*bis*)

5

K'awa gbogbo tọkàntọkàn
Fẹran rẹ li ọrun rere,
K'a ma korin titi lailai
Orukọ Maria mimọ́. (*bis*)

Air : CÉLÉBREZ PAR VOS LOUANGES

CHORUS

Angẹli mimọ́, k'ẹ kọrin
Ati yìn li ọrun
Iyá nyin ati t'araiyé
Iyá t'o fẹran nyin.
On jẹ iyá wa pẹlu,
On gbọ́ adura wa.
K'awa mura
K'a ba ọrun
Ṣ'ọkan lati gbe e leke. (*bis*)

1

Maria, Iyá Jesu,
Mo ri l'ọrun rere
Itẹ́ ogo rẹ giga,
Mo mọ̀ agbara rẹ. (*bis*)

2

Angẹli olotitọ
Tẹri wọn ba fun Ọ,
Nwọn sì mọ̀ Ọ n'Iyá wọn
Nwọn gbadura si Ọ. (*bis*)

3

A! Wundia Maria!
Nitori ọmọ rẹ,
Ọla re ti rekọja
T'awọn gbogbo ẹdá! (*bis*)

4

Ṣugbọn lati ọrun wá
Iwọ jẹ Iyá wa,
Iwọ f'oju iyá wò
Ẹni ti Jesu rà. (*bis*)

Digitized by Google

5

K'awa j'olotitọ titi
Si Ọ, Iyá Jẹsu,
Ati bi ikú ba de
K'o mu wa lọ s'ọrun! *(bis)*

Air : NOUS VOULONS DIEU

CHORUS

Iyá rere, bukún fun
Igbé t'igbàgbọ́ wa :
A fẹ́ Jesu
To, jẹ Baba wa : *(bis)*
A fẹ́ Jesu
Ọba wa ni!

1

A fẹ́ Jesu, Iyá Wundia!
Jọ! f'etí si adura wa!
A ke pè Ọ, Iyá olufẹ́,
Gbà adura ti gbogbo wa.

2

A fẹ́ Jesu, ninu ile wa,
Ati l'ọkàn ọmọde wa;
Ki Ọlọrun f'ôre-ọfẹ rẹ̀
On agbara fun dede wọn!

3

A fẹ́ Jesu l'aiyé wa gbogbo
K'o wá tọju awọn iṣẹ́
Ti ọwọ́ wa, ati iyè wa,
K'a ba lè sọ di ayanfẹ́.

4

Onigbàgbọ́, t'ifẹ́, t'inu wa
K'a jumọ ṣ'ileri loni
Pe Maria yio jẹ Iyá wa
Jesu, Baba on Ọba wa.

Digitized by Google

Air : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES

CHORUS

O Maria, Iyá t'emi,
Iwọ n'igbẹkẹle mi ;
Ran mi l'ọwọ́, f'ọna hàn mi
S'ile Baba mi l'ọrun.

1

Ave, ave, ogo ọrun,
Ayaba ti Angẹli,
Iyá tiwa alagbara,
Aṣẹgun ẹlẹgbara.

2

Awọn ọmọ rẹ olôtọ,
Lọdọ rẹ jẹ isimi ;
Orukọ rẹ nikanṣoṣo,
F'itara si ọkàn wọn.

3

Iwọ ni, Maria mimọ́,
Igbalà, ogo Israel ;
Iwọ ti nwò wa lat'ọrun
Nigbati a wà l'ẹṣẹ.

4

Nibigbogbo orukọ rẹ,
Ọmọ rẹ gbogbo nkọrin ;
Nwọn mọ̀ bawo ni Maria
L'aṣẹ, l'agbara fun wa.

5

A bẹ̀ Ọ, Maria mimọ́,
Nipa Ọmọ rẹ, Jesu,
Bi awa ti kunlẹ nihin,
Mu wa k'a lè jẹ tirẹ.

STABAT MATER

1

Li omije, l'ibanujẹ,
Iyá duro l'ẹṣẹ igi,
Nibi t'ọmọ rẹ̀ njiya.

2

Lẹhin imi ẹ̀dun t'opọ̀,
Lẹhin ainitunu rara,
Idà oró gún u l'ọkàn.

Digitized by Google

3
Olubukun ìyá Jesu,
Ti ni inu t'o bajẹ to
Fun oniruru ìya!

4
Kò s'isimi, kò s'alafia
Fun iyá olinure jù,
T'o nri ọmọ l'irora!

5
Enia wo kì yio sọkun,
Ti o ba ri Iyá Kristi
Li ọwọ́ ipọnju yi?

6
Tabi tani kì yio ṣânu
Fun iyá t'o dara tobẹ,
T'o sì ba ọmọ npin yà?

7
O ri pe Jesu nwahalà,
Nkerora li ònà gbogbo,
Fun èṣẹ ara ti rẹ̀!

8
O nwò ọmọ rẹ̀ olufẹ́
T'o ndâkú lọ l'ibinujẹ,
T'o kú tán b'ẹni egbé!

9
A! Iyá mi, Ori ifẹ̀,
Mba ti fẹ̀ ba Ọ kânu pọ,
Mba ti fẹ̀ da omije!

10
Mba ti fẹ̀ ki inu mi kún,
Fun mimọ́ ifẹ́ s'Ọlọrun,
Ki nlè wù Ọ nidaju!

11
Iyá mimọ́, emi mbẹ̀ Ọ,
Fin ọgbẹ ti Jesu-Kristi
Li inu mi titi lọ.

12
Pin fun mi ninu ijiya
Ti ọmọ rẹ Oluwa wa
Ẹnit'o rà wa pada.

13
Mu ki mba Ọ kânu pupọ,
Kì nṣajò ijiya Kristi
Nijọ́ aiye mi gbogbo!

14
L'ẹsẹ agbelèbu Jesu,
Mo fẹ̀ lati ba Ọ ṣ'ẹgbẹ,
Lati ba Ọ kero'ra.

15
Wundia awọn ailabawọn,
Ṣe isùru, sá gbọ́ t'emi,
Jẹ ki ntù Ọ l'inu tán!

16
Tún jẹ ki nrant'ikú Jesu
Ati ikerora gbogbo,
Lati jere t'èjẹ rẹ̀.

17
Ma jẹ k'iná jó mi l'iná,
Wundia, ṣe alagbawi mi,
L'ijọ́ idájọ ti mbọ̀.

18
Nigbati ara mi ba kú.
Mu ki ọkàn mi k'o wá jẹ
Ogo ti ọrun rere.

AMIN.

Digitized by Google

Air : FAIBLES MORTELS

1

Lasan, lasan, èṣu on aiyé
Binu si wa, Iyá mimọ́ ;
Awa, ọmọ rẹ, kò ni foiya
Rara lẹhin asia rẹ
Ipá rẹ, Iyá, l'agbara wa,
Ogo rẹ ni anfani wa ;
Awa kì yio dẹkun pè Ọ
Ni Iyá iṣẹgun, ayâba orilede.

CHORUS

Bẹni, Iyá Jesu, pẹlu asia rẹ
Nigbakugba,
Nigbagbogbo,
Awa, Ọmọ ogun rẹ,
A ma ṣẹgun ọ̀tá
T'o buruju,
Nipataki.
T'ọpagun rẹ, Maria, s'ọkàn wa.

2

Asia mimọ́ ti Iyá Kristi !
Inu wa dùn lati jẹri
Pe awa fẹ́ tẹle'pasẹ rẹ,
L'iyẹ ati l'ikú titi,
Ati t'ijọ́ ologo ba de.
Iyá Wundia yio sì gbọ́
Igbé t'a ma kigbé s'oke :
Maria olubukun ! Iwọ l'Iyá iṣẹgun !

Digitized by Google

Air : SANS MON AMOUR, LA VIE EST BIEN AMÈRE

1

Lais'ifẹ́ mi, isimi tôtọ kò si ;
Ẹnikẹni t'o fẹ́ j'alafia,
Iṣẹ́ rẹ̀ ni lati ranti iyá rẹ̀ *(bis)*
Nitorinâ má gbagbe mi. *(bis)*

CHORUS

K'a gbagbe rẹ, gbagbe rẹ ! Iyá rere,
Awa kò fẹ́, a kò fẹ́ lai !
Jẹ k'a kọrin laisimi titi d'ikú,
Iṣeun rẹ at'ifẹ́ rẹ. *(ter)*

2

Lati ọrun emi mo bojuto nyin,
Mo pa nyin mọ́ ninu ìwà mimọ́ ;
Emi ṣọ nyin li akoko idanwò *(bis)*
Nitorinâ má gbagbe mi. *(bis)*

3

Ti Ọlọrun ba mura lati gbẹsan
Lori ẹnyin, mo bẹ̀ Ẹ k'o dakùn,
K'o sì dari ẹ̀ṣẹ jì nyin l'otitọ. *(bis)*
Nitorinâ má gbagbe mi. *(bis)*

4

A ti pèse ayọ̀ fun ni l'ọrun ;
Mura lati wá jẹ alafia
Ti olufẹ́ yio ni, t'o ba tẹle mi. *(bis)*
Nitorinâ má gbagbe mi. *(bis)*

Digitized by Google

Air : O MÈRE CHÉRIE !

CHORUS

Iyá Ọlọrun mi,
Nigbawo
L'o mu mi lọ si ọrun
Lọdọ rẹ ?

1

Iyá mimọ́, Iwọ ti fẹran mi to !
Ironu yi kún ọkàn mi f'ayọ̀ ;
Ibanujẹ kì ô lè si fun mi mọ́ :
Ifẹ́ tirẹ mu alafia wá.

2

Nigbawo ni, Iyá mimọ́ Ọlọrun,
Mo lọ simi li ọkàn rẹ l'ọrun ?
Nisisiyi mo fẹ́, Maria mimọ́,
Kọrin ogo ati ifẹ́ tirẹ.

3

Ninu ewu, ti ọkàn mi ba bajẹ,
Orukọ rẹ itunimu wá
Bi a bere li ọwọ́ rẹ, Maria,
Oluwa yio ran ôre-ọfẹ́ wá.

Air : TRIOMPHEZ REINE DES CIEUX

1

K'o ṣẹgun, Iyá ọrun !
K'ẹdá gbogbo, k'o yìn Ọ l'ogo ;
K'o ṣẹgun, Iyá ọrun !
Nigbagbogbo, nibigbogbo !

Digitized by Google

K'ahọn wa kọrin yìn
Maria, Iyá wa
K'ifẹ́ ti ọkàn wa
Sì ran wa lọwọ́!
Lati gbe Iyá Jesu ga
Ati lati yìn I logo!

2

L'ọjọ́ yi l'o yẹ k'a yìn
Iwà rere Maria mimọ́,
L'ọjọ́ yi l'o yẹ k'a yìn
Awọn ôre at'ifẹ́ rẹ̀.
Lojojumọ l'a ngbà
Ore ati ânu
Nigbagbogbo l'a nri
Iranwọ pupọ;
L'ọwọ́ Iyá Ọlọrun ni,
L'a nri ohun rere gbà.

3

Ki orin ẹnu ti wa
Ṣe iranti ọ̀pọ ôre rẹ,
K'iranti iṣeun rẹ
Kún inu wa fun ayọ̀ nla.
Ọrun ati aiyé
T'o fẹ́ lati wù U
Jijadu lati yìn
Awọn ôre rẹ;
Awa ọmọ rẹ, Iyá wa,
A ha lè gbagbe rẹ bi?

4

A mbẹ̀ Ọ, Iyá Jesu,
Jẹ k'a tẹle ọ̀na otitọ,
A mbẹ̀ Ọ, Iyá Jesu,

Digitized by Google

K'o pa wa mọ li ọkàn rẹ.
K'o f'iranlọwọ re
S'odi si ọtá wa,
K'o sì ṣ'amọna wa
L'ọna igbàlà
K'iwà ailẹṣẹ t'o wù Q.
D'opin aiye wa l'adé.

Air : SALUT, O VIERGE IMMACULÉE

CHORUS

Iyá giga ninu obiri gbogbo.
Ran ni l'ọwọ́ l'akoko idanwò.

1

Ave, ave, Wundia mimọ́!
Ave, 'rawọ́ titàn owurọ̀!
Ẹni ti ẹdà oniẹmi
Kò ti ṣe bẹbẹ ri lasan.
Gbadua wa, gbadua wa, ọmọ rẹ,
Ṣọ wa, tì wa lẹhin, lat'ọrun wá.

2

Nigba ti a fẹ́ kuro n'ile
Ibi t'alafia gbé wà,
Ibi ti, li iranlọwọ rẹ,
Iṣọ́ wa s'Oluwa rọrun.
Nigbanâ gan, ọtá yio ṣe kọlu wa
A sì mu wa lọra l'ọna ofin.

3

Kuro ninu ewu aiye yi,
Wô! bi ẹmi wa ti simi!

Digitized by Google

Ṣugbọn ọfûfu nla t'o ndide
O ndẹruba a ni pupọ.
A ! gbọ́ ti wa, Maria olubukún !
Ni iwọn bi a ti gbẹkẹle Ọ !

4

Iyá, awa bẹ Ọ, ṣe sûru,
Wá tọju wa nigba kẹhin ;
Ba wa ṣe l'ọdọ Onidajọ
Nijọ́ ti a ba wa wijọ :
Mu k'o gba wa l'ọwọ́ iṣeun rẹ nla
Lọ sinu ẹgbẹ rere Ọlọrun.

Air : J'IRAI LA VOIR UN JOUR

CHORUS

L'ọrun, l'ọrun, } *(bis)*
Ni ma ri iyá mi ! }

1

Nijọ́ kán ma lọ ri i !
L'ọrun rere, ilú mi,
Bẹni emi o lọ ri
Maria, ifẹ ni.

2

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Igbe ireti mi ni,
T'o tù ọkàn mi ninu,
L'otoṣi aiye yi.

3

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Ma ba angẹli ṣọkan,
Lati yìn iyá Jesu
Ati lati gbé e ga.

4

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Ma lọ sumọ ité rẹ,
Lati jẹ alafia,
Ere ti ifẹ mi.

5

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Wundia ailẹṣẹ yi,
Emi o tele tọ̀ ọ lọ
Lati gbà adé mi.

6

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Ma fi aiye yi silẹ
Lati ri iyá Jesu,
Isimi, ayọ̀ mi.

Digitized by Google

Air : O MA REINE, O VIERGE MARIE

CHORUS

Iyá mi, Wundia Maria,
Mo f'ọkàn mi fun Ọ ;
Niwọn gbogbo ọjọ́ aiye mi
Emi fẹ́ j'ọmọ rẹ.

1

Mo f'ara mi fun Ọ, iyá mi,
Mo si gbẹkẹle Ọ ;
Iwọ Maria, gbọ́ ẹ̀bẹ mi, } *(bis)*
Má ṣe kọ̀ mi silẹ.

2

Mo f'ifẹ́ at'ọkàn mi fun Ọ,
Loni ati lailai.
Iwọ Maria, f'ojurere, } *(bis)*
Wò emi ọmọ rẹ.

3

Mo fun ọ ni ireti temi,
Ati'ifẹ́ inu mi,
Iwọ Maria, tù mi ninu } *(bis)*
Ninu ijiya mi.

4

Mo fun ọ ni oju ikẹhin
T'ọjọ́ ikẹhin mi ;
Maria, jẹ ki emi lè kú } *(bis)*
Ni fifẹ́ Ọ lailai.

5

Ogo ni fun Oluwa Jesu
Lailai, nibigbogbo ;
Ifẹ́ at'iyin fun iyá rẹ̀ } *(bis*
L'ọrun ati l'aiye.

Digitized by Google

Air : MÈRE DE L'ESPÉRANCE

CHORUS

Iyá ti ireti wa,
T'o l'oruko didùn
K'o dâbobo ijó wa,
K'o gbadua fun wa.

1

B'ẹru at'ibanujẹ
Mba gbogbo ọkàn wa,
K'o tún fun wa li ayọ̀
At'ibalẹ-ọkàn.

2

Iwọ mu ìji tutu,
Riru omi pẹlu,
Iwọ ṣe tọ́ ọlọkọ̀
De ibi ebute.

3

Ran iyanju wa l'ọwọ́
Lati oke ọrun ;
K'o wa tọju ọkọ̀ wa
De ebute ọrun.

4

L'ọjọ́ t'ibinujẹ pọ̀ :
Gbà wa kuro l'ewu ;
Ba wa ọmọ ti rẹ ṣe
K'a ṣẹgun ọtá wa.

5

Ṣ'òbi wa l'ọkàn lile ;
K'o gbẹ omije wọn ;
Fun wọn ni alafia,
Iyá olutunu.

6

Ṣamọna ologun wa.
Sibi ọ̀na ogo ;
K'o fun wọn ni iṣẹgun
Lori awọn ọtá.

7

Bi wọn ba f'igboiya jà,
Nitori ilú wọn ;
Bi wọn kú nitori rẹ,
K'o d'ẹmi wọn l'adé.

Digitized by Google

Air : CHRÉTIENS QUI COMBATTONS

CHORUS

Wò ! Maria, iyá iṣẹgun,
Ti o bori èṣu loni,
K'a tún kọrin ogo rè,
K'a tún yìn ifẹ́ rẹ̀. (*ter*)

1

Ẹnyin Kristiani, t'o njá ija igbagbọ́,
Ẹ jẹ k'a ranti lai, larin ipọnju wa,
Pe a ni iyá kán, t'o mbẹ li ọrun rere,
Ẹniti apá rẹ̀ yio lè dâbobo wa.

2

K'a gbẹkẹle e nikan, k'a gbojule e nikan ;
K'ọkàn wa fẹran rẹ titi d'oju ikú ;
K'awa sì kigbe pe orukọ rẹ t'o dara.
Lati m'ọkàn wa le, l'akokò idanwò.

3

Wunida ailẹṣẹ, t'o kún fun ôre-ọfẹ,
F'ôre ọwọ́n jù kún awọn itọrẹ rẹ.
Lẹhin 'jọ́ aiye wa, t'o kún fun ìwa rere.
Jẹ k'awa, ọmọ rẹ, lè de ọrun rere.

4

Fun aw'ọmọ rẹ ni agbara ati àiya,
Igboiya gbigbona t'o ti dan iná wò,
T'o sì mura giri, bi ìja ọtá ba de,
Lati ru ara wa l'ẹbọ si Ọlọrun.

Digitized by Google

Air : L'OMBRE S'ÉTEND SUR LA TERRE

CHORUS

Wundia Olutọju,
T'o jẹ ireti wa,
Fetisi adua wa,
Adua jẹ orin alẹ.

1

Okunkun fẹ́ yi aiye ka,
Wò! ọmọ rẹ pada bọ̀
Wá sọdọ rẹ, iyá wa mimọ́ ;
Dâbobo wa, l'oru yi!

2

L'owurọ ki ôrun to là,
A ti kunlẹ l'ẹsẹ rẹ ;
A tún pada wá si ọdọ rẹ,
Lati bère âbo rẹ.

3

Iyá rere, k'o tọju wa,
Nitori ti ọtá wa
T'o fẹ́ lati mu wa da ẹ̀ṣẹ
Yi 'ra wa ka laisimi.

4

Igbà ewu ti èṣu fẹ́,
Ni akokò okunkun.
Wò! on mbọ̀ ni pẹlu ọfà rẹ̀
Lati fi pa ọmọ rẹ!

5

K'ẹ̀ṣẹ gbogbo jina si wa,
Ati alá buburu :
Iyá àilẹṣẹ fi iyesi,
Dâbobo wa l'oru yi.

6

K'o fun wa ni angẹli kán
Lati tọju wa l'oru ;
On yio kọrin iyìn pé si Ọ,
Yio sì f'fẹ́ pa wa mọ́.

7

L'abẹ âbo apá ti rẹ
A o simi l'alafia.
K'awa lè jẹ olotitọ rẹ
T'ọsan t'oru titi lai.

Digitized by Google

Air : ASTRE PROPICE AU MARIN

CHORUS

Mo fi ara mi fun Ọ;
Iyá Jesu, ran mi l'ọwọ́.
Mo yàn Ọ bi alâbo mi,
Mo sì fẹ́ Ọ titi lai.

1

Fetisi adura mi;
Fi ipá rẹ s'odi s'èṣu;
K'o sì jẹ afọnahàn mi
Lati lọ s'ọrun rere.

2

K'emi lè fẹ́ Ọ julọ
Tún fun mi l'ọjọ́ ewe mi;
Lat'oni lọ k'ìwa mimọ́
Sì jẹ ohun ifẹ́ mi.

3

Fun mi l'ìwa rere rẹ;
K'ọkàn mi si dabi tirẹ;
K'o fun mi l'ifẹ́ rẹ mimọ́
Lati fẹ́ Jesu-Kristi.

4

Nigbati ọba ọrun
Wá simi ninu ọkàn mi,
Iyá mimọ́, jẹ k'ifẹ́ mi
Fun Oluwa mi pọsi.

5

Nigbat'aiye buburu
Fẹ́ fi afẹ́ rẹ̀ tàn mi jẹ,
Ti mo sì fẹ́ rufin mimọ́,
Wá lati ran mi l'ọwọ́.

6

Iwọ jẹ alâbo mi;
Ọmọ rẹ sì jẹ ọba mi;
Ṣugbọn yio dajọ mi pẹlu:
Nigba nâ ṣipẹ fun mi!

7

Tọju mi t'ọsan t'oru,
K'o sì pa mi mọ́ ni mimọ́,
K'emi lè ri Ọ n'ijọ́ kán
L'ọdọ ọmọ rẹ Jesu.

Digitized by Google

IMMACULATA CONCEPTIO

Air : Oui, je le crois

CHORUS

Emi gbagbọ́, emi gbagbọ́
Pe iyá Jesu-Kristi
J'alailabawọn ẹ̀ṣẹ,
Ati lailai Wundia,
Nip'ânu Ọlọrun.
Papa l'o kede bệ,
Ifẹ́ inu wa sì kún.
Mo gbà a gbọ́; mo gbà a gbọ́.

1

Eṣu kò lagbara lori iyá Jesu ri.
A loyún Maria lailẹṣẹ akọṣẹ;
O pa ìwa nâ mọ́ niwọn gbogbo aiye rẹ̀.
Jẹ k'a gbà otitọ yi gbọ́.

2

Nipa pipè ọ ni alailabawọn ẹ̀ṣẹ,
Ohùn ti ọkàn wa l'awa ti fetisi.
Loni o f'ifẹ́ wa at'igbagbọ́ wa fun Ọ,
Iyá wa olinu rere.

3

Iwọ Eklesia, ohùn ti Jesu-Kristi,
T'o fi oyè yi kún ti iyá Ọlọrun,
Gbé oju rẹ s'oke, yio bori gbogb'ọtá rẹ
Nipa iranwọ Maria.

4

Iyá Jesu-Kristi, jẹ k'ọmọ rẹ Ọlọrun
Sọ fun wa n'ijọ́ nâ t'a o de ọdọ rẹ̀
Pe, ẹnyin t'o ṣiṣẹ́ lati gbé iyá mi ga.
Ẹ wọ̀ inu ijọba mi!

Digitized by Google

5

Maria, ranti pe nipa bibori èṣu,
Aiye d'ijogun rẹ, a si di ọmọ rẹ ;
Jesu mu Ọ joko lori itẹ́ lọdọ rẹ̀
K'iwọ jẹ alagbawi wa.

Air : C'EST LE NOM DE MARIE

CHORUS

Orukọ Maria ni
Ti a ṣ'ọdún rẹ̀ l'oni ;
Jẹ k'a jumọ kọrin yìn
Orukọ ifẹ́ yi.

1

Orukọ iyá wa ni,
Ọmọde, ẹ kọrin,
K'a da ọkàn wa pọmọ́
Orin wa lati wù u.

2

Orukọ agbara ni,
Orukọ ayọ̀ ni ;
Ṣugbọn lailai ânu rẹ̀.
Rekọja ọlá rẹ̀.

3

Orukọ iṣẹgun ni,
Ifoiya èṣu ni.
O sì fun wa l'agbara
Lati ṣẹ èwọn wa.

4

Orukọ ireti ni ,
Fun awọn ẹlẹṣẹ,
Ami ìwa ailẹṣẹ
F'awọn olododo.

5

Kò si nkan t'o lagbara.
T'o sì dùn jù on lọ,
Ọrun fẹ́ lati gbọ́ ọ,
Aiye fẹ́ lati yìn i.

6

Ki orukọ iyá mi
L'opin ọjọ́ t'emi
Je gbogbo adura mi
At'iran l'ọwọ́ mi !

Digitized by Google

IFIHAN

	Ewé
Adura owurọ	1
Adura alẹ	8
Adura nişaju ati lẹhin onjẹ	8
Apẹrẹ ijẹwọ ẹşẹ	14
Işe nişaju ati lẹhin komunioni	24
Litani ti orukọ Jesu	5
Litani ti Wundia mimọ́	10
Memorare	13
Ọna agbelêbu	35
Ọna atigbọ́ misa	25
Salve Regina	34
Ti sacramenti Penitensi	13

ORIN MIMỌ

A

A bẹ Ọ Ẹmi Ẹlẹda	55
A ẹgbẹ mi	107
A ! Jesu rere	67
A kí ọ, agbelèbu	106
A ti bí ọmọ Ọlọrun	45
Aiye! Aiye	44
Akara lâye	73
Angẹli mimọ́ k'ẹ kọrin	146
Asan ni nkan gbogbo	98
Ave Jesu	64

Digitized by Google

Ewé

Ave Maria.................................... 140
Ave irawọ titàn okun......................... 137
Awa l'ọmọ Olugbala........................... 78

B

Baba alânu, Ọlọrun wa!....................... 95

E

Ẹ wà lati kọ̀ ihin titun..................... 97
Ehatiṣe l'ọganjọ yi.......................... 46
Emi gbagbọ́, emi gbagbọ́...................... 161
Ẹmi-Mimọ́ nṣọ́ mi............................. 56
Ẹmi Ọlọrun Ẹlẹda............................. 54
Ẹnyin, aye ati ọrun pọ̀...................... 47
Ẹnyin Kristiani, ẹ yọ̀....................... 65
Ẹnyin Kristiani, t'o wá gbọ́.................. 61
Ẹnyin, orilẹ de.............................. 107

F

Fi ogo, iyìn, kọrin, Sioni.................... 81
Fọhùn kan korin, li ọjọ́ yi................... 80

G

Gbadua wa, Maria!............................ 130

I

Ibukún fun olôlọ............................. 105
Ifẹ́, ogo at'iyìn............................. 51
Ifẹ̀, ọpẹ at'ogo.............................. 87
Ijọsin si Iyá Ọlọrun......................... 128
Ipinnu tán................................... 84
Iri wo ni mo ri loniyi?...................... 85
Iwọ jẹ baba wa............................... 125
Iyá ânu, lojojumọ............................ 138

Digitized by Google

Ewé

Iyá, awọn Angẹli t'ọrun........................ 136
Iyá giga ninu obiri gbogbo 154
Iyá Jesu, âbo rẹ l'a ngbẹkẹle........................ 133
Iyá Jesu, fi oju si........................ 145
Iyá Jesu, jẹ k'a kesi........................ 143
Iyá Jesu, 'rawọ okun 135
Iyá mi, Wundia Maria........................ 156
Iyá Ọlọrun, bẹbẹ fun wa........................ 139
Iyá Ọlọrun mi........................ 152
Iyá ọrun, Maria mimọ́........................ 134
Iyá rere, bukún fun........................ 147
Iyá ti ireti wa........................ 157

J

Jẹ k'a foribalẹ fun Jesu........................ 75
Jẹ k'a kigbe t'inu, t'ifẹ́........................ 63
Jẹ k'a kọrin ogo fun Woli 121
Jẹ k'emi fi aiyé yi silẹ........................ 144
Jesu, Iwọ Baba mi........................ 92
Jesu mi, t'o gbona fun ifẹ́........................ 69
Jesu, Olutunu otoṣi........................ 104
Jesu rere! pẹlu ibanujẹ........................ 104
Josefu, iranwọ âbo rẹ........................ 124

K

K'a dide, k'a tún hamora!........................ 111
K'a fetisi orin didun........................ 49
K'a fọhun kan kọrin........................ 145
K'a gbadura!........................ 115
K'a kọrin ogo fun Lorensu........................ 122
K'a lọ sib'ijá, sibi ogo........................ 119
K'a ṣ'ọpẹ fun Jesu........................ 94
K'a tẹle Joani mimọ́........................ 121
K'a tọ̀ ọkàn nâ to dara lọ........................ 108

Digitized by Google

Ewé

K'o ṣẹgun, Iyá ọrun! 152
Kini mo ri 76
Kiyesi ọmọ kekere 52
Kristiani l'orukọ oyẹ̀ 113

L

L'akoko t'ikú de 101
Lais'ifẹ́ mi, isimi tôlọ kò si 151
Laisan l'aiye fi ogo at'afẹ́ rẹ̀ 57
Lasan, lasan, èṣu on aiyé 150
Li omije, l'ibanujẹ 148
L'ọrun, l'ọrun 155

M

Maria, Iyá Jesu-Kristi! 131
Maria Iyá mi daraju 131
Maria mimọ́, Aṣẹgun èṣu 132
Maria mimọ́! Ayâba ọrun 142
Mo fẹ́, mo fẹ́ gbà ifẹ́ rẹ 142
Mo fi ara mi fun Ọ 160
Mọ gbọkanle Maria 141
Mo ti wá sinu aiyé ipọnju yi 117
Mura! mura! 90

N

N'iforibalẹ, k'a fọhùn kan 110
N'ijọ́ ti mo di ajogún ọrun 70
Ninu ibú t'o kú fun'ná 118
Njẹ, k'a má foiya 139
Nṣo'tọṣi'lẹṣẹ 127

O

O Maria, Iyá t'ẹmi 148
Ọkàn mi, k'o mura lati gba Komunioni 72
Ọkàn mi yìn Ọlọrun l'ogo 93

Digitized by Google

Ewé

Ọkàn mimọ́ Maria 126
Ọlọrun, Iwọ ni mo f'ikẹdun 118
Ọlọrun! Ọlọrun! 115
Ọlọrun, otitọ mimọ́ 58
Ọlọrun, rán Ẹmi rẹ wá 88
Ọlọrun, ṣânu mi! 96
Oluwa mi Jesu-Kristi kò ti de 83
Oluwa m̊i Jesu-Kristi! Onjẹ l'âye 74
Ọmọde, k'a fẹ́ Ọlọrun 94
Ọmọ Ọlọrun! Olugbala! 91
Ọmọ ti Ọga Ogo 50
Orisun iwa mimọ́ gbogbo 77
Orukọ Maria ni 162
Oṣe! Ironu wo 102
Oṣù Maria ti de 129
Ọwọ ailẹbi 71

S

Ṣ'akiyesi! lairigbalà 114
Sare wá o, Jesu mi! 43
Sawo! onjẹ ẹlẹmi 87

T

Tal'a fi sẹnu mi 110

W

Wò! Maria, iyá iṣẹgun 158
Wundia olôtọ! 126
Wundia Olutọju 159

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Alençon. — Typographie E. Renaut-De Broise.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

17Aug'53SS

AUG 3 1953 LU

22 Feb'62LU

REC'D LD

MAR 1 1962

LD 21-100m-7,'52(A2528s16)476

Digitized by Google

U. C. BERKELEY LIBRARIES
C046964151
140696
Digitized by Google